



Annexe II – Réalizations

Appendix II – Accomplishments

2014-2015

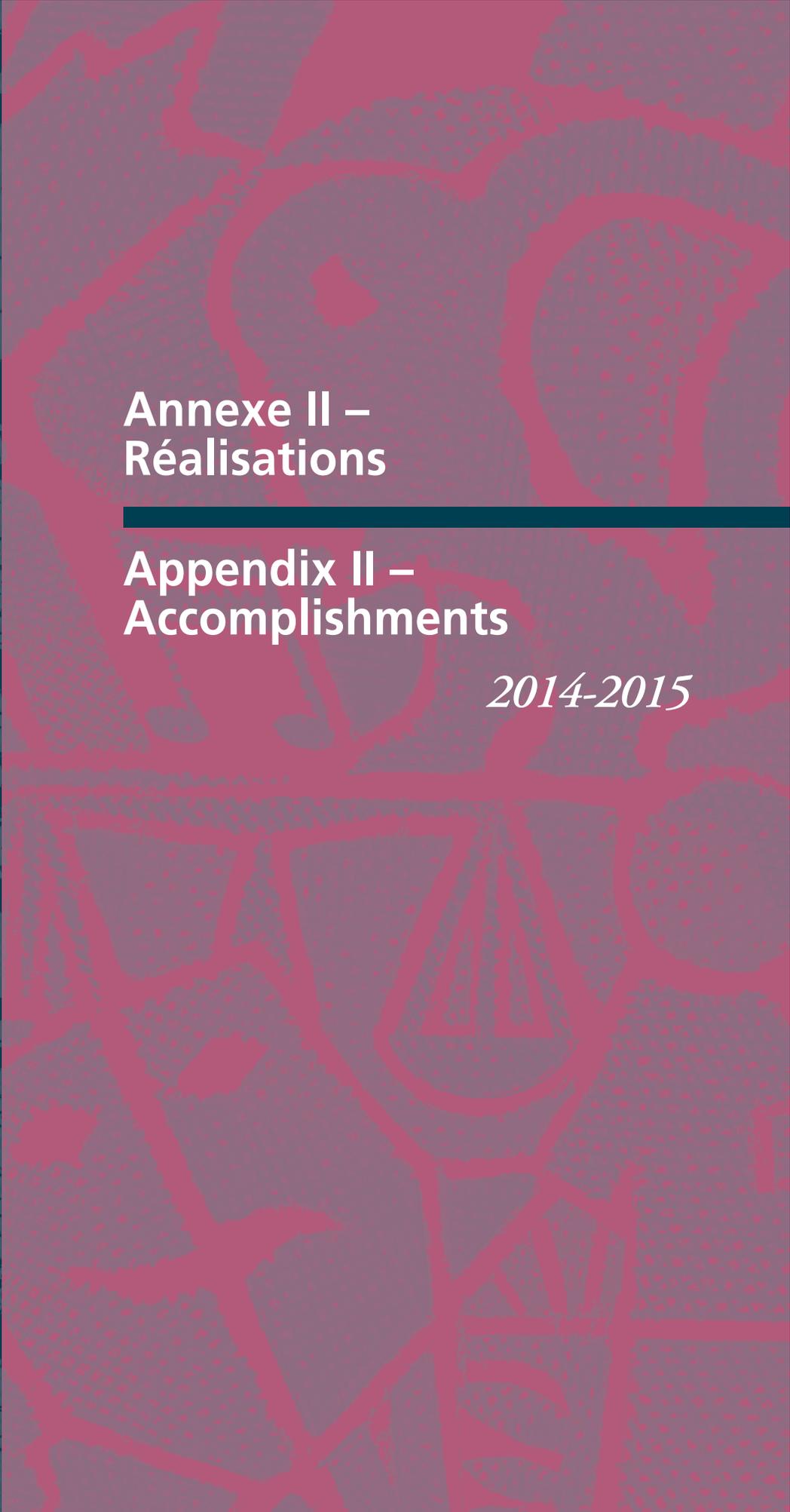


Table des matières

Ministères

Administrations municipales.....	4
Affaires autochtones et du Nord	5
Affaires multiculturelles et Alphabétisation.....	5
Agriculture, Alimentation et Développement rural.....	5
Commission de la fonction publique	6
Conservation et Gestion des ressources hydriques.....	7
Éducation et Enseignement supérieur.....	8
Emploi et Économie	9
Enfants et Perspectives pour la jeunesse.....	11
Finances.....	14
Infrastructure et Transports	15
Justice.....	16
Logement et Développement communautaire.....	16
Ressources minières	17
Santé et services sociaux :	
1. Santé, Vie saine et Aînés Manitoba.....	18
2. Offices régionaux de la santé.....	18
3. Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances.....	27
4. Services à la famille	28
5. Santé en français.....	30
Tourisme, Culture, Patrimoine, Sport et Protection du consommateur.....	33
Travail et Immigration	37

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission des accidents du travail	40
Conseil des Arts du Manitoba	43
Hydro-Manitoba	44
Régie des alcools et des jeux du Manitoba	45
Société d'assurance publique du Manitoba	46
Société des services agricoles du Manitoba.....	47
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore.....	48
Société manitobaine des alcools et des loteries.....	49
Voyage Manitoba.....	50

Table of Contents

Departments

Municipal Government	4
Aboriginal and Northern Affairs	5
Multiculturalism and Literacy.....	5
Agriculture, Food and Rural Development.....	5
Civil Service Commission.....	6
Conservation and Water Stewardship.....	7
Education and Advanced Learning	8
Jobs and the Economy	9
Children and Youth Opportunities.....	11
Finance.....	14
Infrastructure and Transportation	15
Justice.....	16
Housing and Community Development.....	16
Mineral Resources.....	17
Health and Social Services:	
1. Manitoba Health, Healthy Living and Seniors.....	18
2. Regional Health Authorities	18
3. Addictions Foundation of Manitoba	27
4. Family Services	28
5. Santé en français.....	30
Tourism, Culture, Heritage, Sport and Consumer Protection	33
Labour and Immigration.....	37

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Workers Compensation Board	40
Manitoba Arts Council.....	43
Manitoba Hydro.....	44
Liquor and Gaming Authority of Manitoba.....	45
Manitoba Public Insurance Corporation.....	46
Manitoba Agricultural Services Corporation	47
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation.....	48
Manitoba Liquor & Lotteries.....	49
Travel Manitoba	50

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'ombudsman du Manitoba	54
Élections Manitoba	55

Offices of the Legislative Assembly

Manitoba Ombudsman	54
Elections Manitoba	55

Il est possible d'obtenir cette publication en médias substitués, sur demande.

This document is available in alternate formats, upon request

Administrations municipales

En 2014-2015, le ministère des Administrations municipales a réalisé une analyse de ses besoins pour d'établir une stratégie relative aux services en langue française (SLF) appropriée qui répondra aux besoins des collectivités francophones au Manitoba.

Le ministère a élaboré un plan stratégique de SLF quinquennal pour 2015-2020 et le plan opérationnel annuel de 2015-2016. Il a continué à maintenir un site Web aussi bilingue que possible, tenant compte des ressources de traduction existantes à sa disposition.

Le ministère a poursuivi ses efforts pour produire et publier une variété de documents en français, afin de permettre aux membres de la communauté francophone et aux municipalités bilingues d'accéder à l'information dans la langue officielle de leur choix.

Le ministère a réalisé des consultations auprès des municipalités pour fournir des soutiens exhaustifs afin que les SLF continuent à être offerts dans les municipalités fusionnées comptant un partenaire bilingue.

Le coordonnateur des SLF a travaillé avec la Commission municipale pour mettre en place des services pratiques et accessibles dans les deux langues officielles. Comme certains de ses membres sont bilingues, la Commission municipale a la capacité de tenir des audiences en français, au besoin.

Le ministère a continué à payer le salaire d'une navigatrice trilingue (anglais, français et michif) au Centre de services bilingues – Région d'Entre-les-Lacs afin d'aider les communautés francophone et métisse à accéder aux programmes et aux services gouvernementaux dans la région de Saint-Laurent, et d'appuyer le gouvernement pour qu'il puisse offrir à la communauté métisse des services adaptés à sa réalité culturelle.

Le ministère des Administrations municipales a continué à faire face à différents défis comme le manque général de candidats bilingues compétents sur le marché du travail pour les postes techniques.

En 2014-2015, le ministère comptait 18 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, neuf étaient occupés par des titulaires bilingues, sept par des titulaires non bilingues et deux étaient vacants. Par ailleurs, deux employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 11.

Municipal Government

In 2014/15, the Department of Municipal Government conducted an analysis of its needs to identify an appropriate French language services (FLS) strategy to meet the needs of the Francophone communities in Manitoba.

The Department developed a five-year Strategic Plan for FLS 2015–2020 and the Annual Operating Plan for 2015/16. It continued to maintain a website that is as bilingual as possible within the context of the existing translation resources that are available.

The Department sustained its efforts of producing and publishing a variety of French-language material allowing members of the Francophone community and the bilingual municipalities to access information in the official language of their choice.

The Department conducted consultations with municipalities to provide comprehensive supports to ensure that FLS continued to be delivered in amalgamated municipalities involving a bilingual partner.

The FLS Coordinator worked with the Municipal Board to develop practical and accessible services in both official languages. As a result of having bilingual board members, the Municipal Board has the capacity of conducting hearings in French when required.

The Department continued to cover the salary of a trilingual (English, French, Michif) Navigator at the Bilingual Service Centre – Interlake Region to help the Francophone and Métis communities' access government programs and services in the St. Laurent area and also help government deliver services to the Métis community in a culturally-appropriate manner.

Manitoba Municipal Government continued to experience a variety of challenges such as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

In 2014/15, Municipal Government had 18 designated bilingual positions. Of these, nine positions were filled with bilingual incumbents, seven with non-bilingual staff and two were vacant. There were also two self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 11.

Affaires autochtones et du Nord

Le ministère des Affaires autochtones et du Nord a pour mandat de s'occuper des questions autochtones au Manitoba et de les résoudre, plus précisément en traitant avec les Autochtones. Son groupe client est d'origine autochtone. Il arrive qu'on demande au ministère de fournir des renseignements à son groupe client en cri, en ojibwa et en déné. Le ministère a publié quelques documents et dépliants en français et en anglais.

Il n'y a aucun poste désigné bilingue au ministère des Affaires autochtones et du Nord. Deux employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à deux.

Affaires multiculturelles et Alphabétisation

En 2014-2015, le ministère des Affaires multiculturelles et de l'Alphabétisation, par l'intermédiaire de ses différents programmes, a soutenu la communauté francophone en accordant des fonds à des organismes et à des projets francophones.

Le ministère a continué à faire progresser la mise en œuvre des services en langue française (SLF) en veillant à ce que tout document d'information destiné au public soit produit dans les deux langues officielles afin de mieux servir sa clientèle bilingue.

En 2014-2015, le ministère a continué à financer le Centre d'apprentissage franco-manitobain (2 558 000 \$), un centre d'apprentissage pour adultes, ainsi que le programme Alphabétisation des adultes en français au Manitoba (115 000 \$). Il a également appuyé l'Alliance Française du Manitoba en fournissant une subvention de 7 000 \$.

En 2014-2015, le ministère ne comptait aucun poste désigné bilingue. Un employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, portant la capacité bilingue totale à un.

Agriculture, Alimentation et Développement rural

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et du Développement rural s'acquitte de ses obligations au titre de la Politique sur les services en langue française (SLF) provinciale en veillant à ce que l'offre active soit pratiquée dans tous les bureaux où les employés traitent directement avec le public, en particulier dans les régions désignées.

De plus, le ministère a publié des documents sur les programmes et des documents d'information générale concernant le ministère (en versions papier et électronique) en français et en anglais. En 2014-2015, 27 rapports, documents et pages Web ont été publiés en français. Ceux-ci portaient principalement sur les programmes de *Cultivons l'avenir 2*, les ressources en matière de salubrité des aliments et l'Initiative d'aide relative aux pénuries de fourrage et au transport.

Aboriginal and Northern Affairs

The Department of Aboriginal and Northern Affairs' mandate is to address and resolve Aboriginal issues in Manitoba specifically dealing with Aboriginal people. The Department's client group is of Aboriginal descent. At times, the Department is pressured to provide information to its client group in the Cree, Ojibway, and Dene languages. The Department has made available in English and in French a few documents and pamphlets.

There are no designated bilingual positions at Aboriginal and Northern Affairs. There are two self-declared bilingual incumbents in non-designated positions, for a total bilingual capacity of two.

Multiculturalism and Literacy

Multiculturalism and Literacy (MAL), through its various programs, supported the Francophone community in 2014/15 by contributing funds to Francophone organizations and projects.

There was a continued effort by MAL to advance the implementation of French language services (FLS) by ensuring public information materials were accessible in both official languages to better serve their bilingual clientele.

In 2014/15, MAL continued to provide funding to the Adult Learning Centre called Centre d'apprentissage franco-manitobain (\$2,558,000) and the Adult Literacy Program called Alphabétisation des adultes en français au Manitoba (\$115,000). It also supported Alliance Française du Manitoba through a \$7,000 grant.

In 2014/15, MAL had no designated bilingual positions. There was one self-declared bilingual employee in a non-designated position for a total bilingual capacity of one.

Agriculture, Food and Rural Development

Manitoba Agriculture, Food and Rural Development (MAFRD) works diligently to fulfil its requirements under the provincial French Language Services (FLS) Policy by ensuring that the Active Offer is practiced in all public-facing offices, especially those in designated areas.

As well, MAFRD published program documents and general documents about the Department (print and electronic) in both French and English. In 2014/15, 27 reports, documents and web pages were made available in French. These focused for the most part on *Growing Forward 2* programming, Food Safety resources and the Forage Shortfall and Transportation Initiative.

En 2014-2015, le ministère a centré ses activités de SLF sur l'examen et la modification des plans stratégique et opérationnel des SLF du ministère. Le dernier examen de ce genre a eu lieu en octobre 2003. Dans le cadre du processus d'examen, un plan stratégique quinquennal a été élaboré pour mettre l'accent sur les domaines stratégiques suivants :

- les capacités de SLF dans le contexte de l'offre active;
- une approche coordonnée à l'égard de la promotion des SLF et de la sensibilisation à ceux-ci;
- la coopération avec la communauté francophone.

Chacun de ces domaines stratégiques comprend plusieurs mesures et initiatives prioritaires à mettre en œuvre. Afin d'aider à la mise en œuvre, le ministère a établi un groupe de travail sur l'accessibilité pour faire avancer la stratégie de SLF du ministère et d'autres stratégies.

En 2014-2015, le ministère comptait 14 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, deux étaient occupés par des titulaires bilingues, neuf par des titulaires non bilingues et trois étaient vacants. Par ailleurs, 13 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 15.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique du Manitoba est demeurée engagée à pratiquer l'offre active des services en langue française (SLF) dans la mesure du possible et a veillé à ce que des employés bilingues soient disponibles pour fournir des services en français selon les besoins. Mentionnons à cet égard que la présidente du Conseil de la Commission parle couramment les deux langues officielles. Afin de continuellement améliorer sa capacité bilingue, la Commission a appuyé les employés qui souhaitent apprendre le français comme langue seconde ou améliorer leurs aptitudes de communication en français.

La Commission a offert des séances d'information en français afin de faire connaître le processus d'embauche du gouvernement du Manitoba et les perspectives existantes. Pendant la *Semaine de la francophonie*, la Commission a publié dans *La Liberté* du contenu éditorial indiquant la manière dont elle soutient la communauté francophone du Manitoba en pratiquant l'offre active de SLF.

La Commission a poursuivi ses activités de rayonnement du français, notamment en participant à l'*Exposition de la 25^e édition de l'Annuaire des services en français au Manitoba* et en plaçant des annonces dans l'agenda des étudiants de l'Université de Saint-Boniface. Une liste des annonces d'emplois au sein du gouvernement du Manitoba a aussi été régulièrement distribuée à plusieurs agences de placement et établissements postsecondaires servant la communauté francophone.

MAFRD concentrated its 2014/15 FLS activities on reviewing and revising the Department's Strategic and Operating Plans for FLS. The last time a review was completed was October 2003. As part of the review process, a five-year strategic plan was developed focusing on the following strategic areas:

- FLS capacities in the context of Active Offer;
- coordinated approach to the promotion and awareness of FLS;
- cooperation with the Francophone community.

Each of the strategic areas above has several priority actions and initiatives to be implemented. To assist with implementation, the Department deployed an Accessibility Working Group to move the Department's FLS strategy and others forward.

In 2014/15, MAFRD had 14 designated bilingual positions. Of these, two positions were filled with bilingual incumbents, nine with non-bilingual staff, and three were vacant. There were also 13 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 15.

Civil Service Commission

The Manitoba Civil Service Commission (CSC) remained committed to an Active Offer of French language services (FLS) wherever possible and ensured that bilingual staff members were available to provide services in French when required. This included the Chairperson of the Civil Service Commission Board who is fluent in both official languages. In an effort to continuously improve the bilingual capacity of the Department, the CSC supported employees who wished to learn French as a second language or improve French communication skills.

The CSC offered information sessions in French to help individuals become more familiar with the Manitoba government's hiring process and the opportunities available. During the *Semaine de la francophonie* [Francophonie Week], the CSC published editorial content in *La Liberté* which highlighted how the CSC supports Manitoba's Francophone community by providing an Active Offer of FLS.

The CSC continued to support French-language outreach including participation in the *Exposition de la 25^e édition de l'Annuaire des services en français au Manitoba* [exhibition of the 25th edition of the directory of services in French in Manitoba] and advertising in the Université de Saint-Boniface student day-timer. A list of Manitoba government job advertisements was also regularly distributed to various employment agencies and post-secondary institutions serving the Francophone community.

Pour contribuer à accroître la capacité bilingue au sein de la fonction publique du Manitoba, la Commission a encouragé les ministères à considérer l'aptitude à s'exprimer en français comme un atout au moment du recrutement.

La Commission a fourni des versions française et anglaise de la nouvelle politique sur les conflits d'intérêts et de la formule de déclaration. La Commission envisage de poursuivre avec cette approche, car elle se rapporte aux politiques touchant tous les employés du gouvernement. L'Organisme de perfectionnement et de formation et le Secrétariat aux affaires francophones ont continué à proposer des déjeuners-discussions à partir d'enregistrements vidéo de causeries fournis par l'École de la fonction publique du Canada.

En 2014-2015, la Commission comptait 10 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, cinq étaient occupés par des titulaires bilingues, quatre par des titulaires non bilingues et un était vacant. Par ailleurs, 18 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 23.

Conservation et Gestion des ressources hydriques

En 2014-2015, le ministère de la Conservation et de la Gestion des ressources hydriques a adopté une politique de traduction du contenu Web qui recommande que tout le matériel destiné au grand public par l'intermédiaire des sites Web du ministère soit présenté dans les deux langues officielles. Cette politique, et ses procédures connexes, énonce les responsabilités du ministère et a permis, par sa mise en œuvre, de souligner l'importance de la traduction vers le français au sein de chacune des directions du ministère.

Le ministère a continué à travailler sur la traduction de ses documents d'information destinés au public, comme ses lignes directrices relatives aux déchets dangereux, le document et le site Web sur le recyclage et la réduction des déchets et le document *Protection du lac de 50 façons*.

Le ministère a terminé son plan stratégique des services en langue française (SLF) 2015–2020 et est en attente de son approbation finale. Le ministère travaille maintenant à l'élaboration et à la mise en œuvre de son plan opérationnel annuel des SLF 2015-2016.

En 2014-2015, le ministère comptait 11 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, six étaient occupés par des titulaires bilingues, quatre par des titulaires non bilingues et un était vacant. Par ailleurs, 23 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 29.

The CSC ensured that information was made available in both official languages for the French-speaking population. To help increase bilingual capacity in the Manitoba Civil Service, the CSC encouraged departments to consider the ability to speak French an asset when recruiting.

The CSC provided both English and French versions of the new Conflict of Interest Policy and declaration form. The CSC plans to continue with this approach as it relates to policies affecting all Manitoba government employees. Organization and Staff Development and the Francophone Affairs Secretariat continued to offer breakfast discussions based on video recordings of armchair presentations provided by the Canada School of Public Service.

In 2014/15, the Civil Service Commission had 10 designated bilingual positions. Of these, five positions were filled with bilingual incumbents, four with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 18 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 23.

Conservation and Water Stewardship

In 2014/15 Conservation and Water Stewardship (CWS) adopted its Web Content Translation Policy which recommends that all material intended for the general public via the Department's websites be presented in both official languages. This policy and associated procedure sets out departmental responsibilities and has, through implementation, raised the profile and importance of translation to French within each of the department branches.

The Department continued to work on translating its public information materials, such as a number of its *Hazardous Waste Guidelines*, the *Recycling and Waste Reduction* paper and website, and the *Lake Friendly in 50 Ways* document.

CWS completed its Strategic Plan for French Language Services (FLS) 2015–2020 and is awaiting final approval. The department is now working on developing and implementing its 2015/16 Annual Operating Plan for FLS.

In 2014/15, CWS had 11 designated bilingual positions. Of these, six positions were filled with bilingual incumbents, four with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 23 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 29.

Éducation et Enseignement supérieur

Tout au long de 2014-2015, le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur a poursuivi ses efforts visant à faire progresser la mise en œuvre des services en langue française (SLF) en veillant à ce que tout le matériel imprimé, les sites Web, les campagnes promotionnelles et les informations relatives à des événements spéciaux soient produits dans les deux langues officielles, afin de mieux servir sa clientèle bilingue.

Le personnel des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés du ministère les outils nécessaires à l'amélioration des services existants.

De nombreux sites Web ont été traduits ou actualisés de manière à être accessibles dans les deux langues officielles, notamment le site *Mon enfant à l'école – Une ressource pour les parents*, celui de l'Aide aux étudiants du Manitoba et celui de la Section des brevets et des dossiers des élèves.

La Division du Bureau de l'éducation française (BEF) a continué à élaborer et à administrer les programmes éducatifs portant sur l'enseignement en français pour la clientèle des programmes de français, d'immersion et de français de base (programme anglais).

On a achevé et publié de nouveaux programmes d'études en mathématiques, en éducation artistique, en études sociales, en développement de carrière et en études technologiques pour appuyer le travail des enseignants de français et d'immersion française. La Direction des ressources éducatives françaises (DREF) a poursuivi son travail avec ses partenaires provinciaux et nationaux afin d'accroître le contenu numérique offert.

Enfin, le BEF a continué à administrer l'Entente Canada-Manitoba en matière d'éducation. Le BEF et le ministère fédéral du Patrimoine canadien ont facilité la mise en œuvre d'une gamme d'initiatives dans le domaine de l'éducation en langue française et de l'enseignement en français, notamment l'agrandissement de l'École Taché et la construction d'une nouvelle école pour la communauté francophone à Thompson. En ce qui concerne la gestion de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), le gouvernement a approuvé une modification au *Règlement du Manitoba 202/93*, qui a modifié les circonscriptions électorales de la DSFM pour tenir compte d'un bassin élargi d'électeurs potentiels.

En 2014-2015, le ministère comptait 92 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 78 étaient occupés par des titulaires bilingues, sept par des titulaires non bilingues et sept étaient vacants. Par ailleurs, 40 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 118.

Education and Advanced Learning

Throughout the 2014/15 fiscal year, the Department of Education and Advanced Learning (EAL) continued its effort to advance the implementation of French language services (FLS) by ensuring that all print materials, websites, special events, and promotional campaigns, were accessible in both official languages to better serve bilingual clientele.

The FLS staff supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve existing services.

Numerous websites have been updated in order to ensure their availability in both official languages, including *My Child in School: A Resource for Parents*, the Manitoba Student Aid website, and the Professional Certification and Student Records website.

The Bureau de l'éducation française (BEF) Division continued to develop and administer educational programming relating to French-language education in the Français and French Immersion programs and Basic French Courses (English Program) clienteles.

New curricula in the subject areas of mathematics, arts education, social studies, career development and technology education were completed and published to support the work of Français and French Immersion teachers. The Direction des ressources éducatives françaises (DREF) continued working with its provincial and national partners to enhance its offer of digital content.

Finally, the BEF continued to administer the Canada-Manitoba Agreement in Education. The BEF and the federal Department of Canadian Heritage have facilitated the implementation of an assortment of initiatives in the area of French-language education and French-language instruction including the expansion of École Taché and the construction of a new school for the Francophone community in Thompson. With respect to the governance of the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), the government approved an amendment to *Manitoba Regulation 202/93* that altered the electoral divisions of the DSFM to accommodate an expanded pool of potential electors.

In 2014/15, EAL had 92 designated bilingual positions. Of these, 78 positions were filled with bilingual incumbents, seven with non-bilingual staff, and seven were vacant. There were also 40 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 118.

Emploi et Économie

Le ministère de l'Emploi et de l'Économie est responsable des programmes visant à favoriser l'entrepreneuriat, la technologie et la transformation opérationnelle ainsi que le commerce. Voici les principales réalisations de 2014-2015 par division et par organisme.

Technologie et transformation opérationnelle

En tant que responsable du programme *AccèsManitoba*, cette division a veillé à ce que toutes les modifications apportées au contenu du site Web et aux formules de demande de ce programme soient faites en français et en anglais. Il n'y a actuellement pas de poste désigné au sein de cette division. Toutefois, 13 employés bilingues occupent des postes non désignés.

Centre de technologie industrielle

Le Centre de technologie industrielle, un organisme de service spécial relevant du ministre de l'Emploi et de l'Économie, a traduit ses descriptions de service technique en français et celles-ci sont publiées sur son site Web. L'organisme compte un membre du personnel qui est en mesure de répondre aux demandes des clients en français, suivant les besoins.

Commerce et investissement Manitoba

Commerce et investissement Manitoba a travaillé avec le Service de traduction sur la version française de son nouveau site Web.

Commerce et investissement Manitoba a fait partie d'un comité qui a créé le plan de services en langue française (SLF) pour 2015–2020, qui était achevé et soumis à des fins d'examen au Secrétariat aux affaires francophones au 31 mars 2015.

Perfectionnement de la main-d'œuvre et soutien du revenu

L'objectif de Perfectionnement de la main-d'œuvre et soutien du revenu est la prestation de services positifs, appropriés et à valeur ajoutée, favorisé par la fourniture de services et de documents en français au besoin. On encourage et appuie aussi les employés en offrant des cours de formation en français de niveau débutant et avancé.

La Direction des programmes d'aide à l'emploi et au revenu compte trois employés bilingues. La Direction offre les formules de demande pour l'aide générale, les dépliants sur les catégories de dossiers d'aide et les feuilles de renseignements sur les programmes en français.

Apprentissage Manitoba est à la dernière étape du lancement de la version française de son interface publique Web. Après la mise en œuvre, les clients pourront naviguer sur le site Web d'Apprentissage, y remplir des formules et y obtenir des renseignements généraux dans les deux langues officielles.

Jobs and the Economy

The Department of Jobs and the Economy is responsible for programs aimed at fostering entrepreneurship, business transformation and technology, and trade. Here are, by divisions and agencies, the major accomplishments for 2014/15.

Business Transformation and Technology

As Program Owner of *AccessManitoba*, Business Transformation and Technology (BTT) ensured that any changes to content on the *AccessManitoba* website and application are in English and French. There are currently no designated bilingual positions within BTT. There are however 13 bilingual employees in non-designated positions.

Industrial Technology Centre

The Industrial Technology Centre (ITC), a Special Operating Agency reporting to the Minister of Jobs and the Economy, has translated its technical service descriptions into French, and these are available on ITC's website. ITC has one staff member who is able to answer client requests in French, as required.

Manitoba Trade and Investment

Manitoba Trade and Investment (MTI) worked with Translation Services on the French version of MTI's new website.

MTI was part of a committee that created the departmental French Language Services (FLS) Plan for 2015–2020, which was completed and submitted for review to the Francophone Affairs Secretariat by March 31, 2015.

Workforce Development and Income Support

The Workforce Development and Income Support's goal is to provide positive, relevant value-added services that is being furthered with the delivery of services and materials in French when needed. Employees are also encouraged and supported with beginner and advanced French-language training courses.

The Employment and Income Assistance (EIA) Programs Division has three bilingual employees. EIA General Application forms and EIA case category brochures and program fact sheets are available in French.

Apprenticeship Manitoba is in the final stages of launching the French-language version of the Apprenticeship public web interface. Following the implementation, clients will be able to navigate the Apprenticeship website, complete forms and receive general information in both official languages.

Dans le cadre du programme de camps d'été *Construire pour l'avenir*, Apprenticeship Manitoba s'associe à la Division scolaire franco-manitobaine et au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) pour offrir à 15 jeunes francophones de Winnipeg et des collectivités rurales francophones une expérience pratique de métiers spécialisés pendant un camp d'une semaine. Le camp d'été aura lieu en juillet 2015.

Entreprenariat Manitoba

En 2014-2015, Entreprenariat Manitoba a maintenu son approche proactive à l'égard de la mise en œuvre de la Politique sur les SLF du gouvernement du Manitoba dans tous ses programmes et services.

Les services de première ligne destinés au public ont été rendus accessibles en français à l'Office des compagnies et à la Division des services d'aide à l'entreprise. De plus, les services de soutien et de consultation, l'information, les formules et les guides à l'intention des entreprises ont été offerts en français et en anglais.

Pour soutenir plus avant les entrepreneurs francophones, des ateliers et des séminaires de planification d'entreprise en français ont été organisés en collaboration avec le CDEM. Entreprenariat Manitoba a aussi offert des programmes en partenariat avec le Business Info-Centre de World Trade Center Winnipeg, situé à Saint-Boniface.

L'organisme a maintenu son soutien aux Centres de services bilingues des régions de la Rivière-Seine, de la Montagne et de Saint-Boniface en partageant le coût des salaires de trois agents d'information qui fournissent des renseignements sur les programmes et les services du ministère. Afin d'appuyer le milieu des affaires francophone, l'organisme a fourni une aide financière et de consultation à l'égard de plusieurs initiatives, notamment la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface, le CDEM et World Trade Centre Winnipeg (WTCW).

Entreprenariat Manitoba fait continuellement face à un manque de ressources humaines pour élaborer et offrir des ateliers, des séminaires et d'autres programmes en français. Pour surmonter ce problème, l'organisme a continué à chercher à établir et à approfondir des relations de travail avec des organismes existants comme le CDEM et le WTCW, afin de faciliter la prestation de programmes en français.

En 2014-2015, le ministère comptait 23,6 postes désignés bilingues. Tous les 23,6 postes étaient occupés par des titulaires bilingues. Par ailleurs, 19 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 42,6.

Through the *Building for Tomorrow* Summer Camps Initiative, Apprenticeship Manitoba is partnering with the Division scolaire franco-manitobaine and the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) to deliver a one-week camp offering 15 Francophone youth from Winnipeg and rural French-speaking communities hands-on exposure to the skilled trades. The summer camp will take place in July 2015.

Entrepreneurship Manitoba

In 2014/15 Entrepreneurship Manitoba continued its pro-active approach to implementing the Manitoba government's FLS Policy throughout its programs and service offering.

Public-facing front-line services were made available in French at both the Companies Office and Business Services Divisions. In addition, business counselling and support services, business information, forms and business guides were offered in both French and English.

To further support Francophone entrepreneurs, French business planning workshops and seminars were delivered in partnership with the CDEM. Entrepreneurship Manitoba also delivered programming in partnership with the World Trade Centre Winnipeg's Business Info-Centre located in St. Boniface.

The Agency continued its support of the Bilingual Service Centres located in the Seine River, Mountain and St. Boniface Regions by cost-sharing the salaries of three information officers who deliver information on departmental programs and services. To support the Francophone business community, the Agency provided consultative and financial assistance towards several initiatives, including support towards the St. Boniface Francophone Chamber of Commerce, CDEM and the World Trade Centre Winnipeg (WTCW).

A continuing challenge faced by Entrepreneurship Manitoba is the lack of human resources to develop and deliver French seminars and workshops and additional French programming. To overcome this challenge, the Agency continued to seek out and develop working relationships with existing organizations such as CDEM and the WTCW to assist in the delivery of French programming.

In 2014/15, Jobs and the Economy had 23.6 designated bilingual positions. All 23.6 positions were filled with bilingual incumbents. There were 19 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 42.6.

Enfants et Perspectives pour la jeunesse

Le ministère des Enfants et des Perspectives pour la jeunesse vise à aider les enfants et les jeunes du Manitoba à obtenir les meilleurs résultats possible à toutes les étapes de leur développement. Les programmes offerts par Enfants en santé Manitoba, la Direction des loisirs et des services régionaux, la Division Jeunesse Manitoba et la Section de la prévention du crime ont comme objectif la prévention. Ces programmes sont fondés sur des recherches et des éléments probants pour améliorer les aptitudes des parents, des collectivités et de la province afin de bâtir une base solide et d'aider chaque enfant à réussir son parcours.

Voici un résumé des principales réalisations du ministère en 2014-2015 par programme :

Jeunesse Manitoba

- On a continué à offrir les documents d'information destinés au public et le site Web en français et en anglais, y compris le nouveau dépliant *Jeunesse Manitoba : permet aux jeunes de la province d'explorer les choix de carrière et de trouver des occasions de mentorat et de travail*.
- Les centres d'emploi jeunesse du Manitoba embauchent des coordonnateurs de programmes francophones à Steinbach, à Portage-la-Prairie et à Saint-Pierre-Jolys lorsque c'est possible.
- Des organismes et des employeurs francophones ont présenté des demandes de fonds et ont obtenu ceux-ci grâce aux programmes de Jeunesse Manitoba, notamment Objectif carrière et le programme Équipe verte.

Loisirs et services régionaux

- Examen et mise à jour la politique manitobaine des loisirs.
- Publication du *Sujet du mois* en français et en anglais sur le site Web de la direction, qui sert d'outil pédagogique aux membres du système de prestation des services de loisirs.
- Services de consultation bilingues fournis aux collectivités rurales et francophones partout dans la province.
- Possibilités de planification stratégique bilingues offertes à différents organismes francophones.
- Présence dans les Centres de services bilingues situés dans les régions de la Montagne et de la Rivière-Rouge afin de pratiquer l'offre active des services aux clients de ces régions.

Prévention du crime

- Les documents d'information destinés au public sont offerts en français et en anglais.

Children and Youth Opportunities

Manitoba Children and Youth Opportunities is a department focused on supporting Manitoba's children and youth to achieve their best possible outcomes at all stages of development. The aim of the programs offered by Healthy Child Manitoba, Recreation and Regional Services, MB4Youth and the Crime Prevention Unit is prevention. They draw on research and evidence to increase the abilities of parents, communities, and the Province to set a strong foundation and support each child's successful journey.

Here is a summary, by programs, of the major accomplishments for Children and Youth Opportunities for 2014/15:

MB4Youth

- Continued to provide public information materials and website in French, including the new *Helping Young Manitobans Open Doors to Career Exploration, Mentorship and Employment* brochure.
- The Manitoba Youth Job Centres hire French-speaking program coordinators in Steinbach, Portage la Prairie and St-Pierre-Jolys if available.
- Francophone organisations and/or employers have applied for and received funding through MB4Youth programming including CareerFocus and the Green Team Program.

Recreation and Regional Services

- Review and update of Manitoba's Recreation Policy.
- *Topic of the Month* published in both English and French on the Branch's website and used as an educational tool for members of the recreation delivery system.
- Provided bilingual consultative services to rural and Francophone communities throughout the province.
- Provided bilingual strategic planning opportunities to various Francophone organizations.
- Maintained a presence in the Bilingual Service Centres in the Mountain and Red River Regions to provide an Active Offer of services to clients in these areas.

Crime Prevention

- Public information material is offered in both French and English.

Bureau d'Enfants en santé Manitoba

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba travaille dans tous les ministères et les secteurs afin de favoriser une approche de développement communautaire visant à améliorer le bien-être des enfants, des familles et des collectivités du Manitoba. La vision du Bureau consiste à offrir les meilleurs résultats possibles aux enfants du Manitoba.

Réalisations notables :

En 2014-2015, le Bureau s'est associé avec des ministères, des offices régionaux de la santé (ORS), des divisions scolaires et des organismes communautaires afin d'offrir activement des services en langue française (SLF) aux familles, aux enfants et aux collectivités francophones du Manitoba et de leur donner accès aux programmes d'Enfants en santé Manitoba dans toute la province.

En réponse aux recommandations du Manitoba Centre for Health Policy sur les services de santé en français, le Bureau a continué à recueillir les résultats du questionnaire *Families First Screen* selon le statut de francophone et à fournir ces résultats à la communauté francophone. Cette information améliore la capacité de la Province à répondre aux points forts et aux besoins de la communauté francophone.

Le Bureau finance et soutient la Coalition francophone de la petite enfance du Manitoba, une coalition axée sur les parents et les enfants qui répond aux besoins des enfants et des familles francophones.

L'information liée à l'Instrument de mesure du développement de la petite enfance (IMDPE) a été recueillie dans toutes les classes de maternelle de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) en 2015. Le sondage des parents aux fins de l'IMDPE, le guide manitobain de l'IMDPE, le manuel de l'IMDPE à l'intention des enseignants et tous les autres manuels de formation sur l'IMDPE destinés aux enseignants ont été fournis en français. Les trois lettres d'information sur l'IMDPE (aux enseignants, aux administrateurs scolaires et aux parents) ont aussi été fournies en français. Un nouveau modèle de rapport de l'IMDPE comprenant des didacticiels intégrés et des conseils aux lecteurs a été élaboré. La Division du Bureau de l'éducation française du Manitoba a examiné le contenu du nouveau modèle de rapport avant son lancement. Le rapport de l'IMDPE sur la Division scolaire franco-manitobaine (2012-2013) est actuellement accessible sur le site Web du Bureau d'enfants en santé Manitoba dans les deux langues officielles.

En 2014-2015, des activités d'échange de connaissances étaient en cours, plus particulièrement on a élaboré une version des faits en bref adaptée aux jeunes pour les écoles, ainsi qu'une feuille de conseils sur l'échange de connaissances pouvant être utilisée pour faire participer les jeunes à leurs résultats.

Le Bureau a continué à appuyer le modèle des « centres de la petite enfance et de la famille » (CPEF). Ce modèle offre un continuum complet de ressources et de services intégrés aux parents francophones d'enfants du stade prénatal à l'entrée à

Healthy Child Manitoba Office

The Healthy Child Manitoba Office (HCMO) works across departments and sectors to facilitate a community development approach to improve the well-being of Manitoba's children, families and communities. Healthy Child Manitoba's vision is to ensure the best possible outcomes for Manitoba's children.

Noteworthy Accomplishments:

In 2014/15, HCMO partnered with government departments, Regional Health Authorities (RHAs), school divisions and community organizations to actively offer French language services (FLS) to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCM programs across Manitoba.

In response to the recommendations of the Manitoba Centre for Health Policy's Francophone health deliverable, HCMO continued to collect *Families First Screen* results by Francophone status and provide reports back to the Francophone community with these results. This information enhanced the Province's capacity to respond to the strengths and needs of the Francophone community.

HCMO funds and supports the Coalition francophone de la petite enfance du Manitoba, a provincial Parent-Child Coalition that serves the needs of Francophone children and families.

The Early Development Instrument (EDI) was collected in all Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) kindergarten classrooms in 2015. The EDI survey, EDI Manitoba Guide, EDI Teacher Manual, and all other EDI teacher-training materials were provided in French. All three EDI information letters (delivered to teachers, school administrators, and parents) were also provided in French. A new EDI report template has been developed with built-in tutorials and reader's tips integrated throughout. Prior to the launch of the new report template, Manitoba's Bureau de l'éducation française Division reviewed the content. The DSFM EDI report (2012/13) is currently available on the HCMO website in both official languages.

In 2014/15, knowledge exchange (KE) activities were ongoing, specifically a youth-friendly version of the quick facts for schools was developed along with a KE tip sheet for use in engaging youth with their results.

HCMO continued to support the Francophone ECD-Hub Model, "Les centres de la petite enfance et de la famille" (CPEF). This school-based hub model provides a comprehensive continuum of integrated services and

l'école, sous la direction de la Coalition francophone de la petite enfance et de la famille.

En 2014-2015, le Bureau a appuyé la préparation de trois trousseaux d'enseignement Bébés en santé en français (*Position sur le ventre, La méthode N.U.R.S.E. et Il est normal de...*) et leur distribution aux fournisseurs de services qui offrent le programme Bébés en santé aux femmes enceintes et aux nouveaux parents partout dans la province.

Le Bureau a continué à appuyer la mise en œuvre de PAX dans les classes de 1^{re} année partout au Manitoba. La DSFM a mis en œuvre PAX dans 100 % de ses classes de 1^{re} année. Des mesures ont été prises pour que la formation PAX soit donnée en français dans toutes les écoles participantes de la DSFM. L'École Noël-Ritchot a été choisie pour l'annonce officielle du lancement du programme PAX au Manitoba par le premier ministre de la province.

Plusieurs communautés et régions urbaines et rurales de la province dont la population comprend des résidents francophones ont été choisies pour le projet pilote et les essais du programme *Vers l'épanouissement*. Tout le matériel du programme *Vers l'épanouissement* est offert en français. Les CPEF ont piloté l'application du programme à des groupes, et un rapport d'évaluation sera offert en français et en anglais.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a affecté du personnel et des ressources à un éventail de programmes fondés sur des éléments probants, qui sont offerts en français et en anglais. Au cours de l'année scolaire 2014-2015, le programme *Racines de l'empathie* a été offert dans 10 écoles de la DSFM, soit à environ 250 élèves dans 13 classes. Le programme et le matériel sont offerts en français. En 2014-2015, environ 40 praticiens francophones ont suivi une formation en français sur Triple P – Pratiques parentales positives. Cela porte à plus de 130 le nombre de praticiens formés et agréés depuis que la formation en français a commencé à être donnée il y a quelques années.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a aussi soutenu la traduction en français des ressources de formation et d'éducation pour les parents, les jeunes et les collectivités dans les programmes comme Bébés en santé, la Stratégie de développement d'adolescents et d'adolescentes en santé et les programmes de prévention du suicide chez les jeunes et des troubles causés par l'alcoolisation fœtale.

Le Bureau s'associe à des ORS, des divisions scolaires et des organismes communautaires pour offrir des programmes et des services, mais la disponibilité des professionnels francophones des services sociaux constitue le plus grand obstacle à la pleine observation de la Politique sur les SLF. Le recrutement d'employés bilingues est une priorité, mais le recours à des fournisseurs de services tiers demeure un défi de taille pour observer l'engagement consistant à fournir des services aux enfants et aux familles francophones du Manitoba.

Une autre difficulté est que la collectivité, les garderies, les ressources familiales et les écoles francophones sont géographiquement éloignées partout dans la province.

resources for Francophone parents of children from prenatal through to school entry, under the direction of the Coalition francophone de la petite enfance et de la famille.

During 2014/15, HCMO supported the preparation and distribution of three French-language Healthy Baby teaching resource kits (*Tummy Time, N.U.R.S.E, I'm OK*) to service providers who deliver Healthy Baby programming to pregnant women and new parents across the province.

HCMO continued to support the implementation of PAX in Grade 1 classrooms across Manitoba. The DSFM has implemented PAX in 100% of their Grade 1 classrooms. Accommodations have been made to ensure PAX training is offered in French to all participating DSFM schools. École Noël-Ritchot was selected for the Premier's official announcement of PAX in Manitoba.

A number of urban and rural Manitoba community areas and regions with populations including Francophone residents were selected as pilot and trial sites for the *Towards Flourishing* (TF) Project. All TF materials are available in French. The CPEF piloted a group-based application of the TF curriculum and an evaluation report will be available in both English and French.

HCMO dedicated staff and resources towards a complement of evidence-based programs which are provided in both French and English. For the 2014/15 school year, *Roots of Empathy* was provided in 10 DSFM schools, reaching approximately 250 students in 13 classrooms. Curriculum and materials are offered in French. In 2014/15 approximately 40 Francophone practitioners participated in Triple P Positive Parenting Program training in French. This brings to over 130 practitioners trained and accredited since training was offered in French several years ago.

HCMO also supported the French translation of training and education resources for parents, youth and communities in programs such as Healthy Baby, Adolescent Development, Fetal Alcohol Spectrum Disorder and Youth Suicide Prevention Programs.

As HCMO partners with RHAs, school divisions and community organizations to deliver programs and services, the availability of French-speaking human service professionals is the greatest barrier to meet the full commitment to the FLS Policy. Although recruitment of bilingual employees is a priority, the reliance on third-party service deliverers remains a significant challenge in meeting the commitment to deliver services to Manitoba's Francophone children and families.

Another challenge is that in the Francophone community, childcare centres, family resources, and schools are geographically spread out across the province.

En 2014-2015, Enfants et Perspectives pour la jeunesse comptait 7,5 postes désignés bilingues. Ceux-ci étaient tous occupés par des titulaires bilingues et il n’y avait pas de poste vacant. Par ailleurs, il y avait un employé autodéclaré bilingue occupant un poste non désigné, portant la capacité bilingue totale à 8,5.

Finances

Le ministère des Finances a continué d’offrir aux résidents des services dans les deux langues officielles en personne, par téléphone et par écrit. Au cœur de cette approche est la pratique de l’offre active des services en langue française (SLF), notamment en faisant en sorte que le personnel dise « Bonjour » dans les salutations orales et que la signalisation du ministère soit affichée dans les deux langues officielles.

Les documents du *Budget de 2014*, notamment le Budget même, le *Budget des dépenses et des recettes* et le *Discours du Budget* étaient offerts en français et en anglais. Le rapport annuel du gouvernement (volume 1 des comptes publics), le rapport économique, le rapport d’analyse des états financiers et le glossaire du document annuel sur les comptes publics ont aussi été publiés dans les deux langues officielles. Une grande partie du site Web du ministère et les formulaires réglementaires produits et utilisés par le ministère sont offerts dans les deux langues officielles.

Le personnel du Bureau d’aide fiscale, de la Division des taxes et des impôts, du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Secrétariat aux affaires francophones peut fournir une vaste gamme de SLF aux clients du ministère.

Les employés de l’Office des services financiers du Manitoba, un organisme de service spécial, et de la Commission des valeurs mobilières du Manitoba et de la Direction de la réglementation des institutions financières peuvent fournir à la clientèle des services de première ligne et certains services administratifs en français. La Commission a été en mesure de tenir des audiences administratives dans les deux langues officielles grâce aux services d’interprétation simultanée, et la Commission d’appel des impôts et des taxes a pu examiner les appels des contribuables dans l’une ou l’autre des langues officielles.

En 2014-2015, Finances Manitoba comptait 12 postes désignés bilingues. De ce nombre, 11 étaient occupés par des titulaires bilingues et un par un employé non bilingue. Les 17 postes du Secrétariat aux affaires francophones sont désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 14 étaient occupés par des titulaires bilingues et trois étaient vacants. Par ailleurs, 17 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 42.

In 2014/15, Children and Youth Opportunities had 7.5 designated bilingual positions. All were filled with bilingual incumbents and there were no vacant positions. There was also one self-declared bilingual employee in a non-designated position, for a total bilingual capacity of 8.5.

Finance

Finance continued to offer services in both official languages to citizens in person, by telephone and in writing. Central to this is ensuring there is an Active Offer of French language services (FLS) including having staff say “Bonjour” as part of their oral greetings and ensuring that the Department’s signage is posted in both official languages.

Budget 2014 documents, including the Budget itself, the *Estimates of Expenditure and Revenue*, and the *Budget Speech* were made available in both French and English. Also available in both official languages were the Government’s Annual Report (Volume One of the annual Public Accounts), Economic Report, Financial Statement Discussion and Analysis Report, and the glossary from the annual Public Accounts document. Most of the Department’s website, as well as statutory forms produced and utilized by the Department, are available in both official languages.

Staff in the Tax Assistance Office, Taxation Division, Treasury Board Secretariat and Francophone Affairs Secretariat can provide a wide array of FLS to clients of the department.

Staff of the Special Operating Agency, the Manitoba Financial Services Agency, and the Manitoba Securities Commission and Financial Institutions Regulation Branch, are able to provide front line and some administrative FLS to clients. The Manitoba Securities Commission had the capacity to hold administrative hearings in either official language using simultaneous interpretation, while the Tax Appeals Commission was able to review taxpayer appeals in either official language.

In 2014/15, Manitoba Finance had 12 designated bilingual positions. Of these, 11 positions were filled with bilingual incumbents and one with non-bilingual staff. All 17 positions at the Francophone Affairs Secretariat are designated bilingual positions. Of these, 14 positions were filled with bilingual incumbents, and three were vacant. There were also 17 self-declared bilingual employees in non-designated positions at Manitoba Finance, for a total bilingual capacity of 42.

Infrastructure et Transports

Tout au long de 2014-2015, le ministère de l'Infrastructure et des Transports a continué à déterminer des occasions d'appliquer la Politique sur les services en langue française (SLF).

Le ministère a poursuivi ses efforts pour que les documents d'information destinés au public soient offerts dans les deux langues officielles, en particulier s'ils concernent les régions désignées.

Le ministère a continué à mettre l'accent sur les rencontres portes ouvertes dans les régions désignées. La traduction des panneaux de signalisation routière a continué à être traitée de manière uniforme.

Plusieurs initiatives ont été mises en œuvre, notamment :

- Site Web de l'Organisation des mesures d'urgence du Manitoba : Pendant l'exercice 2014-2015, le site Web de l'Organisation des mesures d'urgence du Manitoba a été complètement remanié. Le site Web est maintenant offert en français, autant pour les pages Web régulières que les pages mobiles.
- Prix Préparatifs d'urgence des localités : Les renseignements concernant les prix *Préparatifs d'urgence des localités* sont offerts en français et en anglais sur le site Web.
- Messages tests *En Alerte* : L'Organisation a délivré des messages tests sur *En Alerte*, le système national d'alertes au public. Les messages tests contenaient des fichiers audio et des messages textes d'alerte en français et en anglais.
- Certificat de centre téléphonique de sécurité publique bilingue : Des certificats bilingues de centre téléphonique de sécurité publique ont été préparés et distribués au cours de l'exercice 2014-2015.
- Séance d'orientation sur l'offre active : Le personnel de l'Organisation a assisté à une séance d'orientation sur l'offre active.
- Direction de la sécurité : Un membre du personnel de la Direction suit des cours de français de soir à l'Université de Saint-Boniface. Tous les membres du personnel sont encouragés à pratiquer l'offre active lorsqu'ils traitent avec le public.

En 2014-2015, le ministère a continué à se heurter à diverses difficultés, notamment le manque général de candidats bilingues compétents pour les postes de nature technique.

En 2014-2015, le ministère comptait 17 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, cinq étaient occupés par des titulaires bilingues, 11 par des titulaires non bilingues et un était vacant. Par ailleurs, 53 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 58.

Infrastructure and Transportation

Throughout 2014/15, Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT) continued to identify opportunities for implementing the French Language Services (FLS) Policy.

The Department maintained its effort to ensure that public information materials are made available in both official languages, particularly if they pertained to designated areas.

Public open houses occurring in designated regions continued to be a focus for the Department. The translation of road signage has continued to be addressed in a consistent manner.

A number of initiatives were successfully implemented, including:

- Manitoba Emergency Measures Organization (EMO) Website: During the 2014/15 fiscal year, the Manitoba EMO website was completely revamped. The website is now offered in French for both the regular web pages and mobile-friendly pages.
- Community Emergency Preparedness Award: Information regarding the *Community Emergency Preparedness Award* is offered in both English and French on the website.
- Alert Ready Test Message: Manitoba EMO issues test alert messages on *Alert Ready* the National Public Alerting System. The test messages contain audio files and alert message text in both English and French.
- Bilingual Public Safety Answering Point (PSAP) Certificate: Bilingual Public Safety Answering Point certificates were designed and distributed during the 2014/15 fiscal year.
- Active Offer Session: Manitoba EMO staff attended the Active Offer orientation session.
- Protective Services Branch: The Branch has one staff member participating in evening French-language classes at the Université de Saint-Boniface and all staff members are encouraged to use the Active Offer when dealing with the public.

During the 2014/15 fiscal year, MIT continued to experience a variety of challenges such as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

In 2014/15, Infrastructure and Transportation had 17 designated bilingual positions. Of these, five positions were filled with bilingual incumbents, 11 with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also 53 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 58.

Justice

Justice Manitoba a continué à recruter des personnes bilingues pour les postes désignés et les autres postes pour lesquels la maîtrise du français est considérée comme un atout.

Le ministère a signé un bail de deux ans pour le tribunal situé à Saint-Boniface, au 227, boulevard Provencher, et effectue maintenant des travaux à un emplacement de tribunal permanent à Saint-Boniface, au 614, rue Des Meurons.

Justice Manitoba a continué à aider le personnel à améliorer ses compétences linguistiques en français par l'intermédiaire de programmes de formation de l'Université de Saint-Boniface (USB) et de l'Alliance Française du Manitoba, deux membres du personnel suivant leurs cours à l'USB et cinq à l'Alliance Française du Manitoba pendant l'exercice 2014-2015.

En outre, la Division des tribunaux a continué à offrir de la formation continue au personnel de la province sur la terminologie juridique en français.

Justice Manitoba connaît une forte augmentation du nombre de personnes capables de fournir des services bilingues. Au dernier exercice, le ministère avait signalé une capacité de 78 comparativement à celle de 136 cette année. Au cours de l'exercice, le ministère a confirmé qui avait une capacité bilingue dans chaque division et a maintenant une meilleure idée de sa capacité globale.

Le ministère fait face à des difficultés en ce qui concerne l'embauche et le maintien de personnes pour certains postes bilingues, plus particulièrement les postes principaux des tribunaux qui nécessitent une bonne connaissance pratique du système juridique et de la terminologie juridique.

En 2014-2015, le ministère comptait 64 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 44 étaient occupés par des titulaires bilingues, 10 par des titulaires non bilingues et 10 étaient vacants. Par ailleurs, 92 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 136.

Logement et Développement communautaire

En 2014-2015, le ministère du Logement et du Développement communautaire a continué à déployer des efforts pour offrir des services en langue française (SLF) aux collectivités francophones. Plus de 65 documents ont été publiés en français en 2014-2015, ce qui constitue une hausse de plus de 50 % par rapport à 2013-2014.

Des exemples clés d'autres documents offerts en français comprennent : l'information destinée aux entrepreneurs de logements abordables, les mises à jour du matériel concernant les bourses *BÂTIR des fondations* et le plan stratégique relatif à la communauté coopérative du Manitoba, qui ont été élaborés en partenariat avec des intervenants clés de la collectivité.

Justice

Manitoba Justice continued to recruit bilingual staff for designated positions as well as considering French-language skills as an asset for any position.

Manitoba Justice was able to secure a two-year lease for the Court office at 227 Provencher Boulevard and is now working on a permanent site for a court location in St. Boniface at 614 Des Meurons Street.

Manitoba Justice continued to enable staff to upgrade their French-language skills through training programs at the Université de Saint-Boniface (USB) and Alliance Française du Manitoba, with two staff completing courses at the USB and five completing courses at Alliance Française du Manitoba in the 2014/15 fiscal year.

In addition, the Courts division continued to offer ongoing training to staff across the province on French-language legal terminology.

Manitoba Justice is showing a sharp increase in the number of persons able to provide bilingual service. Last year Justice reported capacity of 78 as opposed to 136 this year. Over the past year, Justice has confirmed who has bilingual capacity in each division and now has a more complete understanding of the departmental capacity.

The Department does face challenges in hiring and retaining staff in some of the bilingual positions, most notably senior Courts positions that require a good working knowledge of the legal system and legal terminology.

In 2014/15, Justice had 64 designated bilingual positions. Of these, 44 positions were filled with bilingual incumbents, 10 with non-bilingual staff, and 10 were vacant. There were also 92 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 136.

Housing and Community Development

In 2014/15, the Department of Housing and Community Development (HCD) continued to work to provide French language services (FLS) to French-speaking communities. More than 65 documents were made available in French in 2014/15, an increase of more than 50% from 2013/14.

Key examples of other documents made available in French include: information to developers of affordable housing; updates to the *BUILDING Foundations* Bursary material and the Manitoba Cooperative Community strategy, which was developed in partnership with key stakeholders in the community.

Le programme Place aux communautés a continué d'avoir du personnel francophone à Winnipeg et a travaillé en partenariat avec Enfants et Perspectives pour la jeunesse Manitoba dans les régions rurales afin de soutenir les demandes de subventions de la part d'organismes francophones à l'échelle de la province. Des groupes francophones comme la Garderie des Bambins Co-op Inc., le Comité consultatif de parents de l'École Saint-Adolphe, l'Alliance Française du Manitoba Inc. et Les Franco-Lions de Lacerte Inc. ont reçu du financement de Place aux communautés en 2014-2015.

En 2014-2015, le ministère comptait trois postes désignés bilingues. Les trois postes étaient occupés par des titulaires bilingues. Par ailleurs, 11 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 14.

Ressources minières

Le ministère des Ressources minières a fourni des services en langue française (SLF) par l'entremise de sa Direction des services à la clientèle. La Direction a mis en œuvre la Politique sur les SLF en incorporant un volet de SLF à la planification et à l'exécution des campagnes de promotion, des événements spéciaux et des communications imprimées ou en ligne s'adressant à une audience nationale ou intéressant le grand public. Les réalisations en matière de SLF en 2014-2015 comprennent :

- la création officielle d'un comité de SLF au ministère;
- l'élaboration d'un plan stratégique des SLF pour 2015-2020 et d'un plan opérationnel annuel des SLF pour 2015-2016;
- l'ajout de matériel additionnel sur le site Web *Le Manitoba, toujours bonne mine!* au cours de l'exercice, ce matériel étant toujours traduit avant sa publication afin que le site demeure toujours complètement bilingue;
- à la demande des enseignants, la présentation d'exposés sur les roches et les minéraux aux élèves francophones et d'immersion dans leur classe par les géologues francophones de la Direction des services géologiques.

En 2014-2015, le ministère comptait quatre postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, deux étaient occupés par des titulaires bilingues, un par un titulaire non bilingue et un était vacant. Il y avait également trois employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à cinq.

The Community Places Program continued to have French-speaking staff in Winnipeg and worked in partnership with Children and Youth Opportunities in rural areas to provide support for grant applications from Francophone organizations across the province. Francophone groups such as the Garderie des Bambins Co-op Inc., École St. Adolphe School Parent Advisory Council, Alliance Française du Manitoba Inc., and Les Franco-Lions de Lacerte Inc. received funding from Community Places in 2014/15.

In 2014/15, HCD had three designated bilingual positions. All three positions were filled with bilingual incumbents. There were also 11 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 14.

Mineral Resources

Manitoba Mineral Resources (MMR) provides French language services (FLS) through MMR's Client Services Branch. Client Services implements the FLS Policy by incorporating an FLS component in the planning and delivery of promotional campaigns, special events and print or web communications for a national audience or of interest to the general public. FLS accomplishments for 2014/15 include:

- Formally created an FLS Committee for the Department.
- Developed a Strategic Plan for FLS for the time frame of 2015-2020, and an Annual Operating Plan for FLS 2015/16.
- Additional material added to the *Manitoba Rocks!* website throughout the year was always translated first prior to release so this outreach website remains completely bilingual.
- Upon request from teachers, rocks and minerals presentations were given to French and immersion students in their classrooms by Manitoba Geological Survey French-speaking geologists.

In 2014/15, Mineral Resources had four designated bilingual positions. Of these, two positions were filled with bilingual incumbents, one with non-bilingual staff, and one was vacant. There were also three self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of five.

Santé et services sociaux

1. Santé, Vie saine et Aînés Manitoba

Le ministère de la Santé, de la Vie saine et des Aînés a pu offrir une gamme complète de services en langue française (SLF) au public grâce à un coordonnateur des SLF à temps plein bilingue, à son personnel bilingue, à ses sites Web et à ses services d'information téléphonique bilingues, ainsi qu'à ses nombreuses ressources francophones et bilingues.

Le ministère a fait traduire plus de 330 000 mots couvrant une variété de sujets et de campagnes d'information, notamment des feuilles de renseignements sur les vaccins, des renseignements sur le programme Trouver un médecin et des publicités sur les cliniques express.

Une réalisation notable était la publication dans les deux langues officielles du *Guide des aînés du Manitoba*, un document publié tous les deux ans, par le Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé. Le guide consiste en une liste exhaustive des programmes et des services à la disposition des personnes aînées au Manitoba. L'édition 2014-2015 est offerte en version papier et électronique. Parmi ses améliorations, notons l'utilisation d'une police de plus grande taille pour améliorer la lisibilité.

Une deuxième réalisation notable est l'application de la politique de désignation pour les offices régionaux de la santé (ORS), les établissements, les programmes et les services désignés ayant un mandat lié à la santé (à l'échelle locale ou provinciale). Les entités indiquées dans la loi et les ORS désignés bilingues se conforment pleinement à la politique.

Le coordonnateur des SLF représentait le ministère à la Table des gestionnaires de Santé en français où des questions comme l'évaluation des plans de SLF et la formation en français, en personne et par l'intermédiaire de télésanté, sont discutées.

En 2014-2015, le ministère comptait 13 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, six étaient occupés par des titulaires bilingues, six par des titulaires non bilingues et un était vacant. Le ministère n'a signalé aucun employé autodéclaré bilingue occupant un poste non désigné. La capacité bilingue totale est de six.

2. Offices régionaux de la santé (ORS)

Santé de Prairie Mountain

Santé de Prairie Mountain sert principalement une population anglophone, mais il conserve sa désignation bilingue. Les régions suivantes servies par l'ORS sont désignées pour recevoir des services en langue française (SLF) :

- la municipalité rurale d'Ellice et le village de Saint-Lazare;
- Sainte-Rose-du-Lac, et les municipalités environnantes de Sainte-Rose, de Laurier et de Sainte-Amélie.

Health and Social Services

1. Manitoba Health, Healthy Living and Seniors

Manitoba Health, Healthy Living and Seniors (MHLS) was able to offer a full range of French Language Services (FLS) to the public through a full-time bilingual FLS Coordinator, its bilingual staff, its bilingual websites and telephone information services, and its many French and bilingual resources.

MHLS had over 330,000 words translated, covering a variety of subjects and public information campaigns, such as fact sheets on vaccination, information on the Family Doctor Finder program and QuickCare Clinic ads.

A noteworthy accomplishment was the publication in both official languages of the biannual *Seniors Guide* by the Seniors and Healthy Aging Secretariat. The guide is a comprehensive listing of the programs and services available to older adults in Manitoba. The 2014/15 edition is available in hard and electronic copy. Improvements include a larger font to improve readability.

A second noteworthy accomplishment is the application of the designation policy for bilingual-designated Regional Health Authorities (RHAs), facilities, programs and services with a health related mandate (offered locally or provincially). The entities identified in the legislation, as well as the bilingual-designated RHAs are fully compliant with the policy.

The FLS Coordinator represented the department on the Santé en français Managerial Round Table where issues such as the evaluation of FLS Plans and French language training, in person and via telehealth, are discussed.

In 2014/15, MHLS had 13 designated bilingual positions. Of these, six positions were filled with bilingual incumbents, six with non-bilingual staff, and one was vacant. MHLS did not report any self-declared bilingual employees in non-designated positions. The total bilingual capacity is six.

2. Regional Health Authorities (RHAs)

Prairie Mountain Health

Although Prairie Mountain Health serves a mainly English-speaking population, it maintains bilingual designation. The following areas within Prairie Mountain Health are designated to receive French Language Services (FLS):

- Rural Municipality of Ellice and the Village of St-Lazare;
- Ste. Rose du Lac, surrounding municipality of Ste. Rose, Laurier and Ste. Amélie.

Les établissements suivants sont désignés pour fournir des SLF :

- le centre de santé Birtle;
- l'hôpital général de Sainte-Rose;
- le foyer de soins personnels du Dr Gendreau (Sainte-Rose).

Il est possible d'obtenir les plans de SLF de Santé Prairie Mountain en téléphonant au bureau régional au 1 888 682-2253.

On ne dispose pas de statistiques sur les postes désignés bilingues et leurs titulaires.

Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

L'exercice financier 2014-2015 marque la deuxième année du troisième plan quinquennal de services en langue française (SLF) de l'ORSW. Les principales réalisations qui suivent sont regroupées en fonction de leur priorité stratégique.

- 1) Améliorer l'expérience des patients francophones : Améliorer l'expérience des francophones au sein du système de soins de santé en cernant les lacunes quant à l'offre active, en faisant la promotion de la disponibilité des services en français et en encourageant leur utilisation.

Les tables rondes trimestrielles des SLF ont été créées afin que les superviseurs et les gestionnaires des programmes désignés discutent de questions d'intérêt commun, élaborent des stratégies et échangent entre les établissements, les programmes, les services et les organismes de la région. Les sujets discutés jusqu'à maintenant : la réalité de l'offre active; orienter, reconnaître et retenir le personnel désigné; et comment embaucher pour les postes difficiles à pourvoir.

L'Unité des SLF a collaboré à identifier des services sociaux et de santé bilingues publiés dans le cadre de la relance du répertoire des services de santé en ligne.

Un document a été élaboré pour les gestionnaires afin de les informer sur la manière d'incorporer une discussion sur l'offre active réussie dans l'évaluation annuelle des employés et sur la manière de répondre aux différentes préoccupations.

L'Unité des SLF a travaillé avec le Conseil des francophones 55+ et la Fédération des aînés franco-manitobains pour livrer un message de base sur les endroits où les patients, les clients et les résidents peuvent recevoir des services en français et sur ce qu'ils peuvent faire s'ils ne bénéficient pas de l'offre active. On a demandé aux organismes susmentionnés de participer à l'élaboration d'un dépliant sur les SLF destiné à la population de personnes âgées.

La série de publicités « Objectifs » a été élaborée pour *La Liberté*. Jusqu'à maintenant trois publicités ont souligné les objectifs clés des SLF et la manière dont la région les atteint.

La VOIX, un bulletin trimestriel de l'Unité des SLF a été créé à l'intention du grand public pour que celui-ci demeure informé au sujet des objectifs et des activités des SLF. Le bulletin est distribué dans les bureaux communautaires et les endroits désignés, ainsi que dans *La Liberté*.

The following facilities are designated to provide FLS:

- Birtle Health Centre;
- Ste. Rose General Hospital;
- Dr. Gendreau Personal Care Home (Ste. Rose).

The FLS Plans for Prairie Mountain Health can be accessed by contacting the Regional Office at 1-888-682-2253.

No statistics on designated bilingual positions and incumbents were reported.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

The fiscal year 2014/15 marks the second year of the WRHA's third five-year French Language Services (FLS) Plan. The following are key accomplishments, grouped according to strategic priority.

- 1) Enhance Francophone patient experience: Enhance the experience of Francophones within the health-care system by identifying gaps in Active Offer, promoting the availability of service in French, and encouraging their use.

Quarterly FLS Round Tables were created for supervisors/managers of designated programs to discuss common issues of concern, develop strategies and share across the region's facilities, programs, services and agencies. Topics discussed to date: the reality of the Active Offer; orienting, recognizing and retaining designated staff; and how to hire for hard-to-fill positions.

The FLS Unit participated in identifying bilingual health and social services in the re-launch of the Health Services Directory online.

A document was developed for managers to inform them how to incorporate a discussion about successful Active Offer into an employee's yearly evaluation and how to respond to various issues of concern.

The FLS Unit worked with the Conseil des francophones 55+ and the Fédération des aînés franco-manitobains to deliver a basic message about where patients, clients and residents can receive services in French and what to do if they do not receive an Active Offer. The aforementioned organizations were asked to participate in the development of an FLS brochure aimed at the senior population.

The "Objectives" advertisement series was developed for *La Liberté*. To date, three ads have highlighted key objectives of FLS and how the Region is addressing them.

La VOIX, a quarterly newsletter from the FLS Unit, was created for the general public to keep them up to date on FLS goals and activities. It is distributed via community offices and designated sites, as well as in *La Liberté*.

Les travaux se sont poursuivis à l'égard d'une politique et des lignes directrices en matière de langage simple.

2) Améliorer la qualité et l'intégration : Améliorer l'accès aux soins sécuritaires et de qualité grâce aux trois principes de continuité des soins : la continuité informationnelle, la continuité relationnelle et la continuité de gestion.

Tous les programmes désignés doivent maintenant indiquer le processus utilisé pour connaître la langue officielle de choix d'un client dans leurs rapports annuels présentés au programme de SLF de la région. L'information est utilisée pour surveiller s'il y a une hausse ou une baisse du nombre de personnes demandant des services en français.

On fait le suivi de l'utilisation d'interprètes de Language Access à l'échelle de la région pour déterminer l'endroit où le service était le plus utilisé. Ces données permettront de déterminer s'il est nécessaire de désigner des emplacements additionnels en tant qu'emplacements bilingues dans la région. Tel que cela est requis par la *Loi sur les offices régionaux de la santé* modifiée, l'Unité des SLF a travaillé avec tous les organismes désignés bilingues et francophones pour veiller à ce qu'un avis de désignation approprié soit affiché conformément aux lignes directrices.

Trois ateliers additionnels sur la diversité culturelle ont été offerts pour promouvoir une plus grande sensibilisation culturelle aux clients immigrants francophones.

3) Favoriser l'engagement du public : Établir plus de liens communautaires avec les populations et les groupes communautaires francophones servis par l'ORSW afin de mieux comprendre leurs besoins, dans le but ultime d'améliorer la santé et le bien-être.

L'Unité des SLF a collaboré avec la Table de concertation urbaine de Santé en français afin d'élaborer une proposition pour une composante bilingue dans le groupe local de participation en matière de santé.

L'Unité des SLF a assisté à de nombreuses manifestations communautaires (avec des kiosques d'information) afin d'obtenir des commentaires en personne sur les expériences en tant que client ou patient.

4) Appuyer un milieu de travail positif : Continuer à développer un milieu de travail qui incorpore la culture francophone où les employés bilingues sont valorisés et appuyés.

L'introduction des employés désignés bilingues à leurs nouveaux rôles a été améliorée afin d'avoir plus de soutien actif et de commentaires de la part des gestionnaires recruteurs et de faire en sorte que le personnel bilingue nouvellement embauché comprenne bien les attentes du programme.

Un programme de tutorat individuel de 10 heures a été conçu et offert aux employés nouvellement embauchés dans un rôle désigné bilingue afin qu'ils aient la confiance linguistique requise pour immédiatement bien réussir dans leur nouveau rôle.

Work continued on a simple language policy and guidelines.

2) Improve quality and integration: Improve access to quality and safe care via the three principles of continuity of care: Informational continuity, relational continuity and management continuity.

All designated programs are now required to outline the process they use to identify a client's official language of choice in their annual reports submitted to the Region's FLS program. The information is used to track an increase or decrease in the number of people requesting service in French.

The use of Language Access interpreters was tracked throughout the Region to determine where the service was used the most. This data will help establish the need to designate additional sites across the Region as bilingual sites. As required by the amended *The Regional Health Authorities Act*, the FLS Unit worked with all designated bilingual and Francophone facilities to ensure a proper notice of designation was posted in accordance to guidelines.

Three additional cultural diversity workshops were offered to promote greater cultural awareness of Francophone immigrant clients.

3) Foster public engagement: Develop greater grassroots connections with Francophone populations and community groups served by the WRHA to better understand their needs with the overall goal to improve their health and well-being.

The FLS Unit worked with the Table de concertation urbaine [urban round table] of Santé en français to develop a proposal for a bilingual component to the Local Health Involvement Group.

The FLS Unit attended various community events (with information kiosks) to solicit in-person feedback regarding client/patient experiences.

4) Support a positive work environment: Continue to develop a work environment that incorporates a Francophone culture where bilingual employees are valued and supported.

The introduction of designated bilingual staff to their new roles was enhanced to ensure more active support and input from the hiring manager as well as providing a clear understanding of the program's expectation for newly-hired bilingual staff.

A 10-hour individual tutoring program was developed and offered to newly-hired employees in a designated bilingual role to ensure they have the linguistic confidence to immediately succeed in their new role.

Les employés occupant des postes désignés bilingues doivent maintenant suivre des séances d'orientation individuelles dans les deux premières semaines suivant leur embauche pour assurer une intégration immédiate dans leur poste. Les séances sont aussi offertes au personnel bilingue occupant des postes non désignés et au personnel unilingue occupant des postes désignés.

La composante de SLF du programme d'orientation régional a été mise à jour et est fournie mensuellement au nouveau personnel de l'office et de la collectivité.

On a élaboré un arbre décisionnel auquel le personnel des ressources humaines et les gestionnaires peuvent se référer pour les aider à prendre des décisions d'embauche complexes.

L'Unité des SLF a assisté à la foire des bénévoles du Manitoba (Volunteer Manitoba Fair) pour promouvoir les carrières dans le secteur de la santé auprès des bénévoles francophones.

Un concours régional des SLF – *Trois semaines de français* – a été conçu pour encourager les personnes qui apprennent le français ou qui travaillent dans cette langue à l'utiliser plus activement dans leur vie quotidienne.

L'Unité des SLF a élaboré *Simple comme bonjour*, une campagne visant le personnel interne afin d'encourager tous les membres bilingues à utiliser le français, peu importe l'endroit où ils travaillent.

5) Faire progresser l'éducation et la recherche : Travailler avec des parties intéressées pour accroître encore davantage la capacité bilingue dans la région et harmoniser l'éducation à la pratique.

Un nouvel atelier, *Tools of the Trade/Vocabulary Builder*, a été élaboré. L'Unité des SLF a mis en œuvre un programme de partenaires du langage qui permet aux employés d'être jumelés à un collègue avec qui ils peuvent s'exercer à parler français.

Une présentation a été préparée pour le personnel de l'ORSW qui envisage de postuler à un poste désigné bilingue afin d'expliquer les attentes liées au rôle et le processus d'embauche.

L'Unité des SLF a permis de faire en sorte que les questions liées à la capacité langagière soient intégrées dans le sondage annuel d'Aon Hewitt sur l'engagement du personnel; en octobre 2014, 14 % du personnel de la région s'est autodéclaré bilingue.

6) Bâtir la durabilité : Continuellement passer en revue les programmes et les processus de SLF pour assurer leur pertinence et la meilleure efficacité en matière de temps et de ressources financières.

L'Unité des SLF a travaillé avec les ressources humaines régionales pour veiller à ce que le nouvel outil de recrutement en ligne SAP respecte les exigences liées aux SLF et à ce que les modifications des processus connexes soient intégrées dans le manuel des procédures des ressources humaines pour les postes désignés.

One-on-one orientations are now required for designated bilingual staff within the first two weeks of employment to ensure immediate integration into their positions. They are also available to bilingual staff in non-designated positions as well as unilingual staff in designated positions.

The FLS component of the regional orientation program was updated and is provided on a monthly basis to all new corporate and community staff.

A Decision Tree was developed for human resources and manager reference to assist in complex hiring decisions.

The FLS Unit attended the Volunteer Manitoba Fair to promote careers in health care to French-speaking volunteers.

A regional FLS contest – *Three Weeks of French* – was designed to encourage those learning French or working in French to use it more actively in their day-to-day life.

The FLS Unit developed *Simple comme bonjour*, an internal staff campaign, to encourage all bilingual staff to use their French regardless of where they work.

5) Advance education and research: Work with stakeholders to further develop bilingual capacity within the region and align education to practice.

A new *Tools of the Trade/Vocabulary Builder* workshop was developed. The FLS Unit implemented a Language Partners program to allow staff to pair up with co-workers with whom they can speak and practice French.

A presentation was prepared for WHRA staff who may be considering applying to a designated bilingual position to explain expectations of the roles and the hiring process.

The FLS Unit made a successful case for the integration of language capacity questions into the annual Aon Hewitt Staff Engagement Survey; in October 2014, 14% of staff across the region self-declared as bilingual.

6) Build sustainability: Continually review FLS programs and processes to ensure relevance and best efficiencies of time and financial resources.

The FLS Unit worked with Regional Human Resources to ensure the new SAP online-recruitment tool will respect FLS requirements and that associated process changes will be integrated into the human resources procedures manual for designated positions.

Informations statistiques

Traduction : 237 documents ont été traduits par Santé en français pour le compte de la région, totalisant 133 186 mots. L'Unité des SLF autofinance aussi la traduction de documents clés pour les programmes non désignés qui comptent une clientèle francophone importante afin de contribuer non officiellement à l'application du principe d'offre active.

Formation : 175 employés ont suivi au moins un type de formation langagière : cours de langue en soirée; ateliers sur la diversité culturelle; immersion d'une journée; immersion de cinq journées; ateliers de formation langagière; tutorat; partenaires de langue; ou apprentissage en ligne ou à l'aide de logiciels. L'Unité des SLF continue à souligner l'importance des politiques sur les SLF et de l'offre active en tant que priorité régionale pour tout le personnel de gestion et de direction.

Recrutement : L'Unité des SLF a constamment de la difficulté à pourvoir les postes spécialisés désignés comme ceux d'infirmières en soins palliatifs et d'infirmières praticiennes. En 2014-2015, 40 postes désignés bilingues ont été affichés. Parmi ceux-ci, 28 sont occupés par des titulaires bilingues. Des 12 postes restants, 11 sont occupés par des titulaires non bilingues et un demeure vacant. Neuf des onze postes pourvus par des titulaires non bilingues étaient pour des aides aux soins personnels à domicile et des aides de maintien à domicile.

Postes désignés bilingues : Pourvoir tous les postes d'aides aux soins personnels à domicile a été difficile, car les aides aux soins personnels à domicile bilingues ne choisissent pas nécessairement une affectation désignée bilingue si celle-ci ne convient pas à leur horaire ou à leurs arrangements de transport. En 2014-2015, 74 % des postes communautaires et de l'office étaient occupés par des titulaires bilingues. De ces 154,4 postes équivalents temps plein bilingues, 114,9 étaient occupés par des titulaires bilingues.

Office régional de la santé d'Entre-les-Lacs et de l'Est

L'Office régional de la santé (ORS) d'Entre-les-Lacs et de l'Est est doté d'une politique générale approuvée en matière de services en langue française (SLF), ce qui constitue une première pour la région. Afin d'accroître la représentation de la population francophone de la région, le recrutement des membres pour les groupes locaux de participation en matière de santé et le conseil d'administration a été fait dans les deux langues officielles.

Application du principe d'offre active

L'offre active est l'ensemble des mesures prises par les instances administratives désignées pour assurer que les SLF sont visibles, facilement accessibles et publicisés, et que la qualité de ces services est comparable à celle des services offerts en anglais.

- Les politiques relatives à l'offre active et à la traduction ont été approuvées en principe et devraient être mises en œuvre en 2015-2016.

Statistical information

Translation: 237 documents were translated by Santé en français on behalf of the Region, for a total of 133,186 words. The FLS Unit also self-funds the translation of key documents to non-designated programs that have a significant French clientele to assist in an informal Active Offer.

Training: 175 employees pursued at least one form of language training: evening language courses; cultural diversity workshops; one-day immersion; five-day immersion; language training workshops; tutoring; language partners; or online/software-based learning. The FLS Unit continues to highlight the importance of FLS policies and the Active Offer concept as a regional priority for all management and senior management.

Recruitment: The FLS Unit has experienced ongoing difficulty filling specialized designated positions such as palliative care nurses and nurse practitioners. In 2014/15, 40 designated bilingual positions were posted. Of those, 28 were filled with bilingual incumbents. Of the remaining 12, 11 were filled by non-bilingual incumbents and one position was left unfilled. Nine of the 11 positions filled by non-bilingual incumbents were home care attendants (HCA) and home support workers.

Designated bilingual positions: Filling all designated HCA positions has been a challenge as bilingual HCAs may not necessarily choose a designated bilingual assignment if it does not suit their schedule or transportation arrangement. In 2014/15, 74% of corporate and community positions were filled by a bilingual incumbent. Of 154.4 equivalent full-time bilingual positions, 114.9 were filled by bilingual incumbents.

Interlake-Eastern Regional Health Authority

Interlake-Eastern Regional Health Authority (IERHA) has an approved general policy on French language services (FLS), a first for the region. In an effort to increase representation from the region's French-speaking population, membership recruitment for Local Health Involvement Groups and the Board of directors was done in both official languages.

Applying the Principle of Active Offer

Active Offer is the set of measures taken by designated administrative bodies to ensure that FLS are evident, readily available, easily accessible, and publicized, and that the quality of these services is comparable to that of services offered in English.

- Policies for Active Offer and Translation were both approved in principle and are scheduled for implementation in 2015/16.

- L'ORS a fait un effort concerté pour répondre aux exigences liées à l'offre active dans les établissements désignés de Saint-Laurent et de Pine Falls. L'assemblée publique de la région, qui a eu lieu à Saint-Georges, comprenait de la promotion bilingue, des services d'interprétation simultanée et des présentations visuelles bilingues.
- Une version bilingue de la formule de satisfaction de la clientèle *Voix du client* est offerte dans les deux centres désignés. Les bulletins sur les soins à domicile de l'ORS sont aussi maintenant offerts en français et en anglais.
- Le déménagement du bureau de la coordonnatrice des SLF au centre de santé de Pine Falls a entraîné un accès amélioré aux services d'interprétation en français pour les clients de la clinique et une sensibilisation accrue aux SLF au sein du personnel.
- Deux ateliers de formation sur l'offre active, auxquels 36 employés ont assisté, ont eu lieu à l'ORS. Une formation sur l'offre active est donnée deux fois par année et est offerte aux emplacements non désignés par l'intermédiaire de Télésanté Manitoba.

Efficacité du plan des SLF

L'Unité des SLF ayant établi des liens internes avec l'équipe d'Action cancer, le dépliant provincial normalisé a été traduit en français et est maintenant offert partout dans la province.

Preuve de la collaboration avec la communauté francophone

Le partenariat continu entretenu par l'ORS avec le Programme de baccalauréat en sciences infirmières à l'Université de Saint-Boniface (USB) a été élargi afin d'inclure des projets à Saint-Georges et à Saint-Laurent, du soutien additionnel étant fourni par le Conseil national de formation en santé. Une pénurie de personnel imprévue à l'USB a entraîné la mise en attente du projet de Saint-Laurent.

Des efforts soutenus ont été faits pour établir des liens avec la communauté francophone dans le cadre du processus d'évaluation de la santé communautaire. Tous les documents imprimés et en ligne étaient offerts en français et en anglais et des consultations communautaires avec la communauté francophone ont été tenues à Saint-Georges et à Saint-Laurent.

Les membres du personnel participant à l'activité Foire mobile du mieux-être à Saint-Georges ont porté leur insigne *Bonjour-Hello*, se présentant à la collectivité comme des membres bilingues de l'équipe. L'activité a aussi été une occasion pour les membres du personnel apprenant le français de mettre en pratique leurs capacités.

Des partenariats avec la Fédération des Parents du Manitoba, le Centre de la petite enfance, Wings of Power et Healthy Together Now ont permis de donner des présentations sur l'alimentation saine à tous les élèves de l'École communautaire Saint-Georges, ainsi qu'une série de cours de cuisine aux élèves de la 6^e à la 8^e année.

- The IERHA has made concerted effort to meet the requirements of Active Offer in designated facilities in St. Laurent and Pine Falls. The region's town hall meeting held in St-Georges included bilingual promotion, simultaneous interpretation services and bilingual visual presentations.
- A bilingual version of the *Voice of the Client* client satisfaction form is available in both designated centres. IERHA Home Care newsletters are now also available in both English and French.
- Relocation of the FLS Coordinator's office to the Pine Falls Health Complex has resulted in improved access to French interpretation services for clients in the clinic and increased awareness of FLS among facility staff.
- Two Active Offer training workshops were held in IERHA resulting in 36 employees being trained. Active Offer training is provided twice a year and is available to non-designated sites via MB Telehealth.

FLS Plan Effectiveness

As a result of the FLS Unit linking internally with the CancerCare Journey team, the provincial standardized brochure was translated into French and is now available province-wide.

Evidence of collaboration with the Francophone community

The IERHA's ongoing partnership with the Faculty of Nursing at Université de Saint-Boniface (USB) was expanded to include projects in both St-Georges and St. Laurent with further support offered by the Conseil national de formation en santé (CNFS). An unexpected staffing shortage at USB put the St. Laurent project on hold.

Thorough efforts were made to connect with the Francophone community throughout the Community Health Assessment process. All online and print materials were available in both English and French and community consultations with the Francophone community were offered in St-Georges and St. Laurent.

Staff members attending a Mobile Wellness event in St-Georges displayed their *Bonjour-Hello* badges, identifying themselves to community as bilingual members of the team. The event was also an opportunity for staff participating in French-language learning to practice their skills.

Partnerships with the Fédération des Parents du Manitoba, the Centre de la petite enfance, Wings of Power and Healthy Together Now resulted in school-wide healthy eating presentations and a series of cooking classes for students in Grade six to eight at École communautaire Saint-Georges.

Plus grands défis

Recruter des candidats bilingues continue à représenter un défi, tout comme faire en sorte que le personnel francophone s'autodéclare et fournisse des services en français. Le manque de confiance en leurs capacités langagières est la raison la plus fréquemment citée par les personnes pour ne pas s'autodéclarer bilingues. On poursuit les efforts accrus pour promouvoir la formation en langue française. La capacité bilingue totale de l'ORS dépasse largement le nombre indiqué; toutefois, les statistiques ne sont pas actuellement disponibles en raison de la fusion des deux différents systèmes de l'ancien ORS.

La promotion de l'offre active auprès du personnel et de la collectivité entraîne lentement une augmentation de la demande pour des SLF et une meilleure prestation des services. À la suite de la formation du personnel concernant l'offre active des SLF, les demandes internes de traduction de documents ont doublé par rapport à 2013-2014 et la participation à de la formation langagière par le personnel est six fois plus importante.

Données sur les ressources humaines

L'ORS compte 24,6 postes désignés bilingues (français et anglais). Au 31 mars 2015, 17,3 étaient occupés par des titulaires bilingues, 6,8 par des titulaires non bilingues et 0,5 poste était vacant.

Southern Health-Santé Sud

Le plan d'action stratégique de services en langue française (SLF) offre une feuille de route solide qui présente une approche intégrée pour l'accès à des services de santé bilingues. Bien qu'il en soit seulement à la deuxième année du plan stratégique 2013-2016, Southern Health-Santé Sud continue de faire de grandes avancées avec d'importantes initiatives et réalisations dans le domaine des SLF.

Le processus menant au plan a été tout aussi important que le plan même, et a compris de vastes consultations communautaires et des commentaires de la part de Santé en français (Table des gestionnaires et conseil d'administration), de la Table de concertation du Centre, de la Table de concertation Sud-Est et du conseil d'administration de Southern Health-Santé Sud.

Cette année, l'accent a été mis sur l'élaboration de nombreux composants et outils et sur la fourniture de soutien à la région pour la mise en œuvre des nouveaux processus dans un délai très serré. Les réalisations et les initiatives suivantes sont les faits saillants liés aux quatre orientations stratégiques en matière de SLF.

Collectivités et partenaires engagés

Les Tables de concertation régionales du Centre et du Sud-Est représentent officiellement les collectivités francophones de la région. Southern Health-Santé Sud a participé à toutes les rencontres de ces tables en 2014-2015 et y a présenté le guide des ressources humaines, des nouvelles continues concernant l'offre active et les efforts de recrutement et de rétention, et

Greatest challenges

Recruitment of bilingual candidates continued to be a challenge as does getting current French-speaking personnel to self-identify and provide service in French. A lack of confidence in their abilities with the language is the most cited reason for not declaring. Expanded efforts to promote French-language training continue. Total bilingual capacity for the IERHA far exceeds the numbers reported; however, statistics are not currently available due to the merger of the two different systems from the former RHAs.

Promotion of Active Offer to both staff and community is slowly resulting in an increased demand for FLS and improved service delivery. As a result of staff education around the Active Offer of FLS, internal requests for document translation doubled from 2013/14 and uptake of French-language training by staff increased six-fold.

Human Resources Data

IERHA has a total of 24.6 designated bilingual (French and English speaking) positions. As of March 31, 2015, 17.3 were filled with bilingual incumbents, 6.8 were filled with non-bilingual incumbents and 0.5 positions were vacant.

Southern Health-Santé Sud

The Strategic Plan for French Language Services (FLS) serves as a solid roadmap presenting an integrated approach in providing access to bilingual health services. After only two years into the 2013-2016 Strategic Plan for FLS, Southern Health-Santé Sud continues to stride out with significant initiatives and accomplishments in FLS.

As important as the plan itself, the process leading to the plan was equally valuable, including extensive community consultation and input/validation from Santé en français (Managerial Table and Board of Directors), la Table de concertation du Centre [regional round table], the Table de concertation Sud-Est [regional round table], as well as the Southern Health-Santé Sud Board of Directors.

The focus this year was to develop numerous components and tools and to provide support to the region in the implementation of new processes in a very short timeline. The following are highlights of achievements and initiatives as they relate to the four FLS Strategic Directions.

Engaged Communities and Partners

The Tables de concertation régionales du Centre and Sud-Est [regional round tables] officially represent the region's French-speaking communities. Southern Health-Santé Sud participated in all meetings of the regional tables in 2014/15 where it presented the Human Resources Guide, ongoing updates on Active Offer and recruitment and retention

des stratégies de consultation liées aux groupes locaux de participation en matière de santé et à la collectivité francophone.

Southern Health-Santé Sud a aussi assisté à toutes les réunions du comité supervisant les centres de bien-être communautaire à La Broquerie et à Sainte-Agathe.

Sous la direction du partenaire provincial Santé en français, Southern Health-Santé Sud participe activement à deux comités provinciaux ad hoc, un pour examiner les options concernant la meilleure manière de mesurer l'expérience des clients quant aux SLF et l'autre pour élaborer une politique provinciale de ressources humaines afin de veiller à ce que des pratiques et des procédures saines et cohérentes soient suivies à l'échelle provinciale relativement à la dotation en personnel des postes désignés bilingues ou des postes exigeant d'être bilingue ou de parler français.

En plus d'être diffusés sur sept chaînes Goldenwest Radio dans la région de Southern Health-Santé Sud, des messages radio de promotion ou de prévention ont été diffusés mensuellement sur la chaîne radiophonique francophone Envol 91.

Offre active en action

- En 2014-2015, l'Unité des SLF a coordonné 130 demandes de services de traduction (plus de 100 000 mots) pour les emplacements, les programmes et les services de Southern Health-Santé Sud.
- « Offre active... à la mode » est un atelier interactif amusant qui vise à aider les participants à mieux comprendre le concept d'offre active. Des séances ont eu lieu à Sainte-Anne, à Saint-Pierre-Jolys, à Notre-Dame-de-Lourdes et à Saint-Claude, entraînant la participation de 84 employés. Les évaluations ont indiqué des commentaires très positifs et d'excellents moments d'apprentissage.
- En plus de fournir une composante de SLF pour les séances d'orientation régionales destinées à tous les employés dans lesquelles on communique des renseignements importants sur l'offre active, on offre plus d'occasions d'approfondir l'orientation des nouveaux membres du personnel ayant des responsabilités clés et nécessitant une compréhension avancée des SLF.
- Solide cadre administratif et de politiques en matière de SLF.
- Composé d'employés de différents programmes, services et emplacements dans la région, le Comité consultatif des SLF de Southern Health-Santé Sud s'est réuni régulièrement pour fournir des conseils et des orientations sur les questions liées aux politiques, aux programmes et aux pratiques nécessitant l'utilisation des SLF.
- La mise en œuvre des politiques des SLF de Southern Health-Santé Sud a eu lieu en 2014-2015. Un nouveau cadre commun pour la désignation des postes bilingues a été mis en place, y compris une approche régionale pour mesurer la capacité bilingue relativement à la désignation des postes. Voici certaines des initiatives liées à cette réalisation :

efforts, as well as strategies of consultation related to Local Health Involvement Groups and the Francophone community.

Southern Health-Santé Sud also attended all meetings of the committee overseeing the Centres de bien-être communautaire [community wellness centres] in La Broquerie and Ste. Agathe.

Under the leadership of the provincial partner Santé en français, Southern Health-Santé Sud is actively participating on two ad hoc provincial committees, one to study options on how to best measure client experience relative to FLS and the other, to develop a provincial human resources policy to ensure sound and consistent practices and procedures are followed on a provincial scale – this with regard to staffing designated bilingual positions or positions with a bilingual/French requirement.

In addition to airing on seven Goldenwest Radio stations within Southern Health-Santé Sud, monthly promo/prevention radio spots aired on the French radio station Envol 91.

Active Offer in Action

- In 2014/15, the FLS Unit coordinated 130 requests for translation services (over 100,000 words) for Southern Health-Santé Sud sites, programs and services.
- "Active Offer ... à la mode" is an upbeat interactive workshop developed to help participants to better understand the concept of Active Offer. Sessions were held in Ste. Anne, St-Pierre-Jolys, Notre Dame de Lourdes and St. Claude with a total of 84 employees participating. The evaluations reflected very positive feedback and brilliant learning moments.
- In addition to providing an FLS component to the Regional Orientation for all staff where useful information regarding Active Offer is shared, more in-depth orientation opportunities are provided to incoming staff that have key responsibilities and require advanced understanding regarding FLS.
- Strong FLS Policy and Administrative Framework.
- Comprised of staff from various programs/services/sites across the region, the Southern Health-Santé Sud FLS Advisory Committee met regularly to provide advice and guidance on matters pertaining to policies, programs and practices involving the use of FLS.
- Implementation rollout of Southern Health-Santé Sud FLS policies occurred in 2014/15. A new common framework for the designation of bilingual positions was implemented, including a regional approach to measure bilingual capacity relative to designation of positions. Some of the initiatives related to this accomplishment include:

- Un guide des ressources humaines et des outils d'aide à la gestion pour orienter les gestionnaires dans le processus de recrutement et de sélection ont été élaborés ou mis en œuvre dans la région; le guide intègre des spécificités et des outils de SLF visant à soutenir le processus de recrutement et de sélection des candidats pour les postes désignés bilingues.
- Un exercice approfondi de désignation a été réalisé avec différents emplacements, programmes et services pour déterminer la désignation bilingue des postes. L'information est saisie dans le système de paie pour générer des rapports. L'intégration de la capacité de communication et de suivi concernant les postes désignés bilingues dans le système de paie de la région est considérée comme une pratique exemplaire. À l'heure actuelle, l'initiative permet de fournir le nombre de postes désignés bilingues (environ 600) et de connaître le pourcentage de ces postes qui sont occupés par des titulaires bilingues.

Réussite dans le recrutement et la rétention relativement aux SLF

- En collaboration avec l'Université de Saint-Boniface (USB) et de Santé en français, Southern Health-Santé Sud a participé à une tournée de recrutement en autocar, organisée pour transporter des étudiants (18 infirmières, deux infirmières auxiliaires) de l'USB à certains des emplacements désignés bilingues dans la région. Les résultats ont été très concrets, les élèves ayant par la suite présenté des demandes de stage dans les milieux ruraux bilingues. Comme cette activité a eu un bilan très positif, elle sera répétée à l'automne 2015.
- Southern Health-Santé Sud a assisté à six salons de l'emploi hors de la province à des endroits où il y a une concentration élevée de francophones dans le but de promouvoir le recrutement de personnes bilingues. L'ORS a réussi à recruter six personnes.
- Coordonné par l'Unité des SLF de Southern Health-Santé Sud, Santé en français a visité sept écoles de la région pour aider à promouvoir les carrières dans les soins de santé.
- L'USB a conclu une entente pour offrir à la clientèle de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) des crédits de niveau secondaire aux élèves de 11^e et de 12^e année pour le cours technique et professionnel Aide en soins de santé. Ces crédits peuvent être transférables aux programmes correspondants à l'USB jusqu'à cinq années après l'obtention du diplôme d'études secondaires. Les élèves de la DSFM qui ont terminé le programme conformément aux critères de l'USB et qui ont obtenu leur diplôme d'études secondaires se verront décerner un certificat d'aide en soins de santé par l'USB.

- A Human Resources (HR) Guide and supporting management tools to guide managers in the recruitment and selection process was developed/rolled-out across the region; the Guide incorporates specificities and FLS tools to support the process in recruiting and selecting candidates for designated bilingual positions.
- An extensive designation exercise was carried out with various sites/programs/services to determine bilingual designation of positions. Information is entered in the payroll system to generate reports. The reporting and monitoring capacity for designated bilingual positions integrated into the region's payroll system is considered a best practice. Currently, the initiative can provide the number of designated bilingual positions (approximately 600) and inform what percentage of these positions are filled by bilingual incumbents.

Success in FLS Recruitment and Retention

- Collaboratively with the Université de Saint-Boniface (USB) and Santé en français, Southern Health-Santé Sud participated in a recruitment bus tour, organized to transport students (18 registered nurses, two LPNs) from the USB to some of the designated bilingual sites in the region. The results were very tangible with subsequent student requests for internship placement to bilingual rural settings. Given the overwhelming feedback, this will be repeated in Fall 2015.
- Southern Health-Santé Sud attended six out-of-province career fairs where there is a high concentration of French-speaking population, this with a focus on bilingual recruitment. It has been successful in recruiting six individuals.
- Coordinated through the Southern Health-Santé Sud FLS Unit, Santé en français visited seven schools in the region to help promote careers in health care.
- The USB has an agreement to offer the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) clientele secondary-level credits to Grade 11 and 12 students for the completed technical and professional Aide en soins de santé [health care aide] course. These credits can then be transferable to the corresponding programs at the USB for up to five years after high school graduation. Students of the DSFM who have successfully completed the program according to the university criteria and who have obtained a high school diploma will receive the Certificat d'aide en soins de santé [health care aide certificate] from the USB.

Possibilités d'apprentissage liées aux SLF 2014-2015

- 39 employés ont suivi une formation linguistique (*Français en milieu de santé*).
- Un membre du personnel a participé à *ÉLAN*, un programme d'immersion intensif d'une semaine.
- Sept employés ont pris part à un projet pilote d'apprentissage du français en ligne à domicile. L'évaluation du projet pilote est en cours.
- Des séances d'apprentissage du français dans le domaine de la santé offertes par l'Université d'Ottawa, par l'entremise de l'USB, sont maintenant accessibles par l'intermédiaire de Télésanté.

Défis

Alors que l'objectif final est que tous les postes désignés bilingues soient occupés par des titulaires bilingues, les défis les plus importants relatifs aux SLF continuent d'être les suivants :

- les pénuries d'employés bilingues;
- la distance géographique dans la population francophone;
- le recrutement pour les postes hautement spécialisés désignés bilingues;
- l'accès aux données sur les populations francophones, reconnaissant que des progrès ont été accomplis au cours des dernières années;
- la sensibilisation à l'offre active et la compréhension de celle-ci par le public et le personnel (roulement continu);
- l'évaluation de l'expérience des clients concernant les SLF.

Malgré les défis majeurs liés au manque crucial de ressources humaines bilingues, la vision émergente est une vision de travail de collaboration avec la collectivité.

Postes désignés bilingues

En 2014-2015, Southern Health-Santé Sud comptait 578 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 343 étaient occupés par des titulaires bilingues, 219 par des titulaires non bilingues et 16 étaient vacants.

3. Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances

Voici les points saillants des réalisations et des initiatives de la Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances en matière de services en langue française (SLF) en 2014-2015 :

- Le site Web de la Fondation a été mis à jour et élargi, et est maintenant entièrement bilingue.
- La Fondation a continué à faire de la traduction des documents d'information destinés au public une priorité.

2014/15 FLS Learning Opportunities

- 39 employees took French language training (*Français en milieu de santé*).
- One staff member participated in the *ÉLAN*, a one-week intense immersion program.
- Seven employees took part in a home-based online French-language training pilot project. Evaluation of the pilot project is underway.
- French health learning sessions offered by the University of Ottawa, through the USB, are now available via Telehealth.

Challenges

While the ultimate goal is to fill all designated bilingual positions with bilingual incumbents, the most significant challenges in regards to FLS continue to be:

- bilingual staffing shortages;
- geographic distances among the French-speaking population;
- recruitment to highly-specialized designated bilingual positions;
- access to data on French-speaking populations, acknowledging there has been progress on these efforts in the past few years;
- awareness/understanding of Active Offer by the public and the staff (ongoing turnover);
- assessing/evaluating client experience regarding FLS.

Acknowledging the major challenges in terms of the critical lack of bilingual human resources, the vision that emerges is one of collaborative efforts with the community.

Designated Bilingual Positions

In 2014/15, Southern Health-Santé Sud had 578 designated bilingual positions of which 343 were filled by bilingual incumbents; 219 designated bilingual positions were filled by non-bilingual incumbents; and 16 designated bilingual positions were vacant.

3. Addictions Foundation of Manitoba

The following are highlights of the Addictions Foundation of Manitoba (AFM) French language services (FLS) achievements and initiatives in 2014/15:

- AFM's website has been updated and expanded, and is now completely bilingual.
- AFM continued to make translation of public information materials a priority.

- La Fondation a examiné la composition de ses membres et procède actuellement à la création d'un nouveau Comité des SLF.
- On a poursuivi la discussion sur les SLF à la table de leadership provinciale, selon les besoins.
- La Fondation a continué à rechercher des personnes bilingues dans ses offres d'emploi et dans le cadre du processus d'entrevue. Le recrutement de personnes bilingues pour renforcer la capacité de la Fondation à fournir des SLF est une priorité.
- La Fondation a continué à rechercher des partenariats avec d'autres organismes communautaires.

En 2014-2015, la Fondation comptait cinq postes désignés bilingues. Les cinq postes étaient occupés par des titulaires bilingues. Par ailleurs, 16 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 21.

4. Services à la famille

Services à la famille Manitoba a entrepris la dernière année de la mise en œuvre de son plan de services en langue française (SLF) 2010–2015. Se fondant sur les résultats de la mise en œuvre, le Comité des SLF de Services à la famille a créé un nouveau plan quinquennal des SLF et l'a présenté aux sous-ministres adjoints, aux comités de gestionnaires des divisions et aux organismes intéressés (notamment le Secrétariat aux affaires francophones et Santé en français) pour vérifier sa pertinence et assurer un soutien avant de le soumettre à des fins d'approbation à la fin de l'exercice financier.

Le nouveau plan des SLF comprend un soutien continu à l'égard de processus essentiels comme la production simultanée de documents bilingues et la formation sur l'offre active. De plus, les actions non achevées du plan précédant sont indiquées pour qu'on leur accorde une attention continue, notamment :

- un examen des fournisseurs de services financés tiers en vue d'une possible désignation bilingue;
- la conformité des régies de services à l'enfant et à la famille avec le Règlement sur les services en français;
- une indication claire du choix de langue officielle dans les systèmes de technologie de l'information;
- l'élaboration d'une politique sur l'affichage.

Finalement, de nouveaux engagements prioritaires ont été inclus dans le but de continuer à faire progresser les SLF adaptés, comme :

- un examen du processus de désignation pour les postes et les emplacements de service;
- une stratégie visant un engagement communautaire accru avec les intervenants communautaires francophones.

- AFM has reviewed membership and is now in the process of creating a new FLS Committee.
- FLS continue to be discussed at the Provincial Leadership Table, as required.
- AFM continued to seek out bilingual individuals through its job postings, as well as part of the interview process. Recruiting bilingual staff to enhance AFM's ability to provide services in French is a priority.
- AFM continued to seek out partnerships with other community organizations.

In 2014/15, AFM had five designated bilingual positions. All five positions were filled with bilingual incumbents. There were also 16 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 21.

4. Family Services

Manitoba Family Services entered the final year of implementation of its 2010–2015 French Language Services (FLS) Plan. Based on the implementation results, a new five-year FLS Plan was created by the Family Services' FLS Committee and was presented to the Assistant Deputy Ministers, Divisional Management Committees and stakeholder organizations (including Francophone Affairs Secretariat and Santé en français) to ensure suitability and support before being sent for approval at fiscal year-end.

The new FLS Plan includes continued support for essential processes such as simultaneous production of bilingual documents and Active Offer training. Additionally, actions not completed from the previous plan are identified for continued attention including:

- a review of funded third-party service providers for possible bilingual designation;
- compliance of Child and Family Services Authorities with the FLS Regulation;
- clear identification of official language preference on information technology systems; and
- development of a signage policy.

Finally, new priority commitments have been included in an effort to continue advancing responsive FLS, such as:

- a review of the designation process for positions and service locations; and
- an enhanced community engagement strategy with Francophone community stakeholders.

Réalisations

Les réalisations du dernier exercice comprennent la présentation officielle de l'offre active dans le cadre de trois séances d'orientation du ministère tenues pour les nouveaux employés, et deux séances additionnelles données aux Centres d'accès communautaire de Winnipeg en collaboration avec l'Office régional de la santé (ORS) de Winnipeg.

Le ministère a aussi participé à la distribution d'un encart spécial du Secrétariat aux affaires francophones dans *La Liberté* portant sur l'offre active, soulignant un programme de formation pour les éducateurs des jeunes enfants à l'Université de Saint-Boniface, ainsi que l'histoire de réussite d'un des employés du ministère concernant la formation linguistique en français.

Des services de consultation ont été offerts dans le cadre des efforts déployés par le ministère pour établir le Bureau des pratiques équitables afin d'assurer la conformité avec la Politique sur les SLF en :

- établissant un protocole de communication pour les demandes en français;
- faisant traduire toutes les formules et tous les documents destinés au public;
- assurant un processus d'offre active des SLF.

De plus, se fondant sur les conclusions d'un examen des processus, le ministère a mis en œuvre des modifications en vue d'avoir un processus plus efficace et rapide pour la production de licences de garderie pour les fournisseurs de services de garderie francophones.

Le ministère a été très actif dans la coordination de la traduction d'un certain nombre de documents publics importants, notamment :

- *Choix familiaux – Le plan manitobain d'expansion des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants;*
- le dépliant *Comment faire appel d'une décision de retirer un enfant de votre foyer nourricier;*
- l'information liée à l'accès aux documents de naissance et d'adoption;
- le livret *Théorie du développement de l'enfant* (à l'intention des fournisseurs de services de garderie);
- la réponse du ministère au rapport *L'héritage de Phoenix Sinclair – Atteindre le meilleur pour tous nos enfants;*
- de nombreux documents pour Situation de la femme, notamment le livret *@ vous les filles!*, la campagne *VOUS POUVEZ AIDER*, et la cérémonie Sunrise Memorial de la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes;
- les documents liés à la mise en œuvre de la nouvelle *Loi sur l'accessibilité pour les Manitobains* pour le Bureau des personnes handicapées.

Achievements

Achievements in the last year include the formal presentation of Active Offer as part of the three departmental orientation sessions held for new employees, and at two additional sessions provided at Winnipeg Access Centres in collaboration with the Winnipeg Regional Health Authority (WRHA).

The Department also participated in the Francophone Affairs Secretariat's special insert in *La Liberté* on Active Offer, highlighting a training program for Early Childhood Educators through the Université de Saint-Boniface, as well as the success story of one of the Department's staff on French-language training.

Consultation was also provided during the Department's effort to establish the Fair Practices Office to ensure compliance with the FLS Policy by:

- setting up a communications protocol for French-language requests;
- translating all public-facing documents and forms; and
- ensuring an Active Offer process of FLS.

Additionally, based on findings from a process review, the Department implemented changes to ensure a more efficient and timely process for producing childcare licences for French-language childcare providers.

The Department was very active in coordinating translation of a number of important public documents including:

- *Family Choices: Manitoba's Plan to Expand Early Learning and Child Care;*
- *How to appeal the decision to remove a foster child from your home* brochure;
- information related to the opening of adoption and birth records;
- a *Child Development Theory* booklet (for child care providers);
- the departmental response to *The Legacy of Phoenix Sinclair: Achieving the Best for All Our Children* report;
- numerous documents for Manitoba Status of Women including, but not limited to, *4 Girls Only!* booklet, the *YOU CARE* campaign, and the National Day of Remembrance and Action of Violence Against Women sunrise memorial; and
- documents related to implementation of the new *The Accessibility for Manitobans Act* for the Disabilities Issues Office.

Enfin, le ministère a collaboré avec Santé en français et le Secrétariat aux affaires francophones pour aider à l'élaboration des plans de SLF avec les régies de services à l'enfant et à la famille. La Régie des services à l'enfant et à la famille des Premières nations du sud du Manitoba (mettant un accent particulier sur le Child and Family All Nations Coordinated Response Network) dispose d'un plan de SLF qui est actuellement mis en œuvre. La Régie des services à l'enfant et à la famille des Métis procède à l'élaboration d'un plan de SLF, et les travaux se poursuivront jusqu'à ce que l'exigence liée à la politique soit satisfaite.

Ressources humaines

Il demeure plusieurs défis quant à la dotation en personnel des postes spécialisés désignés bilingues, mais les efforts pour accroître la capacité bilingue du ministère, y compris l'affichage de certains postes non désignés bilingues en indiquant une préférence pour le français, ont permis de renforcer la capacité générale à fournir des services en français. Cette approche servira de fondement dans le plan des SLF afin de continuer à accroître la capacité bilingue du ministère.

En 2014-2015, le ministère comptait 72 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 57 étaient occupés par des titulaires bilingues, 13 par des titulaires non bilingues et deux étaient vacants. Par ailleurs, 53 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 110.

5. Santé en français

Désigné par le gouvernement du Manitoba comme porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux, Santé en français joue un rôle de leadership et de concertation pour favoriser l'accès à des services de qualité en français dans ces domaines.

En 2014-2015, Santé en français a fourni une aide aux établissements de santé et de services sociaux désignés bilingues dans la préparation de leurs plans de services en langue française (SLF), afin de répondre aux besoins des Francophones du Manitoba. Au courant de la dernière année, le plan de SLF de l'Office régional de la santé (ORS) d'Entre-les-Lacs et de l'Est a été adopté par le conseil d'administration de Santé en français. De plus, le plan de SLF de la Régie du Sud et ANCR (All Nations Coordinated Response Network) a été approuvé et signé.

La formation linguistique à distance par le biais de Télésanté Manitoba a eu lieu dans 13 localités rurales, soit Altona, Ashern, Boundary Trails, Eriksdale, Gladstone, Pinawa, Portage-la-Prairie, Saint-Pierre-Jolys, Sainte-Anne-des-Chênes, Saint-Claude, Steinbach, Stonewall et Winkler.

De plus, six apprenants du français ont participé au programme intensif *ÉLAN* (niveau avancé) offert par la Division de l'Éducation permanente de l'Université de Saint-Boniface (USB) pendant la session d'hiver 2015.

Enfin, cinq ateliers de renforcement et d'aisance en français ont été offerts à 20 employés de l'ORS de Winnipeg.

Finally, the Department collaborated with Santé en français and the Francophone Affairs Secretariat to help with development of FLS Plans with the Child and Family Services Authorities. The Southern First Nations Network of Care Child and Family Services Authority (with particular focus on the Child and Family All-Nations Coordinated Response Network) has an approved FLS Plan that is now being implemented. The Métis Child and Family Services Authority is engaged in the development of an FLS Plan, and work will be continuing to meet the policy requirement.

Human Resources

Although there are still challenges in filling specialised designated positions, efforts to increase the Department's bilingual capacity, including advertising some positions as French-preferred where they are not designated, has resulted in increasing the overall ability to offer services in French. This approach is highlighted to be expanded on in the FLS Plan, in order to continue to increase the bilingual capacity of the Department.

In 2014/15, Family Services had 72 designated bilingual positions. Of these, 57 positions were filled with bilingual incumbents, 13 with non-bilingual staff, and two were vacant. There were also 53 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 110.

5. Santé en français

Designated by the Manitoba government as the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services, Santé en français provides leadership and coordination in fostering access to quality French language services (FLS) in these areas.

In 2014/15, Santé en français assisted designated bilingual health and social service institutions with the preparation of their FLS Plans to ensure that they meet the needs of Manitoba's Francophones. Over the past year, the FLS Plan of the Interlake-Eastern Regional Health Authority (IERHA) was vetted by the board of Santé en français. Also, the FLS Plan submitted by the Southern Authority and ANCR (All Nations Coordinated Response Network) was approved and signed.

Distance language training was provided through MBTelehealth in 13 rural communities: Altona, Ashern, Boundary Trails, Eriksdale, Gladstone, Pinawa, Portage la Prairie, St-Pierre-Jolys, Ste. Anne des Chênes, St. Claude, Steinbach, Stonewall and Winkler.

In addition, six French language learners participated in the intensive French program *ÉLAN* (advanced level) offered by the Continuing Education Division of the Université de Saint-Boniface (USB) during the Winter 2015 session.

Five workshops to reinforce French-language skills were delivered to 20 employees of the Winnipeg Regional Health Authority (WRHA).

Carrières, recrutement et promotion

Santé en français a participé aux activités de carrières, de recrutement et de promotion suivantes :

- la conférence annuelle de la Société de la médecine rurale du Canada, en collaboration avec le Physician Resource Coordination Office et l'Office of Rural and Northern Health;
- le salon de carrières de l'Université de Moncton et l'Université Laurentienne;
- la journée carrière DSFM-CDEM;
- la journée d'expérience au travail pour un jeune de la 11^e année (DSFM) à l'Hôpital Saint-Boniface;
- la conférence des Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba – exposition de matériel pédagogique pour la promotion des carrières;
- les présentations de promotion de carrière dans quatre écoles de la DSFM et d'immersion – un total de 15 présentations à 290 participants;
- la visite de trois établissements de la région Southern Health-Santé Sud pour les finissants et finissantes du programme de sciences infirmières et infirmières auxiliaires;
- la réception pour étudiantes et étudiants en sciences infirmières à l'Université d'Ottawa;
- la conférence canadienne sur la main d'œuvre en santé à Ottawa, organisée par le Réseau canadien sur les ressources humaines en santé;
- la foire des médecins hors Québec à Montréal;
- le Symposium de carrière de Brandon.

Des contacts ont été établis avec quelque 108 étudiants à l'extérieur du Manitoba et avec 66 professionnels de la santé, intéressés à travailler au Manitoba.

Santé en français a maintenu un étroit partenariat avec les programmes de sciences de la santé et des services sociaux de l'USB, en offrant conseils et aide ponctuelle pour secondar l'engagement envers les SLF de la part des ORS, des régies de services sociaux et des établissements désignés bilingues ainsi que des professionnels de la santé et des services sociaux.

Trouver du personnel bilingue pour combler des postes décisionnels au sein du gouvernement du Manitoba et d'établissements clés continue de représenter un défi important, tout particulièrement en région, dans les soins de longues durées et dans le secteur des services sociaux en général.

Careers, recruitment and promotion

Santé en français participated in the following career development, recruitment and promotional activities:

- the annual conference of the Society of Rural Physicians of Canada, in cooperation with the Physician Resource Coordination Office and the Office of Rural and Northern Health;
- career days at the Université de Moncton and Laurentian University;
- career day hosted by the DSFM-CDEM;
- a work experience day at the St. Boniface Hospital for a Grade 11 student in the DSFM;
- Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba conference – exhibition of instructional materials for career promotion;
- presentations on career promotion in four DSFM and eight immersion schools – a total of 15 presentations and 290 participants;
- tour of three health care facilities in the Southern Health-Santé Sud region for graduates of the nursing and LPN program;
- a reception for Nursing students at the University of Ottawa;
- the Canadian Health Workforce Conference in Ottawa organized by the Canadian Health Human Resources Network;
- the Foire des médecins hors Québec [forum of doctors] in Montréal;
- the Brandon Career Symposium.

Contact was made with some 108 out-of-province students and 66 health professionals interested in working in Manitoba.

Santé en français maintained a close partnership with the health and social services programs of the USB, while providing advice and ad hoc assistance to support the commitment to FLS on the part of the Regional Health Authorities, social service authorities, designated bilingual institutions and health and social service professionals.

Finding bilingual staff to fill decision-making positions within the Manitoba government and key institutions continues to be a major challenge, particularly in the rural areas, long-term care, and the social services sector in general.

Autres activités

Les activités suivantes ont été réalisées grâce à un financement de Santé Canada par le biais de la Société Santé en français.

Santé en français et la Société franco-manitobaine (SFM) ont soumis des candidatures francophones à la ministre de la Santé pour siéger aux conseils d'administration de l'ORS d'Entre-les-Lacs et de l'Est, Southern Health-Santé Sud et l'ORS de Winnipeg. Le processus sera revu avec Santé Manitoba pour les nominations aux conseils d'administration des ORS afin de s'assurer d'avoir une représentation francophone.

Le comité Action – Ressources Humaines s'est rencontré à quelques reprises au courant de la dernière année afin de discuter de la mise sur pied d'une politique en ressources humaines et les principes de base constituant son fondement. Une ébauche de politique a été révisée et a reçu l'accord du comité. Les prochaines étapes seront d'élaborer des lignes directrices et parallèlement, d'entamer des démarches menant à l'adoption de la politique par Santé Manitoba.

Santé en français, en collaboration avec l'Association canadienne pour la santé mentale, a tenu une première session de formation de « Premiers soins en santé mentale ». Vingt étudiantes et étudiants de l'École de service social de l'USB ont suivi cette formation. Cette formation fera partie du programme d'études de l'École de service social à l'avenir.

Il y a eu quatre sessions de Pratique Parentale Positive offertes par l'entremise de Télésanté aux mois de mai et de juin 2014 et Santé en français a fait la promotion de ces sessions qui ont été organisées par le Réseau communautaire et la Fédération des Parents du Manitoba.

Santé en français a réalisé sa 4^e édition du Forum provincial *À notre santé... en français!* le 31 octobre 2014. Le *Prix Margaret-Teresa-McDonell* a été remis à M^{me} Claudette Lahaie lors du banquet de Santé en français le 30 octobre 2014.

Santé en français a mis sur pied l'initiative *Communautés en santé au Manitoba français* dans le cadre de la promotion de la santé. Une entente de collaboration a été signée avec la SFM, le CDEM, l'AMBM et le Réseau communautaire. Il y a eu la tenue d'un atelier à Notre-Dame-de-Lourdes avec le Comité régional de La Montagne pour présenter le concept et identifier des idées pour un projet pilote dans la région.

Santé en français participe à deux projets importants qui permettront de mettre en œuvre sa vision provinciale sur l'organisation des services :

- Le comité directeur avec la Coalition de la petite enfance pour la mise en œuvre d'une initiative d'offre active des programmes et services en français aux enfants francophones de 0 à six ans et leurs familles.

Other Activities

The following activities were carried out with the help of funding from Health Canada through the Société Santé en français.

Santé en français and the Société franco-manitobaine (SFM) submitted nominations to the Minister of Health for Francophone candidates for the boards of directors of the IERHA, Southern Health-Santé Sud, and WRHA. The RHA board appointment process will be reviewed with Manitoba Health to ensure Francophone representation.

The Action – Ressources Humaines committee met a number of times over the past year to discuss the development of a human resource policy and the basic principles of such a policy. A draft policy was reviewed and approved by the committee. The next steps will be to develop guidelines and, at the same time, begin the process of having the policy approved by Manitoba Health.

In cooperation with the Canadian Mental Health Association, Santé en français held a first Mental Health First Aid training session. A total of 20 students in the social work program at the USB participated in the training. This training will be permanently included in the School of Social Work program in the future.

Four sessions of the Positive Parenting Program were held via TeleHealth in May and June 2014 and Santé en français promoted these sessions, which were organized by the Réseau communautaire (community network) and the Fédération des Parents du Manitoba.

The fourth edition of the *À notre santé... en français!* provincial forum was held by Santé en français on October 31, 2014. The *Margaret Teresa McDonell Award* was presented to Ms Claudette Lahaie at the Santé en français banquet on October 30, 2014.

Santé en français launched *Communauté en santé au Manitoba français* as a health promotion initiative. A cooperation agreement was signed with the SFM, CDEM, AMBM and the Réseau communautaire. A workshop was held in Notre Dame de Lourdes in cooperation with the Mountain area regional committee to present the concept and put forward ideas for a pilot project in the area.

Santé en français is participating in the following two major projects that will allow it to implement its vision for the organization of services on a province-wide scale:

- The steering committee with the Coalition de la petite enfance to implement an initiative on the Active Offer of programs and services in French for Francophone children from 0 to six years of age and their families.

- Le comité directeur de la mise en œuvre de *Mon équipe santé* francophone dans la région de Southern Health-Santé Sud (réseau de santé primaire). Santé en français est l'un des trois principaux partenaires avec Southern Health-Santé Sud et trois cliniques offrant des services de médecins.

La prestation d'ateliers sur l'offre active s'est poursuivie, notamment à l'USB pour les étudiants et étudiantes de la 2^e année du Baccalauréat en Sciences infirmières.

Par ailleurs, Santé en français a mis à jour la section santé et services sociaux avec une nouvelle publicité pour intégration dans l'édition de 2015 de l'*Annuaire des services en français au Manitoba*. La réception et la distribution des nouveaux annuaires ont eu lieu lors de l'assemblée générale annuelle le 30 octobre 2014.

Aucune donnée sur les postes désignés bilingues n'a été soumise.

	Santé		Services sociaux		Total	
	2014-2015	2013-2014	2014-2015	2013-2014	2014-2015	2013-2014
Traduction (nombre de documents)	536	536	70	142	606	678
Formation linguistique (inscriptions)	139	168	42	42	181	210
Évaluation des compétences linguistiques (tests administrés)	38	65	0	0	38	65

	Health		Social Services		Total	
	2014/15	2013/14	2014/15	2013/14	2014/15	2013/14
Translation (number of documents)	536	536	70	142	606	678
Language Training (enrolment)	139	168	42	42	181	210
Language Testing (tests administered)	38	65	0	0	38	65

Tourisme, Culture, Patrimoine, Sport et Protection du consommateur

Le ministère du Tourisme, de la Culture, du Patrimoine, du Sport et de la Protection du consommateur a soutenu en 2014-2015, par l'intermédiaire de ses différents programmes, la communauté francophone.

Le Centre culturel franco-manitobain a reçu une subvention de fonctionnement de 419 700 \$, dont 33 000 \$ étaient destinés à la gestion de la programmation de l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge.

La Direction des arts a accordé une aide à l'exploitation totale de 507 800 \$ à 16 organismes artistiques communautaires francophones, dont deux maisons d'édition francophones. De plus, un financement de 75 000 \$ a été accordé à des organismes qui offrent des programmes bilingues visant particulièrement la communauté francophone et profitant à celle-ci, comme Fête de la culture, Nuit Blanche et Chemin Chez Nous.

- The steering committee for the implementation of Francophone *My Health Teams* for Southern Health-Santé Sud (primary health care network). Santé en français is one of three main partners along with Southern Health-Santé Sud and three clinics offering physician services.

Workshops on Active Offer continued, particularly at the USB for students in the second year of the nursing program.

Santé en français updated the health and social services section with new advertising, which will be included in the 2015 edition of the *Annuaire des services en français au Manitoba* [directory of services in French]. The new directories were distributed at the annual general meeting on October 30, 2014.

No data on designated bilingual positions were submitted.

Tourism, Culture, Heritage, Sport and Consumer Protection

Manitoba Tourism, Culture, Heritage, Sport and Consumer Protection (TCHSCP), through its various programs, supported the Francophone community in 2014/15.

The Centre culturel franco-manitobain (CCFM) received an operating grant of \$419,700, which included assistance in the amount of \$33,000 towards its management of the Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge programming.

The Arts Branch provided \$507,800 in operating assistance to a total of 16 Francophone community arts organizations including two Francophone publishers. Additionally, initiatives funding totalling \$75,000 were provided to organizations that offer bilingual programming that specifically target and benefit the Francophone community, such as Culture Days, Nuit Blanche and Home Routes.

En 2014-2015, un partenariat entre le ministère, le Secrétariat aux affaires francophones et le Conseil des Arts du Manitoba a permis au Manitoba d'obtenir du financement de contrepartie de la part du ministère du Patrimoine canadien afin d'élaborer et de mettre en œuvre un nouveau programme triennal, *Appartenances et rapprochements culturels par les arts*.

Au total, la Direction des ressources historiques a versé 212 700 \$ à des organismes francophones. Grâce au Programme des musées représentatifs et au Programme de subventions destinées aux organismes du patrimoine provincial, la Direction des ressources historiques a accordé un financement de 131 700 \$ au Musée de Saint-Boniface et à la Société historique de Saint-Boniface pour des programmes et des activités liées aux archives qui visaient à recueillir, à préserver, à étudier et à interpréter des données sur la culture francophone. Le Programme de subventions aux musées communautaires a accordé des subventions de fonctionnement totalisant 18 100 \$ à six musées communautaires francophones répartis dans la province, soutenant ainsi leurs efforts en matière de protection et d'interprétation des ressources patrimoniales et de renforcement de l'identité de la communauté francophone. Le Programme de subventions destinées au patrimoine a octroyé un total de 62 900 \$, réparti entre 12 projets de différents organismes francophones.

La Direction des services de bibliothèques publiques a distribué à 12 bibliothèques publiques municipales et régionales bilingues une somme totale de 835 472 \$ qui s'ajoute à l'investissement local afin de répondre aux besoins en fonctionnement, en développement des collections et en technologie des bibliothèques. La Direction a aussi embauché deux conseillers pour les bibliothèques dans des postes non désignés afin d'accroître la capacité à fournir des services aux bibliothèques clientes dans les deux langues officielles.

En mai 2014, les Archives du Manitoba ont lancé une initiative pluriannuelle bilingue visant à commémorer le 100^e anniversaire de la Première Guerre mondiale, *Chez nous et ailleurs – Se souvenir de la Première Guerre mondiale grâce à des documents des Archives du Manitoba*. L'initiative comprend la publication d'un blogue hebdomadaire bilingue sur le site Web des Archives mettant en vedette différents documents créés pendant la Première Guerre mondiale. L'initiative comprend aussi une exposition dans le hall des Archives qui est modifiée chaque année et qui présente des documents de l'époque de la guerre.

Services de communication du Manitoba

Les services de première ligne offerts par les Services de communication du Manitoba par l'entremise du Service de renseignements au public sont offerts en français et en anglais en tout temps. Trois des sept équivalents temps plein (ETP) au Service de renseignements au public sont des postes désignés bilingues et, en tout, cinq postes sont occupés par des personnes entièrement bilingues. Des services bilingues sont continuellement offerts par téléphone et au moyen de correspondances écrites.

In 2014/15, a provincial partnership between TCHSCP, the Francophone Affairs Secretariat and the Manitoba Arts Council enabled Manitoba to access matching funds from the federal Department of Canadian Heritage to develop and implement a new three-year program *Appartenances et rapprochements culturels par les arts* [cultural belonging and connection through the arts].

The Historic Resources Branch provided a total of \$212,700 to support Francophone organizations. Through the Signature Museum and Provincial Heritage Agency Grant Programs, Historic Resources Branch provided \$131,700 in funding assistance to the Musée de Saint-Boniface and Société historique de Saint-Boniface for programs and archival activities designed to collect, preserve, research and interpret Francophone culture. The Community Museum Grants Program provided operating support of \$18,100 to six Francophone community museums throughout Manitoba, supporting their efforts to protect and interpret their heritage resources and strengthen Francophone community identity. The Heritage Grants Program funded 12 projects to various Francophone organizations for a total of \$62,900.

Public Library Services Branch provided \$835,472 to 12 bilingual municipal and regional public libraries to supplement the local investment toward operating, collection development and library technology needs. The branch also hired two bilingual library consultants in non-designated positions, in order to increase the capacity to provide services to client libraries in both official languages.

In May 2014, the Archives of Manitoba launched a bilingual multi-year initiative to commemorate the 100th Anniversary of the First World War, *At Home and Away – Remembering the First World War Through Records at the Archives of Manitoba*. The initiative includes the publication of a weekly bilingual blog on the Archives' website featuring different records created during the First World War. The initiative also includes a display in the Archives' foyer that changes each year and also highlights records from the time of the war.

Communications Services Manitoba's (CSM)

CSM's front-line services at Manitoba Government Inquiry (MGI) are offered in both French and English at all times. Three of seven FTE (full-time equivalents) at MGI are designated bilingual positions, and a total of five positions are filled with fully bilingual staff. Bilingual services are continuously offered over the phone and through written correspondence.

En tant qu'organisme central, les Services de communication du Manitoba encouragent continuellement le personnel du ministère à travailler avec ses coordonnateurs et coordonnatrices des services en langue française (SLF). La division soutient la Politique sur les SLF et l'importance des annonces et des communications publiques dans son travail avec les ministères du gouvernement.

As a central agency, CSM continuously encourages departmental staff to work with their French Language Services (FLS) Coordinators. The division supports the FLS Policy and the importance of public communications and advertising when working with government departments.

Service de traduction	2012-2013		2013-2014		2014-2015		Translation Services	2012/13		2013/14		2013/14	
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages	Mots		Pages	Words	Pages	Words	Pages	Words
Traduction de l'anglais au français	12 194	3 048 500	11 488	2 862 043	11 072	2 767 934	English-French translations	12,194	3,048,500	11,488	2,862,043	11,072	2,767,934
Traduction du français à l'anglais	1 704	426 000	1 868	466 880	1 001	250 268	French-English translations	1,704	426,000	1,868	466,880	1,001	250,268
Total	13 898	3 474 500	13 316	3 328 923	12 073	3 018 202	Total	13,898	3,474,500	13,316	3,328,923	12,073	3,018,202

Bureau des conseillers des demandeurs

Le Bureau des conseillers des demandeurs fournit des services bilingues de conseil et de défense des intérêts aux personnes qui font appel des décisions internes de la Société d'assurance publique du Manitoba concernant des réclamations pour blessures auprès de la Commission d'appel des accidents de la route.

Claimant Adviser Office (CAO)

The CAO provides bilingual advice and advocacy services to people who are appealing Manitoba Public Insurance Corporation internal review decisions concerning bodily injury claims to the Automobile Injury Compensation Appeal Commission.

Les documents d'information destinés au public sont accessibles dans les deux langues officielles, des panneaux sur les SLF sont affichés et les membres du personnel comprennent le concept de l'offre active. Une procédure de fonctionnement des SLF a été élaborée pour le Bureau.

Public information material is available in both English and French, FLS signage is posted, and staff understand the concept of Active Offer. A FLS Operating Procedure has been developed for the CAO.

Office de la protection du consommateur

L'Office de la protection du consommateur continue d'offrir un haut niveau de SLF étant doté de deux fois plus d'employés bilingues que de postes désignés. En raison de la capacité de l'Office d'offrir bon nombre de ses services en français, celui-ci a fait l'objet en mars 2015 d'un encart spécial dans *La Liberté*, le journal francophone du Manitoba, qui soulignait l'offre active de SLF par le gouvernement du Manitoba.

Consumer Protection Office

The Consumer Protection Office maintains a high level of FLS with twice the number of bilingual staff than the number of designated positions. Because of the Consumer Protection Office's ability to offer its many services in French, in March 2015 it was featured in a special insert of *La Liberté*, Manitoba's French-language newspaper, which highlighted the Manitoba government's active offer of FLS.

En plus de sa capacité bilingue élevée, l'Office a publié des renseignements destinés aux consommateurs sur son site Web et sur papier en français, et a fait des présentations publiques en français. En outre, l'Office a distribué des versions française et anglaise de son calendrier annuel *L'argent, ça compte – Des leçons de gestion financière pour la vie*.

Complementing its high bilingual capacity, the Consumer Protection Office also published consumer information on its website and print materials in French and delivered presentations to the public in French. In addition, the Consumer Protection Office distributed both English and French versions of its annual calendar *Money Matters – Financial Lessons for Life*.

Bureau du registraire général

Le Bureau du registraire général gère un site Web bilingue contenant de l'information sur les titres fonciers et le registre des biens personnels. Toutes les directives et tous les avis sont donnés dans les deux langues officielles. Le Bureau administre de concert avec la Direction de la location à usage d'habitation un site Web bilingue qui fournit de l'information sur la nouvelle *Loi sur les condominiums*.

Office of the Registrar-General

The Office of the Registrar-General maintains a bilingual website with information about Land Titles and the Personal Property Registry. All notices and directives are issued in both official languages. In conjunction with the Residential Tenancies Branch, a bilingual website is maintained to provide information about the new *Condominium Act*.

Direction de la location à usage d'habitation

La Direction de la location à usage d'habitation a continué à fournir tout le matériel à l'intention des locataires et des locateurs dans un format bilingue. Le site Web de la Direction est aussi accessible dans les deux langues officielles. Les membres du personnel offrent activement les services en français et en anglais. Des panneaux sont affichés, indiquant aux clients que les services sont bilingues.

Les audiences de la Direction ont lieu en français sur demande et les ordres résultant sont donnés en français et en anglais.

Commission d'appel des accidents de la route

La Commission compte des commissaires à temps partiel bilingues nommés par décret, et ses audiences peuvent avoir lieu entièrement en français ou, sur demande, simultanément en français et en anglais avec l'aide d'interprètes. La Commission a souvent recours au Service de traduction pour préparer des documents complexes en français, notamment des rapports médiatiques, des observations écrites, des ordres et des documents indiquant les motifs d'une décision. Les services sont fournis en français par deux membres du personnel bilingues. Un autre membre du personnel de première ligne a suivi une séance d'orientation sur l'offre active. Tous les documents publics de la Commission, notamment les avis d'appel, les dépliants d'information et les lignes directrices relatives aux audiences, sont offerts en format bilingue.

Commission de la location à usage d'habitation

La Commission de la location à usage d'habitation accepte les appels des ordres de la Direction de la location à usage d'habitation en français. Elle peut mener des audiences entièrement en français ou, au besoin, simultanément dans les deux langues officielles avec l'aide d'interprètes. La Commission compte des commissaires en chef adjoints et des membres de comité nommés par décret qui sont entièrement bilingues. La Commission délivre des ordres et donne les motifs de ses décisions en français.

La Commission a placé des panneaux en français à l'extérieur de son entrée faisant la promotion du français. Elle a converti ses formules et ses enseignes pour qu'elles soient bilingues. Toute partie qui souhaite interjeter appel peut le faire en français. La Commission a des employés bilingues qui fournissent de l'aide et de l'information par voie électronique, par téléphone ou en personne.

Les clients sont accueillis dans les deux langues officielles, et il est possible de faire appel à un représentant pour fournir des services en français.

Bureau de l'état civil

Le Bureau de l'état civil fournit des services bilingues en personne et par téléphone, courriel et courrier aux personnes qui demandent des documents liés à l'identité.

Residential Tenancies Branch

The Residential Tenancies Branch continued to provide all resource material for tenants and landlords in a bilingual format. The Branch website is also available in both official languages. Staff members actively offer service in French and English. Signs are posted advising clients that bilingual service is available.

Branch hearings are conducted in French on request and the resulting orders issued in both French and English.

Automobile Injury Compensation Appeal Commission

The Commission has bilingual part-time commissioners appointed by Order-in-Council, and hearings can be conducted entirely in French, or if requested, simultaneously in both English and French with the use of interpreters. The Commission routinely utilizes Translation Services to prepare in French complex documents, including media reports, written submissions, Orders and Reasons for Decision. Services are provided in French by two bilingual staff member. Another front-line staff member attended Manitoba's Active Offer orientation session. All public documents, including the Commission's *Notice of Appeal*, information brochures, and *Guidelines for Hearings*, are provided in a bilingual format.

Residential Tenancies Commission

The Residential Tenancies Commission accepts appeals from orders of the Residential Tenancies Branch in French. It is able to conduct hearings entirely in French or if required, in both official languages simultaneously with assistance from interpreters. The Commission has Deputy Chief Commissioners and panel members appointed by Order-in-Council that are fully bilingual. The Commission provides the Orders and Reasons for Decision in French.

The Residential Tenancies Commission has posted signs in French outside its entrance promoting French language. Any party wishing to file an appeal may do so in French. The Residential Tenancies Commission has bilingual staff available to assist and provide information electronically, by telephone or in person.

Clients are greeted in both official languages, and a representative can be called upon to provide service in French.

Vital Statistics Agency

Vital Statistics Agency (VSA) provides bilingual services in-person and by telephone, email and mail to people who are requesting identity documents.

Des employés bilingues sont embauchés dans des postes non désignés pour offrir en tout temps un service à la clientèle bilingue. Des documents d'information destinés au public sont accessibles dans les deux langues officielles, et le personnel est sensibilisé au concept de l'offre active.

Secrétariat du tourisme

Le Secrétariat du tourisme, de concert avec le Secrétariat du sport, a embauché un coordonnateur administratif bilingue en 2014-2015.

Le Secrétariat du tourisme a rencontré des organismes de tourisme francophones, le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) et Tourisme Riel, pour mieux comprendre les marchés cibles de visiteurs de ces organismes, leur position dans le secteur du tourisme au Manitoba et leurs priorités stratégiques à court et à long terme.

En 2014-2015, le ministère comptait 53 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 45 étaient occupés par des titulaires bilingues, deux par des titulaires non bilingues et six étaient vacants. Par ailleurs, 29 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 74.

Travail et Immigration

Le ministère du Travail et de l'Immigration du Manitoba est responsable de la prestation efficace des programmes et des services relatifs à la sécurité et à l'hygiène du travail, aux normes d'emploi, aux relations patronales-syndicales, aux régimes de retraite et à la sécurité publique. Il est également responsable de l'élaboration et de la promotion de la stratégie du Manitoba en matière d'immigration.

Division de l'immigration et des possibilités économiques

L'un des éléments clés des stratégies manitobaines de développement de l'économie et du marché du travail est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones au Manitoba. En 2014-2015, la Division a continué à travailler avec ses partenaires de la communauté francophone pour mettre en œuvre sa stratégie de recrutement, d'établissement et de rétention de personnes francophones.

La Division a continué d'appuyer l'objectif du gouvernement, qui est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones afin qu'ils représentent 7 % du nombre total d'immigrants qui s'installent au Manitoba chaque année. En 2014, le Manitoba a reçu 411 immigrants francophones, ce qui représente le cinquième niveau en importance depuis la tenue de documents moderne.

En 2014-2015, la Division a déployé les efforts de recrutement et de promotion suivants :

- La Division a participé aux forums de recrutement de *Destination Canada* en France et en Belgique avec des partenaires communautaires.

Bilingual staff is hired in non-designated positions to ensure bilingual customer service at all times. Public information material is available in both official languages, and staff is aware of the Active Offer concept.

Tourism Secretariat

Jointly with the Sport Secretariat, the Tourism Secretariat hired a bilingual Administrative Coordinator in 2014/15.

The Tourism Secretariat met with the Francophone tourism organizations, CDEM (Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities) and Tourisme Riel, to gain a great understanding of the organizations' target markets for visitors, their positioning in the Manitoba tourism sector, and short and long-term strategic priorities.

In 2014/15, TCHSCP had 53 designated bilingual positions. Of these, 45 positions were filled with bilingual incumbents, two with non-bilingual staff, and six were vacant. There were also 29 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 74.

Labour and Immigration

Manitoba Labour and Immigration is responsible for the effective delivery of programs and services pertaining to workplace safety and health, employment standards, labour relations, pension plans and public safety. It is also responsible for developing and fostering Manitoba's immigration strategy.

Immigration and Economic Opportunities Division

Increasing Francophone immigration is a key element of Manitoba's economic development and labour market strategies. In 2014/15, Immigration and Economic Opportunities (IEO) continued to work with Francophone community partners to implement its Francophone recruitment, settlement and retention strategy.

IEO continued to support the government's goal of increasing Francophone immigration to 7% of Manitoba's annual immigration intake. In 2014, Manitoba received 411 French-speaking immigrants, the fifth highest level since modern recordkeeping.

In 2014/15, IEO undertook the following recruitment and promotional activities:

- Participated in *Destination Canada* recruitment forums in France and Belgium with community partners.

- En partenariat avec les membres du Réseau en Immigration, la Division a aidé à l'organisation de deux séances d'information à l'intention des employeurs concernant le recrutement d'immigrants francophones. Environ 50 employeurs ont assisté à ces séances.
- La Division a continué à offrir le système de demande par voie électronique, *PCM en ligne*, aux immigrants francophones potentiels qui veulent présenter une demande au programme Candidats du Manitoba. Plus de 150 personnes ont présenté une demande au programme au moyen de *PCM en ligne* en 2014-2015.
- La Division a offert deux séances d'information aux élèves internationaux à l'Université de Saint-Boniface concernant le programme Candidats du Manitoba. Quatre-vingt-cinq personnes ont assisté aux séances.
- La Division a travaillé avec la région de la Basse-Normandie, en France, afin d'encourager les échanges de jeunes pour des stages en milieu de travail et les études, ainsi que l'échange d'enseignants et d'autres professionnels. La coopération avec la région de Basse-Normandie a entraîné la signature d'un accord de coopération en juin 2014.

En 2014-2015, la Division a aussi fait faire et élaboré différents produits et documents bilingues ou en français liés à l'immigration. La Division a aussi contribué à l'élaboration du plan stratégique des services en langue française (SLF) 2015–2020 du ministère.

Division du travail

Le contenu du site Web de Sécurité et hygiène du travail est offert en français et en anglais. La version française de leur site Web fournit aussi des liens vers le portail en français de *Sain et SAUF* au travail Manitoba.

Des employés bilingues sont sur place pour fournir des services, et la documentation remise aux employeurs par les agents de sécurité et d'hygiène est traduite en français suivant les besoins.

La Direction des normes d'emploi et le Bureau des conseillers des travailleurs ont du personnel bilingue pour fournir tous les services au public dans les deux langues officielles. Ils ont continué à pratiquer l'offre active de services bilingues sur la ligne téléphonique d'information générale qui sert tout le Manitoba. Plusieurs agents peuvent répondre en français aux questions posées par téléphone en tout temps pendant les heures d'ouverture. En ce qui concerne les membres du public qui ont déposé une réclamation auprès du Bureau des conseillers des travailleurs ou qui étaient en contact avec celui-ci, un agent est sur place pour communiquer en français tout au long de l'enquête.

- In partnership with Réseau en immigration, helped organize two information sessions for employers regarding the recruitment of Francophone immigrants. Approximately 50 employers attended the information sessions.
- Continued to provide the online application program *PCM en ligne* for potential Francophone immigrants wanting to apply to the Manitoba Provincial Nominee Program (MPNP). Over 150 people applied to the MPNP through *PCM en ligne* in 2014/15.
- Offered two information sessions to international students at the Université de Saint-Boniface regarding the MPNP. Eighty-five people attended the sessions.
- Worked with the Région Basse-Normandie [Lower Normandy Region] in France to encourage the exchange of young people for the purpose of undertaking work placements, internships and student exchanges as well as encourage the exchange of teachers and other professionals. The cooperation with the Région Basse-Normandie resulted in a cooperation agreement signed in June 2014.

In 2014/15, IEO also facilitated and developed various French/bilingual immigration-related products and materials. It helped to develop the Department's Strategic Plan for French Language Services (FLS) 2015–2020.

Labour Division

The Workplace Safety and Health's website is made available in both English and French. Their French website also links to *SAFE Work* Manitoba's French-language portal.

French-speaking staff members are available to provide services, and documentation issued to employers by safety and health officers is translated into French when required.

The Employment Standards and Worker Advisor's Office has bilingual staff to provide all services to the public in both official languages. They continued to implement the Active Offer of bilingual services on the general inquiry phone line which services all of Manitoba. There are Officers able to answer all questions in French to callers at any time of the business day. For those members of the public who have filed a claim or are in contact with the Worker Advisor's Office, an Officer is available to communicate in French throughout the investigation.

La Commission du travail du Manitoba a une réceptionniste-adjointe administrative bilingue et peut nommer, au besoin, un comité bilingue de trois membres qui est présidé par un vice-président bilingue à temps partiel. La Commission met continuellement à jour ses formules dans les deux langues officielles, et toutes les formules générales publiées sur le site Web sont offertes dans les deux langues officielles.

Le Bureau du surintendant – Commission des pensions a continué à gérer un site Web entièrement bilingue à l'intention des participants aux régimes de retraite, des administrateurs de régimes, des employeurs et des institutions financières. Il a également un système téléphonique bilingue qui offre, sur demande, des services en français, notamment pour répondre à des demandes de renseignements par téléphone et fixer des rendez-vous en personne afin de discuter de questions et de préoccupations liées aux pensions. Actuellement, un des cinq employés est bilingue et peut offrir un service bilingue complet.

Le Bureau du commissaire aux incendies s'est engagé à fournir des SLF et, au cours du dernier exercice, il a désigné des postes de première ligne bilingues pour fournir des SLF au public. Dans l'avenir, le Bureau continuera à renforcer son offre de SLF.

En 2014-2015, le ministère comptait neuf postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, six étaient occupés par des titulaires bilingues, un par un titulaire non bilingue et deux étaient vacants. Par ailleurs, 17 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 23.

The Manitoba Labour Board has a bilingual administrative assistant/receptionist and can also appoint a bilingual three-person panel, if required, chaired by a bilingual part-time Vice-Chairperson. The Board is continuously updating forms in both official languages and all general forms located on the website are in both official languages.

The Office of the Superintendent continued to provide a completely bilingual website for pension plan members, plan administrators, employers and financial institutions. It also has a bilingual voicemail greeting offering service in French, including telephone inquiries and in-person meetings, if requested, to discuss pension issues and concerns. Currently, one of the five staff is bilingual and able to offer complete bilingual service.

The Office of the Fire Commissioner is committed to providing FLS and, over the past year, it has designated front-line positions to provide FLS to the public. Going forward, the Office will continue to strengthen its FLS.

In 2014/15, Labour and Immigration had nine designated bilingual positions. Of these, six positions were filled with bilingual incumbents, one with non-bilingual staff, and two were vacant. There were also 17 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 23.

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission des accidents du travail

La Commission des accidents du travail du Manitoba est une agence d'assurance mutuelle contre les blessures et l'invalidité. Elle est régie par un conseil d'administration représentant les employeurs, les travailleurs et l'intérêt public, et financée par les cotisations des employeurs.

Les services en langue française (SLF) sont considérés comme un facteur important pour améliorer le service à la clientèle. La Commission a poursuivi son travail pour répondre aux besoins des clients francophones. La Commission dispose d'un processus mettant en relation son personnel francophone avec les travailleurs blessés et les employeurs francophones. Elle compte cinq postes désignés bilingues : arbitre de catégorie II, représentant des comptes d'évaluation, agent de communication, conseiller en ressources humaines et gestionnaire de cas. Son effectif francophone est plus important encore, d'autres postes de première ligne étant également occupés par du personnel bilingue.

Marketing et communications :

La Commission s'est efforcée d'augmenter continuellement le nombre de ressources en langue française à l'intention des travailleurs, des employeurs et du grand public. Elle a aussi régulièrement cherché à diffuser ses ressources en français aux communautés et aux groupes francophones du Manitoba.

Campagnes de sensibilisation du public

Au cours de la période visée par le rapport, la Commission a inclus un volet en français dans ses campagnes *L'importance de signaler les accidents du travail* et *Sain et SAUF au travail*, qui visent à prévenir les blessures et les maladies en milieu de travail grâce à la promotion et à l'éducation.

Le volet en français de la campagne *Jour de deuil* (sensibilisation aux décès en milieu de travail) comprend une affiche en français. Des documents en français destinés aux travailleurs ont été transmis aux Centres de services bilingues de toute la province. L'ensemble des ressources en français comprend maintenant 33 dépliants, affiches et autres articles de référence.

L'importance de signaler les accidents du travail

On a publié des ressources en français sur la page Web de la campagne, notamment un dépliant et une vidéo sur comment signaler des accidents, et publié une publicité en français dans *La Liberté*.

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Workers Compensation Board

The Workers Compensation Board of Manitoba (WCB) is a mutual injury and disability insurance agency governed by a Board of Directors representative of employers, workers and the public interest and funded by employer premiums.

French language services (FLS) have been identified as an important factor in improving customer service. The WCB continued to work to meet the needs of French-speaking customers. The WCB has a process in place that matches French-speaking staff with French-speaking injured workers and employers. There were five designated bilingual positions: one Adjudicator II; one Assessment Accounts Representative; one Communications Officer; one Human Resource Consultant; and one Case Manager. There is additional French-speaking capacity at WCB in other front-line positions which have bilingual incumbents.

Marketing/Communications:

The WCB strived to continuously increase the number of French resources offered to workers, employers and the general public. The WCB also consistently sought opportunities to distribute its French resources to Francophone communities and groups in Manitoba.

Public Awareness Campaigns

During the report period, the WCB offered a French-language component to its *Reporting Injuries Matters* and *SAFE Work* campaigns, which aim to prevent workplace injuries and illnesses through promotion and education.

A French-language component to the *Day of Mourning* campaign (awareness of workplace fatalities) was produced with the creation of a French poster. French materials, targeted at workers, were provided to Bilingual Service Centres throughout the province. The complete library of French resources now includes 33 brochures, posters and other reference items.

Reporting Injuries Matters

The Campaign webpage promoted French materials, including a brochure and video on how to report claims, and a French-language ad was placed in *La Liberté*.

Campagnes Sain et SAUF au travail

La campagne de sensibilisation du 1^{er} trimestre de 2015, *La sécurité est un langage que nous pouvons TOUS parler*, visait à faire en sorte que tous les travailleurs connaissent leurs droits et responsabilités en matière de sécurité, quelle que soit leur langue. À cet effet, la Commission a publié deux annonces en français dans les abribus, un panneau publicitaire en français à Saint-Boniface et une annonce, également en français, dans *La Liberté*. De plus, la Commission a fait la promotion de différentes ressources offertes en français et dans d'autres langues. La campagne du 4^e trimestre de 2014, *La VALEUR du travail SÉCURITAIRE*, comprenait deux panneaux publicitaires en français à Winnipeg ainsi qu'une publicité dans *La Liberté*. Quatre annonces ont été publiées dans *La Liberté* tout au long de l'année dans le cadre des campagnes. Des lettres et des affiches en français ont été distribuées aux comités de la sécurité et de la santé au travail des écoles de la Division scolaire franco-manitobaine dans le cadre de chaque campagne.

Site Web de la Commission

Pendant la période visée par le rapport, 1 499 pages de la version française du site Web de la Commission ont été consultées.

Site Web de SAUF Manitoba

Pendant la période visée par le rapport, 1 293 pages de la version française du site Web de SAUF Manitoba ont été consultées.

Autres réalisations notables :

- La Commission a continué à faire appel à « Language Line Services » pour obtenir des services d'interprétation immédiate par téléphone dans plus de 170 langues, y compris le français. Ce service est disponible en tout temps.
- On a continué à tenir une liste de référence d'employés bilingues pour répondre aux besoins en matière de traduction (compétences orales et écrites). Pendant le processus d'orientation des ressources humaines, on a demandé à tous les nouveaux employés s'ils parlaient une deuxième langue et, s'ils le souhaitaient, leur nom a été ajouté à la liste.
- Le poste de représentant de la gestion des dossiers, un poste non désigné bilingue, demeure occupé par une personne bilingue. Cette situation convient tout à fait puisque le gestionnaire de cas en langue française est appuyé par le représentant de la gestion des dossiers en langue française, ce qui permet de fournir des services bilingues de façon constante aux travailleurs blessés et aux employeurs francophones. Le rôle de gestionnaire de cas implique des déplacements et du travail en dehors du bureau, tandis que celui de représentant de la gestion des cas ne nécessite aucun déplacement, ce qui permet de garantir la disponibilité des SLF en l'absence du gestionnaire de cas.

SAFE Work Campaigns

The Q1 2015 campaign, *Safety is a Language We Can All Speak*, focused on raising awareness so as to ensure all workers are aware of their safety rights and responsibilities, regardless of language. For this campaign, WCB produced two French-language transit shelter ads, one French billboard in St. Boniface and placed a French ad in *La Liberté*. Additionally, WCB promoted various resources available in French and other languages. The Q4 2014 campaign, *The VALUE of SAFE Work*, included two French billboards in Winnipeg, as well as an ad in *La Liberté*. Four campaign ads were placed in *La Liberté* throughout the year. French letters and posters for each campaign were distributed to Workplace Safety and Health Committees at Division scolaire franco-manitobaine schools.

WCB Website

During the report period, there were 1,499 page views of the French pathway on the WCB website.

SAFE Manitoba Website

During the report period, there were 1,293 page views of the French pathway on the *SAFE Manitoba* website.

Other Noteworthy Accomplishments:

- The WCB continued to use "Language Line Services" to provide immediate, over-the-phone translation assistance in more than 170 languages, including French which is available 24 hours a day and seven days per week, 365 days a year.
- A referral list of bilingual employees continued to be maintained to assist with translation (speak, read, write). During the HR orientation process all new hires were asked if they knew a second language, and if they were interested, their name was added to the list.
- The Case Management Representative (CMR) position, a non-designated position, continued to be filled with a bilingual incumbent. This arrangement works well as the French case manager is being supported by the French CMR which provides consistent bilingual services to French-speaking injured workers and employers. While the Case Manager (CM) role involves travel and work outside the office, the CMR position does not require travel which helps ensure there is French services available in the CM's absence.

- Depuis 2010, trois employés de la Division des services d'évaluation ont suivi des cours de conversation en français allant du niveau débutant au niveau avancé. Un gestionnaire de cas occupant un poste non désigné a continué à suivre des cours de conversation en français à l'Université de Saint-Boniface (USB).
- La Commission a choisi une coordonnatrice des SLF qui agira comme point de contact pour les questions liées aux SLF et ses coordonnées ont été publiées sur le site Web du Secrétariat aux affaires francophones.
- Certains employés de la Commission ont assisté à la présentation sur l'offre active au printemps 2015 et les personnes occupant un poste désigné bilingue seront invitées à assister à la présentation à l'automne.

Stratégies continues :

- La Commission a continué à assister au salon de l'emploi de l'USB. Les emplois externes, notamment les postes de remplacement estival sont affichés à l'USB.
- Les emplois externes ont été transmis à la liste de recrutement pour la diversité de la Commission afin d'attirer des candidats compétents. La liste est constituée d'organismes de promotion de la diversité, d'agences de recrutement, d'organismes communautaires francophones et d'établissements scolaires, notamment l'USB.
- La Commission a annoncé des postes bilingues dans le journal hebdomadaire francophone *La Liberté*.
- Les membres du personnel souhaitant suivre une formation en français bénéficient du soutien complet de la Commission.
- La Commission continuera à promouvoir l'apprentissage et la formation de perfectionnement en français offerts dans la collectivité afin d'accroître sa capacité bilingue et d'améliorer les SLF.
- Un système de suivi des candidatures a été mis en place pour les ressources humaines en mai 2014. Ce système a la capacité de générer de l'information liée aux données de recrutement. Le système aidera à déterminer les capacités langagières des candidats.

En 2014-2015, la Commission comptait cinq postes désignés bilingues. De ce nombre, quatre étaient occupés par des titulaires bilingues et un par un employé non bilingue. Par ailleurs, huit employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 12.

- Since 2010, three employees in Assessment Services Division that have taken Oral French classes, ranging from Beginner to Advanced levels. A CM from a non-designated position continued to actively pursue Oral French courses at Université de Saint-Boniface (USB).
- WCB identified an FLS Coordinator to serve as point of contact for FLS-related matters and the contact information was posted online on Francophone Affairs Secretariat's website.
- Some WCB staff attended the presentation on Active Offer in Spring 2015 and those occupying designated bilingual positions will be invited to attend the presentation in the Fall.

Continued Strategies:

- WCB continued to attend the USB job fair. External jobs, including summer relief positions are to be posted at USB.
- External jobs were sent to WCB's Diversity Outreach List to attract qualified candidates. The list consists of diversity organizations, recruitment firms and Francophone community organizations and educational institutions, including USB.
- WCB advertised bilingual positions through the French weekly *La Liberté*.
- Staff interested in pursuing French-language training are fully supported by the WCB.
- WCB will further promote French-language learning and development training available in the community to increase bilingual capacity and enhance FLS.
- A human resource applicant tracking system was implemented in May 2014. It has the ability to generate information related to recruitment data. The system will assist to identify candidates' language abilities.

In 2014/15, WCB had five designated bilingual positions. Of these, four were filled with bilingual incumbents and one with non-bilingual staff. There were also eight self-declared bilingual employees in non-designated positions for a total bilingual capacity of 12.

Conseil des Arts du Manitoba

Le Conseil des Arts du Manitoba s'est doté d'une politique franco-manitobaine destinée à orienter le Conseil relativement aux programmes et aux questions d'accès qui touchent la communauté artistique franco-manitobaine. Le Conseil procède actuellement à un examen de ses politiques générales en matière d'accès et d'équité, notamment la politique franco-manitobaine, mettant l'accent sur les collectivités titulaires de droits et leur accès aux services et aux possibilités dans les domaines artistique et culturel.

Le Conseil a participé à la mission du premier ministre en Basse-Normandie, en France, en juin 2014, entraînant plusieurs possibilités d'échange pour les artistes manitobains. Un échange d'artistes en résidence a été officialisé et sa première étape, qui consiste à accueillir trois artistes français en résidence au Manitoba, a été mise en œuvre en avril 2015.

Le Conseil est aussi doté d'un programme d'échange d'artistes en résidence avec le Nouveau-Brunswick et le Québec.

Le Conseil a participé au programme partagé, *Appartenances et rapprochements culturels par les arts*, avec le ministère du Tourisme, de la Culture, du Patrimoine, du Sport et de la Protection du consommateur et le Secrétariat aux affaires francophones afin d'offrir un soutien financier aux projets qui visent à renforcer l'identité des collectivités francophones grâce à l'art et à la culture. La contribution anticipée du Manitoba de 150 000 \$ sur trois ans sera jumelée par le ministère fédéral du Patrimoine canadien.

L'ensemble des renseignements publics du Conseil, ses documents imprimés, ses affiches, ses annonces et le matériel publié sur son site Web existent en français et en anglais. Les contenus destinés au site Web et aux médias sociaux sont publiés simultanément dans les deux langues officielles.

Des lignes directrices destinées à l'ensemble des programmes sont offertes dans les deux langues officielles. Les candidats peuvent présenter des demandes en français ou en anglais. Des protocoles pour l'évaluation par les pairs des demandes en langue française figurent sur le site Web et dans les documents d'évaluation par les pairs.

Les lignes directrices des programmes comprennent des options et des protocoles en matière de traduction, le cas échéant. Le Conseil a recours à des traducteurs franco-manitobains en vue d'obtenir des services de traduction attentifs à la collectivité locale et à la discipline artistique concernée. Les candidats ont la possibilité de faire traduire leurs documents par un traducteur de leur choix aux frais du Conseil.

Le nombre réduit d'artistes franco-manitobains disponibles qui ne sont pas en conflit d'intérêts pour évaluer les demandes de subventions émanant de la communauté représente un défi permanent pour le Conseil. Lorsque cela s'est avéré nécessaire, le Conseil a eu recours à des évaluateurs bilingues de l'extérieur de la province.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) has in place a Franco-Manitoban Policy to guide Council on programming and access issues affecting the Franco-Manitoban arts community. MAC is currently reviewing its access and equity policies generally, including the Franco-Manitoban Policy, with a focus on rights-bearing communities and their access to services and opportunities in arts and culture.

MAC was part of the Premier's mission to Lower Normandy, France, in June 2014, which resulted in several potential exchange opportunities for Manitoba's artists. One artist residency exchange has been formalized and the first stage with three French artists in residence in Manitoba is to be implemented in April 2015.

MAC also has a residency exchange program shared with New Brunswick and Quebec.

MAC participated in the shared *Appartenances et rapprochements culturels par les arts* [cultural belonging and connection through the arts] program with the Department of Tourism, Culture, Heritage, Sport, and Consumer Protection and the Francophone Affairs Secretariat in designating financial support for projects aimed at strengthening the identity of Francophone communities through arts and culture. Manitoba's anticipated contribution of \$150,000 over three years will be matched by the federal department of Canadian Heritage.

All MAC's public information, print material, signage, announcements, and website materials are made available in French and English. Website and social media materials are released simultaneously in both official languages.

Guidelines to all programs are available in both official languages, and applicants may apply in English or French. Protocols for the peer assessment of French-language applications are posted on the website and in peer assessment documents.

Translation options and protocols, if required, are included on program guidelines. MAC contracts Franco-Manitoban translators to provide translation services that are sensitive to the local community and the particular arts discipline. Applicants have the choice to have their material translated by a translator of their choice with MAC paying the cost of this service.

An ongoing challenge for Council is the small number of available Franco-Manitoban artists who are not in conflict of interest to assess grant applications from the community. Council used bilingual assessors from out of province if necessary.

Un deuxième défi constant pour le Conseil est le coût élevé de la traduction des formulaires de demande et de tous les autres documents de communication, et le délai requis pour obtenir ces traductions.

Le poste Communications – Services en langue française est un poste désigné bilingue au sein du Conseil. Cet employé bilingue a supervisé tous les documents et les publications sur le site Web et les plateformes de médias sociaux, et était à la réception au moins trois jours par semaine pour offrir une approche entièrement bilingue.

En 2014-2015, le Conseil comptait deux postes désignés bilingues. Un poste était occupé par un titulaire bilingue et l'autre par un titulaire non bilingue. Par ailleurs, deux employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à trois.

Hydro-Manitoba

Hydro-Manitoba offre des services en langue française (SLF) depuis plus de 25 ans. Ses processus à l'égard des SLF sont donc bien établis. Ayant maintenant bien terminé l'étape de la mise en œuvre, Hydro-Manitoba vise à offrir des services d'excellente qualité à ses clients francophones. Les réalisations étaient nombreuses pendant l'exercice 2014-2015.

Les programmes résidentiels *Éconergiques* ont été très actifs au cours de l'exercice en ce qui a trait à la production de documents promotionnels en français. En tout, sept annonces imprimées ont été publiées, sept encarts ont été distribués avec les factures d'Hydro-Manitoba, deux annonces radiophoniques ont été diffusées, un carton à la porte a été distribué et un courrier publicitaire a été envoyé. Ces efforts ont entraîné une exposition considérable des programmes résidentiels en français et ont permis de bien faire connaître leur disponibilité dans l'ensemble de la province comme les programmes en anglais.

Après plusieurs années de stagnation, l'option francophone du service de facturation en ligne, *MyBill*, d'Hydro-Manitoba semble avoir accru son nombre d'inscriptions. À la fin de l'exercice financier, il y avait en tout 511 clients qui utilisaient *MyBill* en français. Le concept de l'offre active des SLF est respecté lorsque les clients s'inscrivent à *MyBill*. Au moment de s'inscrire, que ce soit à partir des sites Web en français ou en anglais d'Hydro-Manitoba, les clients peuvent choisir leur langue officielle de préférence. Après leur inscription, ils peuvent modifier leur préférence linguistique à tout moment.

Hydro-Manitoba prend la sécurité très au sérieux. Elle a l'obligation de veiller à ce que tous les enfants reçoivent une éducation en matière de sécurité en français ou en anglais. En 2014-2015, à la demande de trois divisions scolaires différentes, Hydro-Manitoba a envoyé des renseignements ayant trait à la sécurité en français à 700 élèves. Le nombre de participants à ce programme varie beaucoup d'une année à l'autre, mais, chose certaine, il y a toujours des divisions scolaires qui souhaitent recevoir l'information en français.

A second ongoing challenge for Council is the high cost of translation of applications and all other public communications materials, and the length of time required to provide those translations.

The Communications – French Services position is a designated bilingual position at MAC. This bilingual staff member oversaw all documents and postings on the website and social media platforms, and was at reception at least three days a week to ensure a fully-bilingual approach.

In 2014/15, MAC had two designated bilingual positions. One position was filled with a bilingual incumbent and one with a non-bilingual incumbent. There were also two self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of three.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro has been offering French language services (FLS) for more than 25 years. Its processes with regards to FLS are therefore well established. Having moved well beyond the implementation phase, Manitoba Hydro is focused on offering an excellent quality of service to its French-speaking customers. Accomplishments were numerous throughout the 2014/15 fiscal year.

The residential *Power Smart* programs were quite active throughout the year in terms of the production of French promotional materials. In total, seven print ads were published, seven inserts were distributed with the Manitoba Hydro bill, two radio ads were aired, one door-hanger was distributed as well as one admail. This resulted in considerable exposure for French residential programs and ensured that their availability was as widely known throughout the province as the English programs.

After several years of stagnation, Manitoba Hydro's French online billing service, *MyBill*, seems to be experiencing a greater uptake. At the end of the fiscal year, there was a total of 511 customers using *MyBill* in French. The concept of the Active Offer of FLS is respected when customers register for *Mybill*. Upon registering, whether from Manitoba Hydro's French or English websites, customers are offered their choice of official language. At any given time after registering, they can change their language preference.

Safety is an issue that Manitoba Hydro takes very seriously. It has an obligation to ensure that all children get their safety education in either French or English. In 2014/15, at the request of three different school divisions, Manitoba Hydro sent out safety information in French for 700 students. The numbers in uptake for this program vary a lot from year to year, but one thing is sure, there are always school divisions expressing the wish to receive information in French.

Hydro-Manitoba a fait face à un défi de taille lorsque l'école francophone à Thompson a demandé une présentation sur la sécurité en français pour les enfants. Il a été plutôt difficile de répondre adéquatement à la demande puisque personne dans les bureaux d'Hydro-Manitoba de la région n'était en mesure de donner la présentation en français. Normalement, dans le sud du Manitoba, Hydro-Manitoba offre des présentations aux écoles tous les trois ans, de la 4^e à la 6^e année. Afin de limiter les coûts, Hydro-Manitoba a modifié sa manière de fonctionner habituelle et a envoyé une personne du sud du Manitoba dans le Nord pour faire les présentations en français devant les élèves de la 3^e à la 8^e année. Par conséquent, cette manière de procéder sera reprise tous les six ans et permettra de faire en sorte que les enfants entendent les messages importants en français qui peuvent sauver des vies.

En 2014-2015, Hydro-Manitoba comptait 24 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 18 étaient occupés par des titulaires bilingues et six étaient vacants. Aucune statistique n'est disponible concernant le nombre d'employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés. La capacité bilingue totale est de 18.

Régie des alcools et des jeux du Manitoba

Le 1^{er} avril 2014, la Commission de régulation du jeu du Manitoba et la Division des services réglementaires de la Société des alcools du Manitoba se sont fusionnées pour devenir la Régie des alcools et des jeux du Manitoba. La Régie est maintenant l'organisme provincial de réglementation des alcools et des jeux, de délivrance de licences, de ventes et de fabrication d'alcool, et des produits, des employés et des activités du secteur du jeu au Manitoba.

La fusion a fourni l'occasion d'améliorer les services en langue française (SLF), car la Régie a mis à jour les formules utilisées par le public pour faire affaire avec l'instance administrative, ainsi que le matériel connexe comme les affiches et les dépliants. Par exemple, au cours du dernier exercice, on a publié des affiches bilingues informant le public en ce qui concerne la réglementation en matière d'alcools et de jeux et la manière de présenter une demande de permis de réception, ainsi que des affiches encourageant l'utilisation de chauffeurs désignés. Une campagne bilingue de sensibilisation du public concernant la consommation d'alcool responsable et les directives de consommation d'alcool à faible risque du Canada a été lancée dans la province à l'automne 2014. Cette campagne comprenait à la fois les médias imprimés et en ligne.

En plus d'apporter des responsabilités additionnelles à l'ancienne Commission de régulation du jeu du Manitoba, la fusion a entraîné un plus grand effectif, accroissant ainsi la capacité de la Régie à offrir des SLF au public. Dans le cadre du développement de la Régie, les ressources humaines continueront à inclure des plans pour réaliser un examen complet des politiques et des SLF et désigner des postes bilingues et les pourvoir. Tous les employés sont invités à s'investir dans leur perfectionnement professionnel en envisageant notamment une formation en français.

Manitoba Hydro was faced with quite a challenge when the Francophone school in Thompson requested a safety presentation in French for the children. It was quite challenging to respond adequately because no one in the Manitoba Hydro offices in the region was in a position to offer the presentation in French. Normally, in southern Manitoba, Manitoba Hydro offers the presentation to schools every three years to Grades 4 to 6. In order to keep the costs down, Manitoba Hydro modified its normal way of proceeding and sent someone from southern Manitoba up North who made the presentations in French to Grades 3 to 8. As a result, this will be done every six years and will ensure that all children get to hear the important life-saving messages in French.

In 2014/15, Manitoba Hydro had 24 designated bilingual positions. Of these, 18 were filled with bilingual incumbents, and six were vacant. No statistics are available for the number of self-declared bilingual employees in non-designated positions. The total bilingual capacity is 18.

Liquor and Gaming Authority of Manitoba

On April 1, 2014, the Manitoba Gaming Control Commission and the regulatory services division of the Manitoba Liquor Control Commission amalgamated to become the Liquor and Gaming Authority of Manitoba (LGA). The LGA is now the province's regulatory body for liquor and gaming, licensing liquor service, sales and manufacturing, and gaming products, employees and operations in Manitoba.

The amalgamation presented opportunities to enhance French language services (FLS) as LGA updated the forms used by the public to do business with administrative body, and collateral materials, such as posters and brochures. For example, over the past year, bilingual posters to inform the public about liquor and gaming regulatory information and how to apply for a social occasion permit have been released, as well as posters encouraging the use of designated drivers. A bilingual public education campaign about responsible drinking and Canada's low-risk drinking guidelines was launched across the province in the Fall of 2014. This campaign encompassed both print and online media.

The amalgamation brought not only additional responsibilities to the former Manitoba Gaming Control Commission but a larger staff complement as well which has increased the LGA's ability to offer FLS to the public. While the LGA continues to develop, Human Resources work will continue to include plans to conduct a full review of FLS and policies along with designating and staffing bilingual positions. All employees are encouraged to partake in professional development, including French-language training.

En 2014-2015, la Régie ne comptait aucun poste désigné bilingue. Il y avait neuf employés autodéclarés bilingues occupant des postes non désignés, y compris une personne agissant comme porte-parole francophone de la Régie, portant la capacité bilingue totale à neuf.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba a continué à offrir aux Manitobains des services dans la langue officielle de leur choix pour les communications écrites et orales.

En 2014-2015 :

- 2 582 clients ont choisi le français comme langue officielle de préférence;
- plus de 4 000 appels en français ont été reçus par le centre de contact de la Société, soit plus de 1 100 appels de plus qu'à l'exercice précédent;
- 473 rendez-vous pour des demandes d'indemnisation ont été pris pour des personnes dont le français était la langue officielle de préférence. De ce nombre, 128 rendez-vous ont été demandés en français;
- il y a eu 66 demandes d'épreuves de conduite et 274 demandes de tests de connaissances pour l'obtention du permis de conduire en français;
- 923 plaques d'immatriculation bilingues et personnalisées ont été délivrées. En tout, 3 061 plaques d'immatriculation bilingues ont été délivrées depuis 2013, année à laquelle les plaques d'immatriculation bilingues sur lesquelles figure le mot *Bienvenue* ont été offertes en reconnaissance des racines profondes et du fier patrimoine francophones de la province;
- 56 annonces imprimées ont été publiées dans des journaux francophones, 11 annonces radiophoniques ont été diffusées sur des chaînes francophones (290 fois) et trois panneaux publicitaires en français ont été affichés. Ces publicités ont aidé la Société à promouvoir ses initiatives en matière de sécurité routière et autres messages d'entreprise importants auprès de ses clients francophones au Manitoba;
- la version francophone du site Web de la Société a été visitée plus de 37 000 fois;
- 20 nouveaux panneaux bilingues et en français seulement ont été installés à deux centres de services ayant récemment été rénovés, soit celui de Portage-la-Prairie et celui de Dauphin. Les panneaux en français seulement étaient utilisés avec des panneaux en anglais seulement lorsque des panneaux bilingues n'étaient pas commodes. Le nombre total de panneaux bilingues et en français seulement maintenant affichés sur les lieux de la Société est maintenant de 188;

In 2014/15, the LGA had no designated bilingual positions. There were nine self-declared bilingual employees in non-designated positions including one who acts as the organization's French spokesperson, for a total bilingual capacity of nine.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) continued to offer Manitobans service in their official language of choice for written and oral communication needs.

In the 2014/15 reporting year:

- 2,582 customers selected French as their preferred official language.
- More than 4,000 calls in French were received by the Corporation's Contact Centre, an increase of more than 1,100 from the previous reporting year.
- 473 claim appointments were made by customers whose preferred official language is French. Of these appointments, 128 were requested in French.
- 66 driver's licence road tests, and 274 driver's licence knowledge tests were requested in French.
- 923 bilingual and personalized bilingual licence plates were issued. A total of 3,061 bilingual licence plates have been issued since 2013, when the bilingual licence plates displaying the word *Bienvenue* was offered in recognition of Manitoba's deep Francophone roots and proud heritage.
- 56 print advertisements were published in French-language newspapers, 11 radio ads aired on French-language radio (290 times), and three French-language billboards were posted. These advertisements helped the Corporation promote its road safety initiatives and other important corporate messages to its French-language customers in Manitoba.
- More than 37,000 individual visits were made to the French version of MPI's website.
- 20 new bilingual and French-only signs were installed at the two newly-renovated MPI Service Centres in Portage la Prairie and Dauphin. French-only signs were used in conjunction with English-only signs where bilingual signage was not practical. The total number of bilingual and French-only signs now posted on corporate property is 188.

- au cours de la période visée par le rapport, la Société a accru le nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues de 69 à 80. La Société a aussi augmenté le nombre de postes non désignés occupés par des titulaires bilingues de 53 à 55;
- en raison des demandes reçues par l'entremise du Secrétariat aux affaires francophones, la Société a mis en place un nouveau système de file d'attente téléphonique pour les clients qui appellent en souhaitant parler aux employés assignés à leur dossier, y compris la possibilité pour les clients d'entendre les instructions et les options en français.

En 2014-2015, la Société comptait 90 postes désignés bilingues. Parmi ceux-ci, 80 étaient occupés par des titulaires bilingues, sept par des titulaires non bilingues et trois étaient vacants. Par ailleurs, 55 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 135.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricoles du Manitoba est une société d'État du gouvernement du Manitoba. Sa mission est d'améliorer la stabilité financière des régions rurales du Manitoba en fournissant des solutions concernant la gestion de risques, des options de prêt et d'autres programmes et services visant à répondre aux besoins émergents. La Société a été mise sur pied en vertu de la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*.

En 2014-2015, un grand nombre des documents d'information des principaux programmes de la Société ont été publiés en français et en anglais. La version française des feuilles de renseignements, des dépliants, des formulaires, des trousseaux d'information et des contrats a été mise à la disposition du public dans les bureaux locaux des régions bilingues et sur le site Web. La mesure dans laquelle le site Web de la Société sera traduit a été définie et les mises à jour sont fournies simultanément (lorsque c'est possible) dans les deux langues officielles. Les publicités portant sur les principaux programmes de la Société ont été faites dans les deux langues officielles.

La Société a été en mesure de fournir des services bilingues à ses clients grâce à son personnel bilingue des bureaux de Somerset et de Saint-Pierre-Jolys. Le nombre de postes désignés bilingues demeure à cinq. Pour appuyer l'offre active, une liste des autres employés bilingues n'occupant pas de postes désignés bilingues a servi à répondre aux demandes de services en français auprès des autres bureaux. Dans le cadre du nouveau processus d'orientation des employés mis en place par la Société cette année, tous les nouveaux employés ont reçu un aperçu des lignes directrices et de la Politique sur les SLF.

En 2014-2015, la Société comptait cinq postes désignés bilingues, tous occupés par des titulaires bilingues. Aucun employé autodéclaré bilingue n'occupant pas un poste désigné n'a été signalé. La capacité bilingue totale est de cinq.

- During this reporting period, MPI expanded the number of designated bilingual positions filled with bilingual incumbents from 69 to 80. The Corporation also expanded the number of non-designated positions filled with bilingual incumbents from 53 to 55.
- As a result of enquiries received through the Francophone Affairs Secretariat, MPI implemented a new phone queuing system for customers calling to speak with their specific assigned resources, which includes the option for customers to hear instructions and options in French.

In 2014/15, MPI had 90 designated bilingual positions. Of these, 80 were filled with bilingual incumbents, seven with non-bilingual staff, and three were vacant. There were also 55 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 135.

Manitoba Agricultural Services Corporation

Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation of the Manitoba government. MASC's mission is to enhance financial stability in rural Manitoba by providing risk management solutions, lending options and other programs and services to address emerging needs. MASC was established through *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act (Manitoba)*.

In 2014/15, many of MASC's information materials for its core programs were published in both French and English. The French version of factsheets, brochures, forms, information packages, and contracts were made available through the bilingual field offices and on the website. The extent to which MASC's website will be translated has been established, with updates being provided simultaneously (when possible) in both official languages. Advertising for MASC's core programs was completed in both official languages.

MASC was able to provide bilingual services to clients with bilingual staff available in its Somerset and St-Pierre-Jolys offices. The number of designated bilingual positions remained at five. To assist with the Active Offer concept, a referral list of other bilingual staff not in designated bilingual positions was used to assist with requests for services in French in other locations. All new staff were provided with an overview of the FLS Policy and guidelines as part of a new staff orientation process that MASC introduced this past year.

In 2014/15, MASC had five designated bilingual positions all filled with bilingual incumbents. No self-declared bilingual employees in non-designated positions were reported. The total bilingual capacity is five.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

Musique et Film Manitoba (MFM) a continué à fournir des renseignements et des services dans les deux langues officielles. À l'heure actuelle, plus de 50 % des employés de la Société sont en mesure de communiquer en français et d'offrir des services en langue française dans tous les départements. En outre, toutes les directives et tous les formulaires de demande des programmes de MFM sont publiés dans les deux langues officielles sur son site Web bilingue. Les demandes peuvent être présentées en français comme en anglais. Les modifications proposées à ces programmes font l'objet d'une consultation de l'industrie, dans laquelle les entreprises francophones jouent un rôle important.

Les demandes d'enregistrements musicaux présentées à MFM pour des projets francophones sont évaluées par des membres de l'industrie de la musique francophone. Les projets d'émissions télévisées et de films sont examinés en fonction de critères établis, avec attribution de boni pour le développement de sociétés de production francophones.

Actuellement, toutes les publications publiques de MFM sont publiées en français et en anglais. Celles-ci comprennent le contenu du site Web, les communiqués, les bulletins, les dépliants, les envois par courriel, les publicités et les rapports annuels.

En 2013, MFM a collaboré avec l'organisme On Screen Manitoba à une initiative de marketing grand public bilingue visant à promouvoir l'industrie du film, intitulée *On tourne Manitoba/Get on Set Manitoba*. Cette initiative se poursuit toujours et comprend un site Web bilingue, des messages d'intérêt public bilingues mettant en vedette des producteurs francophones et anglophones, ainsi que des annonces publicitaires bilingues dans le centre-ville de Winnipeg et à Saint-Boniface (le « quartier francophone »).

Au cours de la dernière année, MFM a apporté son soutien à des manifestations francophones locales, comme le Festival du Voyageur et *Les Découvertes manitobaines en chanson*. Elle entretient des relations suivies et fructueuses avec Le 100 Nons, l'organisme membre de l'industrie de la musique francophone locale au Manitoba, et continue à s'associer avec lui à l'occasion de ses manifestations et initiatives.

En 2014-2015, MFM comptait deux postes désignés bilingues. Les deux postes étaient occupés par des titulaires bilingues. Par ailleurs, quatre employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à six.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

Manitoba Film & Music (MFM) continued to provide information and services in both official languages. Currently, over 50% of MFM employees can communicate and provide French language services (FLS) in all departments. In addition, all MFM program guidelines and applications appear in both official languages on the bilingual website and can be submitted in English and French. Proposed changes to these programs undergo industry consultation, to which the Francophone companies play an important role.

Music applications submitted to MFM for Francophone projects are adjudicated by members of the Francophone music industry. Television and film applications are reviewed based on set criteria with bonuses being awarded for the development of Francophone production companies.

Currently, all of MFM's public communications are issued in both English and French. These include website materials, press releases, newsletters, brochures, e-blasts, ads, and annual reports.

In 2013, MFM partnered with On Screen Manitoba to launch a bilingual public marketing initiative to promote the film industry called *Get on Set Manitoba/On Tourne Manitoba*. This initiative is ongoing and includes a bilingual website, bilingual public service announcements featuring Anglophone and Francophone producers, as well as bilingual ads in Winnipeg's downtown and St. Boniface (French Quarter).

In the past year, MFM supported local Francophone events such as Festival du Voyageur and *Les Découvertes manitobaines en chanson*. MFM has an excellent ongoing relationship with the local Francophone music industry member organization Le 100 Nons and continued to partner with them on their events and initiatives.

In 2014/15, MFM had two designated bilingual positions. Both positions were filled with bilingual incumbents. There were also four self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of six.

Société manitobaine des alcools et des loteries

La Société manitobaine des alcools et des loteries a continué à cautionner et à appliquer la Politique sur les services en langue française (SLF) de la province du Manitoba.

La politique sur les SLF interne de la Société s'applique à ce qui suit : les communications écrites à l'intention de la population dans la langue officielle utilisée par le correspondant; l'affichage de panneaux bilingues aux endroits où cela semble nécessaire; la publication du rapport annuel, des règles et des règlements en matière de jeux dans les deux langues officielles, et le site Web bilingue de la Société à www.mbl.ca.

Dans le cadre de la Politique sur les SLF, des lignes directrices sont en place pour déterminer les communications (imprimées, audiovisuelles ou électroniques) destinées au public qui devraient être bilingues (en fonction du coût, de la distribution et de la faisabilité).

Il existe quatre magasins d'alcools dans les régions désignées bilingues du Manitoba. Ces quatre magasins se trouvent à Winnipeg : Dakota, Dominion, Southglen et Southdale. Un cinquième magasin d'alcools situé dans une région désignée bilingue, aussi à Winnipeg, ouvrira le 26 juin 2015 à Sage Creek. La société recrute des employés bilingues à ces cinq magasins d'alcools. Des employés bilingues sont aussi recrutés dans les bureaux de la Société et aux deux casinos, le Club Regent et le McPhillips Station Casino. Des employés bilingues sont également embauchés afin de pourvoir des postes non désignés bilingues en vue d'accroître la capacité bilingue au sein de la Société.

La Société a commandité 12 manifestations francophones entre le 1^{er} avril 2014 et le 31 mars 2015 :

- Cinq festivals : Journée de la Saint-Jean-Baptiste Days, La Broquerie; Journée Cheyenne Days, Développement communautaire de Sainte-Agathe; Frog Follies/Folies grenouilles, Saint-Pierre-Jolys; Festival des Amis, Les Amis du Parc St-Malo; Festival du Voyageur.
- Deux tournois de golf : Omnium de golf des gens d'affaires francophones – Pea Soup Open, CDEM; Tournoi de golf, FAFM.
- Quatre manifestations artistiques : *Les Découvertes manitobaines en chanson*, Le 100 NONS; Nuit de ART, La maison des artistes visuels francophones; commanditaire de saison du Cercle Molière; Musée de Saint-Boniface Museum : L'Âme du violon.
- Une activité corporative : *Entrepreneur de l'année*, Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface.

Le personnel bilingue a assisté à la plupart des activités commanditées susmentionnées. Des affiches de commandite bilingues sont visibles aux manifestations francophones commanditées par la Société.

Manitoba Liquor & Lotteries

The Manitoba Liquor and Lotteries Corporation continued to participate and embrace the Province of Manitoba's French language services (FLS) Policy.

The Manitoba Liquor & Lotteries' internal FLS Policy includes but is not limited to: written communication with the general public in the official language used by the correspondent; posting of bilingual signs where deemed necessary; publication of a bilingual Annual Report, gaming rules and regulations and the corporate website www.mbl.ca.

Within the FLS Policy, guidelines are in place to identify what communication (print, audio-visual or electronic) intended for the public are required to be bilingual (based on cost, distribution and operational practicality).

There are four Liquor Marts located in the designated bilingual areas of Manitoba. The four Liquor Marts are in Winnipeg: Dakota, Dominion, Southglen, and Southdale. A fifth Liquor Mart located in a designated bilingual area, also in Winnipeg, will be opening on June 26, 2015 in Sage Creek. At these four (soon to be five) Liquor Marts, Manitoba Liquor & Lotteries recruits qualified bilingual employees. Bilingual employees are also recruited at corporate offices and the two casinos, Club Regent and McPhillips Station Casino. Bilingual employees are also hired in non-designated bilingual positions to increase bilingual capacity within the corporation.

Liquor & Lotteries sponsored 12 Francophone events between April 1st, 2014 and March 31th, 2015:

- Five festivals: Journée de la Saint-Jean-Baptiste Days, La Broquerie; Journée Cheyenne Days, Ste. Agathe Community Development; Frog Follies/Folies grenouilles, St-Pierre-Jolys; Festival of Friends, Friends of the St. Malo Park; Festival du Voyageur.
- Two golf tournaments: Omnium de golf des gens d'affaires francophones – Pea Soup Open, CDEM; FAFM Golf Tournament, FAFM.
- Four arts events: *Les Découvertes manitobaines en chanson*, Le 100 NONS; Nuit de ART, La maison des artistes visuels francophones; Le Cercle Molière season sponsor; Musée de Saint-Boniface Museum: Spirit of the Fiddle Concert.
- One corporate event: *Entrepreneur de l'année*, Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface.

Bilingual staff attended most of the above sponsored events. Bilingual sponsorship signage can be seen at Liquor & Lotteries sponsored Francophone events.

La Société poursuit ses partenariats avec les entreprises francophones, notamment en étant membre de la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface et publiant des publicités dans *La Liberté*.

Une table de blackjack est désignée bilingue depuis plusieurs années au Club Regent Casino et est demeurée ouverte le vendredi et le samedi lorsqu'un croupier francophone était disponible.

Le comité directeur de la Société a continué à se réunir deux fois par année pour discuter des possibilités en vue de bâtir des liens plus solides avec la communauté francophone. Le comité directeur supervise et établit l'orientation stratégique de l'application de la Politique sur les SLF. La coordonnatrice des SLF, en tant que membre du comité directeur, est chargée de l'application de la politique.

En tant que grande entreprise, la Société s'efforce continuellement de fournir des SLF à ses clients en communiquant cet engagement à tous ses employés. Des plans sont en place pour relancer la banque linguistique de la Société, qui encourage les employés qui parlent ou comprennent le français à s'inscrire en tant qu'interprète pour fournir de l'aide en français au besoin. Ces services s'appliquent à tous les domaines d'activité de la Société.

En 2014-2015, la Société comptait 122 postes désignés bilingues. De ce nombre, 110 étaient occupés par des titulaires bilingues et 12 par des employés non bilingues. Par ailleurs, 91 employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à 201.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba est une société d'État et un organisme de marketing touristique offrant une plate-forme à l'échelle de la province pour promouvoir le Manitoba comme destination touristique de choix. Véritable chef de file, Voyage Manitoba collabore avec les entreprises touristiques, les collectivités, les organismes de marketing de destination et les pouvoirs publics pour réaliser le plein potentiel du tourisme au Manitoba.

Voyage Manitoba a entrepris la mise en œuvre de plusieurs initiatives visant à améliorer la prestation de ses services en langue française (SLF). Elle a notamment mis à jour la version française de son site Web à l'intention des consommateurs, a accueilli des membres des médias francophones dans le cadre de visites des médias individuelles et collectives et a collaboré avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) dans le cadre des campagnes de marketing de 2014-2015.

Les mesures prises en 2014-2015 pour améliorer la mise en œuvre des SLF comprennent ce qui suit :

- mettre en ligne des documents de communication d'entreprise, comme le rapport annuel, en français;

Manitoba Liquor & Lotteries continued to embrace its Francophone business partnerships including its membership with the Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface [St. Boniface Chamber of Commerce] as well as advertising in *La Liberté*.

For several years a bilingual Blackjack table has been designated at Club Regent Casino and continued to be available on Fridays and Saturdays when a French-speaking Blackjack dealer was available.

The Liquor & Lotteries Steering Committee continued to meet twice yearly to discuss opportunities on building stronger relationships in the Francophone communities. A Steering Committee provides oversight and strategic direction for FLS Policy implementation. The FLS Coordinator, as a member of the Steering Committee, has the responsibility to implement the policy.

As a large corporation, Liquor & Lotteries continuously strives towards providing FLS to its customers by communicating this commitment to all employees. Plans are in place to re-launch the corporate Language Bank which encourages employees who speak or understand French to sign up as an interpreter for when assistance in French is needed. This applies to all Liquor & Lotteries work areas.

In 2014/15, Manitoba Liquor & Lotteries had 122 designated bilingual positions. Of these, 110 were filled with bilingual incumbents and 12 with non-bilingual staff. There were also 91 self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of 201.

Travel Manitoba

Travel Manitoba is a Crown corporation and the tourism marketing organization that provides a province-wide platform to promote Manitoba as a premier travel destination. The role of Travel Manitoba is to provide strong leadership by collaborating with tourism businesses, communities, destination marketing organizations and governments to realize the full potential for tourism in Manitoba.

Travel Manitoba has actively undertaken the implementation of several initiatives to enhance its provision of French language services (FLS). These include: updating of its French-language consumer website, hosting French-language media on individual and group media tours and partnering with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) in the 2014/15 marketing campaigns.

Measures taken in 2014/15 to improve implementation of FLS include:

- Provision of online corporate communication pieces such as the Annual Report in French.

- offrir plusieurs documents et publications en français et en anglais, notamment : les feuilles de renseignements sur les *Expériences canadiennes distinctives de Destination Canada*; le dépliant sur les prix du tourisme annuels de Voyage Manitoba; des feuilles de renseignements sur le Manitoba; et la feuille sur les emblèmes;
- distribuer des publications en français fournies par le CDEM dans les centres de services aux visiteurs;
- créer une nouvelle publicité de 30 secondes en français mettant en vedette le Musée canadien pour les droits de la personne;
- traduire des parties du site Web de Voyage Manitoba en français. Il s'agit d'un processus en cours qui sera terminé en 2016;
- faire en sorte que le personnel de Voyage Manitoba interagisse en français sur le blogue *What's Hot*.

Voyage Manitoba nourrit d'étroits partenariats avec le CDEM. Le partenariat avec le CDEM dans sa campagne de marketing de 2014-2015 comprenait ce qui suit : une page de commandite dans le *Winnipeg Free Press*; une publicité d'une page dans le *Canadian Geographic*; une publicité d'une page dans le *Vacation Planner 2015*; un publiereportage d'une demi-page dans la publication *enRoute* d'Air Canada; une carte virtuelle; et une publicité gratte-ciel dans la lettre électronique de *Canadian Geo*.

Voyage Manitoba a également collaboré étroitement avec le CDEM pour accroître la capacité touristique des collectivités francophones de la province et le nombre de visiteurs qu'elles accueillent. En mars 2015, Voyage Manitoba a prêté sa mascotte « Toba l'ours polaire » et a couvert les frais pour l'envoyer à deux salons de véhicules récréatifs au Québec, en partenariat avec le CDEM, afin de promouvoir le Manitoba. Voyage Manitoba a aussi couvert les frais de déplacement pour envoyer un représentant du CDEM à un salon de véhicules récréatifs au Québec.

Voyage Manitoba a continué à siéger au Groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CDEM, Entreprises Riel et Tourisme Riel.

La France est considérée comme un marché secondaire pour Voyage Manitoba. Le département de l'industrie du commerce a consacré temps, ressources et attention à l'établissement actif de liens avec des voyageurs clés du marché français. Un examen des voyageurs du marché français a indiqué une croissance importante (de six à 13) du nombre d'entreprises vendant actuellement des programmes au Manitoba. La réussite de cette croissance est grandement attribuable à la mission commerciale dirigée par Voyage Manitoba en 2012-2013 et à la priorité récemment accordée à la France en tant que marché au Manitoba.

Les activités en 2014-2015 comprenaient l'accueil d'un voyageur français, *Comptoir des Voyages*, pour une visite de familiarisation au Manitoba à l'appui des nouvelles trousse de voyage bilingues à Winnipeg et à Churchill offertes par les partenaires de l'industrie du tourisme du Manitoba.

- Making various documents and publications available in English and in French, including: *Destination Canada's Signature Experiences* profile sheet; Travel Manitoba's annual Tourism Awards brochure; MB Fact Sheet; Emblem sheet.
- Distribution of French-language publications provided by CDEM in the Visitor Information Centres.
- Creation of one new 30-second commercial in French featuring the Canadian Museum for Human Rights.
- Translation of portions of Travel Manitoba's English website into French. This is an ongoing process that will be completed in 2016.
- Interaction in French by Travel Manitoba staff on the *What's Hot* blog.

Travel Manitoba has a very strong partnership with CDEM. The partnership with CDEM in its 2014/15 marketing campaign included: page sponsorship in the *Winnipeg Free Press*; full-page ad in *Canadian Geographic*; full-page ad in the *2015 Vacation Planner*; half-page advertorial in Air Canada's *enRoute* publication; E-card; skyscraper ad in *Canadian Geo* E-letter.

Travel Manitoba also worked closely with CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba. In March 2015, Travel Manitoba lent its mascot "Toba the Polar Bear" and covered the cost for him to be sent to two RV shows in Quebec, in partnership with the CDEM, to help promote Manitoba. Travel Manitoba also covered the travel expenses to send a representative from the CDEM to an RV show in Quebec.

Travel Manitoba continued to participate in the Working Group on French-Language Tourism Development, along with the Francophone Affairs Secretariat, the CDEM, Entreprises Riel and Tourisme Riel.

France has been identified as a secondary market for Travel Manitoba. The travel trade department allocated time, resources and attention to actively develop relationships with identified key tour operators in the French market. An audit of tour operators in the French market showed significant growth (from six to 13) in the number of companies currently selling programs to Manitoba. The success of this growth can be attributed largely to sales mission activity led by Travel Manitoba in 2012/13 and recent prioritization of France as a market to Manitoba.

Activities in 2014/15 included hosting French tour operator *Comptoir des Voyages* on a familiarization tour to Manitoba in support of new bilingual touring packages of Winnipeg and Churchill offered by Manitoba tourism industry partners.

En outre, Voyage Manitoba appuie les efforts de marketing de plusieurs voyagistes francophones en Europe, notamment Siel Canada (Luxembourg) et Go To Canada (Belgique) dans le cadre de programmes de partenariats, et d'aide à la révision d'épreuves et à la création de dépliants.

Au Canada, le personnel de Voyage Manitoba a régulièrement rencontré des voyagistes du Québec et de la France dans le cadre de marchés comme Rendezvous Canada, la National Tour Association et l'Educational Travel Conference. Grâce à ses nouveaux produits-guides bilingues de Churchill et de Winnipeg, le Manitoba et ses partenaires continueront à connaître de la croissance et du succès avec ces voyagistes qui servent les marchés francophones de partout dans le monde.

Voyage Manitoba a aussi apporté son soutien au tourisme francophone au moyen de son programme de relations avec les médias qui couvre toutes les possibilités touristiques au Manitoba, notamment la découverte des collectivités bilingues. Les possibilités de tourisme francophone font partie intégrante de l'ensemble des plans, des communications, des manifestations et des marchés auxquels Voyage Manitoba participe. Voyage Manitoba a continué à cibler et à accueillir des médias de France et du Québec grâce à ses marchés et à ses associations de rédacteurs touristiques.

Voyage Manitoba a également accueilli de nombreux médias anglophones du Canada et d'autres marchés cibles à l'étranger pour promouvoir la culture francophone du Manitoba à l'occasion du Festival du Voyageur, à Saint-Boniface ou dans des communautés rurales.

En 2014-2015, 21 articles portant sur la culture francophone ont été publiés dans différentes publications anglophones et francophones. Six articles portant sur des expériences non francophones ont été publiés dans des publications francophones.

En 2014-2015, Voyage Manitoba a accueilli 21 médias du Canada, des États-Unis, de l'Angleterre et de l'Allemagne pour découvrir Winnipeg, y compris la culture francophone du Manitoba. Deux médias francophones ont été invités à assister au marché GoMedia en août 2014, à Winnipeg. Dix médias ont participé à une excursion de jour de GoMedia qui mettait en vedette Saint-Boniface.

Voyage Manitoba s'est aussi associée à *Canadian Geographic* pour un projet d'envergure en 2015. L'édition de voyage de mai 2015 était entièrement consacrée au Manitoba, son contenu ayant été déterminé au moyen d'un processus collaboratif entre les équipes de Voyage Manitoba et de *Canadian Geographic*, et mettant l'accent sur les expériences les plus uniques et emblématiques du Manitoba. Une version en français de *Canadian Geographic – Géographica* – le magazine en français de la Canadian Geographic Society, a été publiée et distribuée à 60 000 particuliers et entreprises au Québec.

In addition, Travel Manitoba supported the marketing efforts of a number of French-language tour operators in Europe including Siel Canada (Luxembourg) and Go To Canada (Belgium) through partnership programs, copy editing and brochure support.

In Canada, Travel Manitoba's travel trade staff met regularly with tour operators from Quebec and France at marketplaces such as Rendezvous Canada, National Tour Association and the Educational Travel Conference. With the new bilingually-guided Churchill and Winnipeg products, Manitoba and partners will continue to see growth and success with these tour operators servicing the Francophone markets from around the world.

Travel Manitoba also supported Francophone tourism through its Media Relations program which covers all Manitoba travel experiences, including bilingual communities. Francophone travel experiences are an integrated component of all Travel Manitoba's plans, communications, events and marketplaces. Travel Manitoba continued to target and host Francophone (from France and Quebec) media through its travel writer associations and marketplaces.

Travel Manitoba also hosted many Anglophone media, both from Canada and international target markets, to experience Manitoba's Francophone culture, either through experiencing Festival du Voyageur, St. Boniface or rural communities.

In 2014/15, 21 articles with a focus on Francophone culture were published in various English or French outlets. Six articles featuring non-Francophone experiences were published in French outlets.

In 2014/15, Travel Manitoba hosted 21 media from Canada, the U.S., the U.K. and Germany to experience Winnipeg, including Manitoba's Francophone culture. Two Francophone media were invited to attend GoMedia Marketplace Canada in August, 2014, hosted in Winnipeg. Ten media participated on a GoMedia day trip highlighting St. Boniface.

Travel Manitoba also partnered with *Canadian Geographic* on a major project in 2015. The May 2015 Travel issue was devoted entirely to Manitoba, with content determined in a collaborative process between Travel Manitoba and *Canadian Geographic* teams, and focusing on Manitoba's most unique and iconic experiences. A French version of *Canadian Geographic – Géographica* – the French-language magazine of the Canadian Geographic Society, was published and distributed to 60,000 individuals and businesses in Québec.

Voyage Manitoba a fait tout son possible afin que tous les centres d'information touristique du Manitoba aient des employés bilingues pour assurer la prestation de SLF. Des guides et des ressources en français ont été placés bien en vue à tous les centres de services aux visiteurs. Les centres de services aux visiteurs de Voyage Manitoba ont aussi créé une aire de présentation consacrée aux produits touristiques francophones. Voyage Manitoba a établi une politique qui exige que tous les employés à temps plein des services aux visiteurs soient dorénavant bilingues. Cette politique entre en vigueur à mesure que les employés actuels des services aux visiteurs cessent d'être à l'emploi de l'organisme.

En 2014-2015, Voyage Manitoba comptait un poste désigné bilingue occupé par un titulaire bilingue. Par ailleurs, un employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, portant la capacité bilingue totale à deux.

Travel Manitoba strived to ensure that all Visitor Information Centres in Manitoba have bilingual staff in order to ensure FLS. French guides/literature was displayed prominently at all the visitor information centres. Travel Manitoba's visitor centres have also created a designated area to display Francophone tourism products. Travel Manitoba has established a policy requiring that all full-time visitor services staff be bilingual in the future. This policy comes into effect as current visitor services staff leave the organization.

In 2014/15, Travel Manitoba had one designated bilingual position filled with a bilingual incumbent. There was also one self-declared bilingual employee in a non-designated position, for a total bilingual capacity of two.

Bureau de l'ombudsman du Manitoba

En vertu de la *Loi sur l'ombudsman*, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba reçoit les plaintes de particuliers au sujet de décisions, d'actes ou d'omissions des ministères et organismes du gouvernement provincial et des administrations municipales. L'ombudsman procède également à des enquêtes et à des examens concernant des instances dirigeantes en matière d'équité administrative.

De plus, l'ombudsman enquête sur les divulgations d'actes répréhensibles dans la fonction publique faites en vertu de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)*. En vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (LAIPVP)* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, le Bureau de l'ombudsman enquête sur les plaintes de particuliers qui estiment que leur droit à la protection des renseignements personnels ou leur droit à l'information a été violé par des organismes du secteur public.

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba soutient le principe de l'offre active et le met en application. Les employés des bureaux de Winnipeg et de Brandon répondent aux demandes et aux plaintes dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Il existe un poste d'enquêteur désigné bilingue. Le Bureau compte sept employés bilingues occupant des postes non désignés, ce qui représente un poste de plus qu'aux exercices précédents. Ces employés occupent des postes de réception, d'accueil, d'enquête et de gestion, et tous ces employés sont en mesure de fournir des services en langue française au public.

Le Bureau soutient les employés qui souhaitent approfondir leurs connaissances du français en suivant une formation. Au cours de l'exercice financier, le Bureau a appuyé un employé pour terminer le cours *Communication orale : Au travail* dans le cadre du programme de français oral de l'Université de Saint-Boniface. Un autre employé est inscrit pour commencer une formation en français à l'Université du Manitoba en 2015-2016.

Pour l'exercice 2014-2015, le Bureau présentera deux rapports annuels (représentant les deux divisions internes), qui seront publiés dans les deux langues officielles :

- le rapport annuel de 2014 en vertu de la *LAIPVP* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*;
- le rapport annuel de 2014 en vertu de la *Loi sur l'ombudsman* et de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)*.

Manitoba Ombudsman

The Office of the Manitoba Ombudsman receives complaints from individuals regarding decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies under *The Ombudsman Act*. The Ombudsman also conducts investigations and reviews of government bodies relating to the principles of administrative fairness.

Additionally, the Ombudsman investigates disclosures of wrongdoing in the public service submitted under *The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act*. Under *The Freedom of Information and Privacy Act (FIPPA)* and *The Personal Health Information Act (PHIA)*, the Office investigates complaints where individuals feel their privacy rights or right to information have been infringed by public sector bodies.

The Office of the Manitoba Ombudsman supports and practices the concept of Active Offer. Both the Winnipeg and Brandon offices respond to inquiries and complaints, either over the phone, in person or in writing in both official languages. There exists one designated bilingual Investigator position. This office employs seven bilingual employees in non-designated positions, an increase of one from previous years. These employees fill roles in Reception, Intake, Investigation and Management positions, and all of these employees are capable of providing French language services to the public.

Interested staff are supported in their plans to develop French-language skills through language training opportunities. During the fiscal year the office supported an employee towards their successful completion of the *Communication orale : Au travail* course in the Oral French program at Université de Saint-Boniface. Another employee is registered in the 2015/16 fiscal year to commence French-language training at the University of Manitoba.

For the 2014/15 fiscal year, the office will be submitting two annual reports (representing the two internal Divisions), to be made available in both official languages:

- 2014 Annual Report under *FIPPA* and *The Personal Health Information Act*;
- 2014 Annual Report under *The Ombudsman Act* and *The Public Interest Disclosure Act*.

Au cours du dernier exercice, l'ombudsman du Manitoba a publié un bulletin trimestriel *Ombudsnouvelles*, ainsi qu'une édition municipale spéciale, dans les deux langues officielles. En outre, le Bureau a publié 16 communiqués en français et en anglais, ce qui correspond au nombre de communiqués bilingues publiés à l'exercice précédent.

Le Bureau a élaboré et distribué un dépliant en français et en anglais intitulé *Conseils pour soumettre une demande dans le cadre de la LAIPVP*. Le Bureau a aussi publié deux feuilles de renseignements bilingues dans le cadre de sa série sur les questions municipales intitulées *Conflit d'intérêts et municipalités* et *Audiences publiques des municipalités*.

En 2014-2015, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba comptait un poste désigné bilingue occupé par un titulaire non bilingue. Par ailleurs, sept employés autodéclarés bilingues occupaient des postes non désignés, portant la capacité bilingue totale à sept.

Élections Manitoba

Élections Manitoba est un bureau non partisan et indépendant de l'Assemblée législative chargé d'organiser les élections provinciales. Dans le cadre de son mandat, il a également pour mission d'informer le public au sujet du processus électoral, de veiller à ce que les participants politiques respectent les lois électorales et d'aider les intervenants en ce qui concerne le respect de ces lois.

Les rapports réglementaires ou autres d'Élections Manitoba, notamment les rapports annuels, les relevés des suffrages et les rapports gouvernementaux transmis à d'autres organismes électoraux du Canada, ont encore une fois tous été publiés en français et en anglais.

En 2014-2015, des travaux ont été entrepris pour la campagne publicitaire multimédia des 41^{es} élections générales ainsi que pour l'élaboration d'une gamme d'autres ressources imprimées liées aux élections et destinées à une distribution publique, qui seront à la fois en français et en anglais.

Le recrutement de directeurs du scrutin et de directeurs adjoints du scrutin pour les 57 circonscriptions électorales a eu lieu en 2014-2015. Dans sept des douze circonscriptions électorales désignées bilingues, le poste ou les deux postes sont occupés par des employés bilingues. On tente de pourvoir les postes toujours vacants par des titulaires bilingues. Certaines circonscriptions électorales représentent un certain défi, car il y a pénurie de candidats bilingues. Dans ces circonscriptions électorales, un particulier bilingue sera recruté pour travailler au bureau du directeur du scrutin afin de servir les électeurs et les candidats francophones.

Dans le cadre de son programme éducatif, *Le pouvoir de choisir*, Élections Manitoba a continué à offrir des ateliers aux écoles francophones et d'immersion lorsque cela est possible. Pendant la période visée par le rapport, 13 ateliers ont été donnés en français à 298 élèves. Le personnel a aussi participé à la Conférence des éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba en octobre 2014.

During the last year, Manitoba Ombudsman has released a quarterly newsletter *OmbudsNews*, as well as a special municipal edition, in both official languages. In addition, the office published 16 news releases in both French and English, matching the number of bilingual news releases from the previous fiscal year.

The office developed and distributed a brochure in both English and French entitled *Tips for making a FIPPA Request*. The Office also published two bilingual fact sheets in its Municipal Issues Series entitled, *Conflict of interest* and *Public Hearings*.

In 2014/15, Manitoba Ombudsman had one designated bilingual position filled with a non-bilingual incumbent. There were also seven self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of seven.

Elections Manitoba

Elections Manitoba is the independent, non-partisan agency of the Legislative Assembly responsible for conducting provincial elections. The mandate also includes providing the public with information regarding the electoral process, ensuring compliance with electoral law on the part of political participants, and providing compliance assistance.

All of Elections Manitoba's statutory and other reports, including annual reports, statements of votes, and jurisdictional reports (provided to other electoral agencies across Canada), continued to be made available in French and English.

During 2014/15, work began on the multi-media advertising campaign for the 41st general election as well as a variety of other election-related print materials for public distribution, which will incorporate both English and French.

Recruitment of returning officers (ROs) and assistant returning officers (AROs) for the 57 electoral divisions took place in 2014/15. In seven of 12 designated bilingual electoral divisions, either one or both positions are filled by bilingual staff. Where vacancies still exist, attempts are being made to fill them with bilingual incumbents. Challenges exist in some electoral divisions where there is a shortage of bilingual candidates. In those electoral divisions, a bilingual individual will be recruited to work in the returning office to provide service to French-speaking voters and candidates.

Through the education program, *Your Power to Choose*, Elections Manitoba continued to make workshops available to Français and immersion schools whenever possible. During the reporting period, 13 workshops were delivered in French to 298 students. Staff also participated in the conference for Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba [Francophone educators of Manitoba] in October 2014.



En août 2014, Élections Manitoba a accueilli la *Conférence des administrateurs d'élections du Canada*, une conférence annuelle à laquelle ont assisté 14 administrations électorales du pays. Tout le matériel de la conférence était fourni dans les deux langues officielles et une traduction simultanée anglais-français était aussi fournie pour l'occasion.

En 2014-2015, Élections Manitoba comptait un poste désigné bilingue, qui était occupé par un titulaire bilingue. Aucun employé autodéclaré bilingue occupait un poste non désigné, portant la capacité bilingue totale à un.

In August 2014, Elections Manitoba hosted the annual *Canadian Conference of Election Officials*, with attendees from 14 electoral jurisdictions across the country. All conference materials were provided in both official languages, and simultaneous English/French translation was also provided for the event.

In 2014/15, Elections Manitoba had one designated bilingual position that was filled by a bilingual incumbent. There were no self-declared bilingual employees in non-designated positions, for a total bilingual capacity of one.

Bonjour. Hello

